叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 范·比伯人生中的几个片段(episodes In Van Bibber's Life) 000001

2. 范·比伯人生中的几个片段(episodes In Van Bibber's Life) 000002

3. 范·比伯人生中的几个片段(episodes In Van Bibber's Life) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

范·比伯人生中的几个片段(Episodes in Van Bibber's Life)

['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] [væn] - [laɪf]
EPISODES **IN** **VAN** **BIBBER'S** **LIFE**
剧集 在 VAN - 生活

范·比伯人生中的几个片段

[baɪ]
By
经过

经过

['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]
Richard **Harding** **Davis**
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns]
Her **First** **Appearance**
她 第一的 外貌

她的首次登场

[væn] - [mæn]['sɜ:rvənt]
Van **Bibber's** **Man** **Servant**
范 - 男人 仆人

范·比伯的男仆

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn][wʌz; wəz] [fed]
The **Hungry** **Man** **was** **Fed**
这 饥饿的 男人 曾是 美联储

饥饿的人得到了满足

[lʌv] [ˌem 'i:] , [lʌv] [maɪ][dɔ:g]
Love **Me** **,** **Love** **my** **Dog**
爱 我 , 爱 我的 狗

爱我，也爱我的狗

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns]
Her **First** **Appearance**
她 第一的 外貌

她的首次登场

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][sʌl'tænə]
It **was** **at** **the** **end** **of** **the** **first** **act** **of** **the** **first** **night** **of** **"** **The** **Sultana**
它 曾是 在 这 结尾 的 这 第一的 行为 的 这 第一的 夜晚 的 " 这 苏丹娜
,
,
,

那是在《苏丹娜》第一晚第一幕结束时，

" [ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lestər] ['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ['kʌmpəni] ,
" **and** **every** **member** **of** **the** **Lester** **Comic** **Opera** **Company** **,**
" 和 每一个 成员 的 这 莱斯特 漫画 歌剧 公司 ,

以及莱斯特喜剧歌剧公司的每一位成员，

[frʌm; frəm] ['lestər] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] ['wʊmənz] [sʌn] ,

from	Lester	himself	down	to	the	wardrobe	woman's	son	,
从	莱斯特	他自己	向下	到	这	衣柜	女性的	儿子	,

从莱斯特本人到服装女工的儿子，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔ:st][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [sɪk]

who	would	have	had	to	work	if	his	mother	lost	her	place	,	was	sick
WHO	会	有	有	到	工作	如果	他的	母亲	丢失的	她	地方	,	曾是	生病的

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

with	anxiety	.
和	焦虑	.

如果他母亲失去工作，他就不得不去工作，他为此焦虑不已。

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [pleɪs] [æz; əz] ['fi:vərɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ɑ:n]

There	is	perhaps	only	one	other	place	as	feverish	as	it	is	behind	the	scenes	on
那里	是	也许	仅有的	一	其他	地方	作为	发烧	作为	它	是	在后面	这	场景	在

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪk]['ɑ:prə] ,

the	first	night	of	a	comic	opera	,
这	第一的	夜晚	的	一个	漫画	歌剧	,

或许只有另一个地方能像喜歌剧首演之夜的后台那样充满狂热气氛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] ,

and	that	is	a	newspaper	office	on	the	last	night	of	a	Presidential	campaign	,
和	那	是	一个	报纸	办公室	在	这	最后的	夜晚	的	一个	总统	活动	,

这是总统竞选最后一晚的报社办公室。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [flæʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:b][ɪz]

when	the	returns	are	being	flashed	on	the	canvas	outside	,	and	the	mob	is
什么时候	这	返回	是	存在	闪光灯	在	这	帆布	外部	,	和	这	暴民	是

['haʊlɪŋ] ,

howling	,
嚎叫	,

当比赛结果在外面的大屏幕上闪烁，人群发出嚎叫声时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz]

and	the	editor	-	in	-	chief	is	expecting	to	go	to	the	Court	of	St	.	James
和	这	编辑	-	在	-	首席	是	期待	到	去	到	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [wei] ,

if	the	election	comes	his	way	,
如果	这	选举	来	他的	方式	,

如果当选，总编辑预计将前往圣詹姆斯宫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] [ɪz] ['betɪŋ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] .

and	the	office	-	boy	is	betting	his	wages	that	it	won't	.
和	这	办公室	-	男生	是	投注	他的	工资	那	它	惯于	.

而办公室小弟则拿自己的工资打赌，这事不会发生。

[sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ði:z] [traɪ][menz][soʊlz] ;

Such	nights	as	these	try	men's	souls	;
这样的	夜晚	作为	这些	尝试	男士	灵魂	;

这样的夜晚考验着人们的灵魂；

[bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:r] [mæn][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['kɑ:mli] [pə'laɪt][ə; eɪ][nɑ:d][æz; əz]

but	Van	Bibber	passed	the	stage	-	door	man	with	as	calmly	polite	a	nod	as
但	范	围兜	通过了	这	阶段	-	门	男人	和	作为	平静地	有礼貌的	一个	点头	作为

[ðoʊ] [ðə; ði] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪts] ,

though	the	piece	had	been	running	a	hundred	nights	,
尽管	这	片	有	到过	跑步	一个	百	夜晚	,

但范·比伯平静而礼貌地向后台检票员点头致意，仿佛这部剧已经上演了一百场似的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] ['sʊvəˌnɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]

and	the	manager	was	thinking	up	souvenirs	for	the	one	hundred	and
和	这	经理	曾是	思维	向上	纪念品	为了	这	一	百	和

['fɪftiəθ] ,

fiftieth	,
第五十	,

经理正在考虑为第一百五十周年庆典准备纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hɪnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [set]

and	the	prima	donna	had	,	as	usual	,	begun	to	hint	for	a	new	set
和	这	普里玛	唐娜	有	,	作为	通常	,	开始	到	暗示	为了	一个	新的	放

[ʌv; əv]['kɑːstuːmz] .

of	costumes	.
的	服装	.

而这位首席女高音歌唱家，像往常一样，开始暗示她想要一套新的演出服。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] ['kiːpər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] ,

The	stage	-	door	keeper	hesitated	and	was	lost	,
这	阶段	-	门	守门员	犹豫了一下	和	曾是	丢失的	,

后台门口的看门人犹豫了一下，然后就迷路了。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnsə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

and	Van	Bibber	stepped	into	the	unsuppressed	excitement	of	the	place	with
和	范	围兜	步	进入	这	未抑制	激动	的	这	地方	和

[ə; eɪ] [pliːzd] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliər] [smel] [ʌv; əv][peɪnt][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [gæs] ,

a	pleased	sniff	at	the	familiar	smell	of	paint	and	burning	gas	,
一个	高兴	嗅	在	这	熟悉的	闻	的	画	和	燃烧	气体	,

范·比伯走进了这片充满兴奋的场所，满意地嗅了嗅熟悉的油漆味和煤气燃烧味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] ['oʊdər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] - [lɔːfts] [ə'bʌv] .

and	the	dusty	odor	that	came	from	the	scene	-	lofts	above	.
和	这	尘土飞扬	气味	那	来了	从	这	场景	-	阁楼	多于	.

还有从楼上布景阁楼飘来的灰尘味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [laɪts] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'baʊt]

For	a	moment	he	hesitated	in	the	cross	-	lights	and	confusion	about
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	在	这	叉	-	灯	和	困惑	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在交错的灯光和周围的混乱中，他犹豫了片刻。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['kɑːstuːmz][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

failing	to	recognize	in	their	new	costumes	his	old	acquaintances	of	the	company
失败	到	认出	在	他们的	新的	服装	他的	老的	熟人	的	这	公司

;

;
;

他没能从这些穿着新衣服的人身上认出他是公司里的老熟人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [krɪps] , [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

but	he	saw	Kripps	,	the	stage	-	manager	,	in	the	centre	of	the	stage	,
但	他	锯	克里普斯	,	这	阶段	-	经理	,	在	这	中心	的	这	阶段	,

但他看到舞台监督克里普斯站在舞台中央。

[pər'spaɪr] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə]

perspiring	and	in	his	shirt	-	sleeves	as	always	,	wildly	waving	an	arm	to
出汗	和	在	他的	衬衫	-	袖子	作为	总是	,	疯狂地	挥手	一个	手臂	到

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][flaɪz] ,

some	one	in	the	flies	,
一些	一	在	这	苍蝇	,

他汗流浃背，像往常一样只穿着衬衫，疯狂地向苍蝇馆子里的人挥舞着手臂。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]['gæsmæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .

and	beckoning	with	the	other	to	the	gasman	in	the	front	entrance	.
和	招手	和	这	其他	到	这	煤气工	在	这	正面	入口	.

然后他向门口的煤气工招手。

[ðə; ði][steɪdʒ][hændz][wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ,

The	stage	hands	were	striking	the	scene	for	the	first	act	,
这	阶段	双手	是	引人注目	这	场景	为了	这	第一的	行为	,

舞台工作人员正在拆卸第一幕的布景。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][set][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kænvəs]

and	fighting	with	the	set	for	the	second	,	and	dragging	out	a	canvas
和	斗争	和	这	放	为了	这	第二	,	和	拖拽	出去	一个	帆布

[flɔ:r] [ʌv; əv] ['tesəleɪtɪd] ['mɑ:rb(ə)l] ,

floor	of	tessellated	marble	,
地面	的	镶嵌	大理石	,

和布景争抢第二套布景，并拖出一块镶嵌大理石的帆布地板，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [per] [ʌv; əv] [steps] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	running	a	throne	and	a	practical	pair	of	steps	over	it	,
和	跑步	一个	王座	和	一个	实际的	一对	的	步骤	超过	它	,

以及一张王座和其上的两级实用台阶，

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['kweɪkɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][ə'bju:s][æt; ət] [hu:'evər]

and	aiming	the	high	quaking	walls	of	a	palace	and	abuse	at	whoever
和	瞄准	这	高的	震动	墙壁	的	一个	宫殿	和	虐待	在	谁

[keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

came	in	their	way	.
来了	在	他们的	方式	.

他们架起摇摇欲坠的宫殿高墙，对任何挡路的人进行辱骂。

" [naʊ] [ðen] , [væn] ['bɪbər] , " ['ʃaʊtɪd] [krɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [glæns] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

"	Now	then	,	Van	Bibber	,	"	shouted	Kripps	,	with	a	wild	glance	of	recognition	,
"	现在	然后	,	范	围兜	,	"	喊叫	克里普斯	,	和	一个	荒野	瞥一眼	的	认出	,

"那么，范·比伯！"克里普斯喊道，眼中闪过一丝认出的兴奋之情。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [blæk] ['fɪgjər] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

as	the	white	-	and	-	black	figure	came	towards	him	,
作为	这	白色的	-	和	-	黑色的	数字	来了	向	他	,

当那个黑白相间的身影向他走来时，

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [gets][bɪ'haɪnd] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	you	know	you're	the	only	man	in	New	York	who	gets	behind	here	to	-	night	.
"	你	知道	你是	这	仅有的	男人	在	新的	约克	WHO	获得	在后面	这里	到	-	夜晚	.

"你知道你是今晚纽约唯一一个支持这里的人。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [steɪ] .

But	you	can't	stay	.
但	你	不能	停留	.

但你不能留下。

['loʊər] [ˌaɪ 'ti:] , ['loʊər] [ˌaɪ 'ti:] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?

Lower	it	,	lower	it	,	can't	you	?
降低	它	,	降低	它	,	不能	你	?

放低点，放低点，好吗?

" [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][flaɪz] .

"	This	to	the	man	in	the	flies	.
"	这	到	这	男人	在	这	苍蝇	.

"这是给苍蝇中的那个人的。"

" ['eni] ['ʌðər] [naɪt] [goʊz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs] [naɪt] .

"	Any	other	night	goes	,	but	not	this	night	.
"	任何	其他	夜晚	去	,	但	不是	这	夜晚	.

“其他任何夜晚都行，但今晚不行。”

[aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	have	it	.
我	不能	有	它	.

我不能拥有它。

[aɪ] — [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bækɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sentər] ['entrəns] ?

I	—	Where	is	the	backing	for	the	centre	entrance	?
我	—	在哪里	是	这	后盾	为了	这	中心	入口	?

我——中心入口的后墙在哪里?

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][men] — -

Didn't	I	tell	you	men	—	-
没有	我	告诉	你	男人	—	-

我不是告诉过你们这些男人吗——

" [væn] ['bɪbər] [dɑ:dʒd] [tu:] [steɪdʒ][hændz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Van	Bibber	dodged	two	stage	hands	who	were	steering	a	scene	at	him	,
"	范	围兜	躲避	二	阶段	双手	WHO	是	转向	一个	场景	在	他	,

范·比伯躲过了两名正朝他走来的舞台工作人员，

[stept] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'rəʊld] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [θru:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]

stepped	over	the	carpet	as	it	unrolled	,	and	brushed	through	a	group	of
步	超过	这	地毯	作为	它	展开	,	和	刷过	通过	一个	团体	的

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

地毯展开时，他跨过它，拂过一群焦急的人群。

['wɪspərɪŋ] ['kɔ:rəs] ['pi:p(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['stɑ:rz] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

whispering	chorus	people	into	the	quiet	of	the	star's	dressing	-	room	.
耳语	合唱	人们	进入	这	安静的	的	这	明星的	敷料	-	房间	.

低声细语的合唱团成员闯入了明星安静的更衣室。

[ðə; ði][stɑ:r] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɪrər] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] ,

The	star	saw	him	in	the	long	mirror	before	which	he	sat	,
这	星星	锯	他	在	这	长的	镜子	前	哪个	他	卫星	,

那颗星星在他面前坐着的长镜子里看到了他。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dresər] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ['despərətli] .

while	his	dresser	tugged	at	his	boots	,	and	threw	up	his	hands	desperately	.
尽管	他的	梳妆台	拉扯	在	他的	靴子	,	和	扔	向上	他的	双手	绝望地	.

他的梳妆台拉扯着他的靴子，绝望地举起双手。

" [wel] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn] [mɑ:k] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ?

"	Well	,	"	he	cried	,	in	mock	resignation	,	"	are	we	in	it	or	are	we	not	?
"	出色地	,	"	他	哭	,	在	嘲笑	辞职	,	"	是	我们	在	它	或者	是	我们	不是	?

“好吧，”他假装无奈地喊道，“我们到底参加还是不参加？”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] [stɪl] [ɔ:r][hæv; həv] [ðeɪ] [fled] ? "

Are	they	in	their	seats	still	or	have	they	fled	?	"
是	他们	在	他们的	座位	仍然	或者	有	他们	逃亡	?	"

他们还坐在座位上吗？还是已经逃走了？

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ? " [sed] [væn] ['bɪbər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresər] .

"	How	are	you	,	John	?	"	said	Van	Bibber	to	the	dresser	.
"	如何	是	你	,	约翰	?	"	说	范	围兜	到	这	梳妆台	.

“约翰，你好吗？”范·比伯对着梳妆台说道。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Then	he	dropped	into	a	big	arm	-	chair	in	the	corner	,
然后	他	掉落	进入	一个	大的	手臂	-	椅子	在	这	角落	,

然后他一屁股坐在角落里的大扶手椅里，

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [saɪ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	got	up	again	with	a	protesting	sigh	to	light	his	cigar	between	the
和	得到	向上	再次	和	一个	抗议	叹	到	光	他的	雪茄	之间	这

['waɪɜ-z, 'waɪrz][ə'raʊnd][ðə; ði][gæs] - ['bɜːrnər] .

wires	around	the	gas	-	burner	.
电线	大约	这	气体	-	刻录机	.

他叹了口气，抗议般地起身，在煤气炉周围的电线间点燃了雪茄。

" [oʊ] , [its] ['goʊɪŋ] ['veri] [wel] .

"	Oh	,	it's	going	very	well	.
"	哦	,	它是	去	非常	出色地	.

“哦，一切进展顺利。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

I	wouldn't	have	come	around	if	it	wasn't	.
我	不会	有	来	大约	如果	它	不是	.

如果不是这样，我就不会来了。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .

If	the	rest	of	it	is	as	good	as	the	first	act	,	you	needn't	worry	.
如果	这	休息	的	它	是	作为	好的	作为	这	第一的	行为	,	你	不必	担心	.

如果后面的剧情和第一幕一样精彩，你就不用担心了。

" [væn] - [ʌn'tʃælɪndʒd] ['friːdəm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

"	Van	Bibber's	unchallenged	freedom	behind	the	scenes	had	been	a	source	of
"	范	-	未受挑战	自由	在后面	这	场景	有	到过	一个	来源	的

[mʌtʃ] ['kɑːment] [ænd; ənd][pər'pleksəti][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lestər] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə]

much	comment	and	perplexity	to	the	members	of	the	Lester	Comic	Opera
很多	评论	和	困惑	到	这	成员	的	这	莱斯特	漫画	歌剧

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

“范·比伯在幕后不受挑战的自由，一直是莱斯特滑稽歌剧公司成员们议论纷纷和困惑不解的原因。”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [wʌn][hɑːt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn]

He	had	made	his	first	appearance	there	during	one	hot	night	of	the	long	run
他	有	制成	他的	第一的	外貌	那里	期间	一	热的	夜晚	的	这	长的	跑步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] ,

of	the	previous	summer	,
的	这	以前的	夏天	,

他在前一个漫长夏季的一个炎热夜晚首次在那里露面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['naɪtli] ['vɪzɪtər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

and	had	continued	to	be	an	almost	nightly	visitor	for	several	weeks	.
和	有	持续	到	是	一个	几乎	每晚	游客	为了	一些	周	.

此后几个星期，他几乎每晚都会来。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ðæt] [hiː; hi]

At	first	it	was	supposed	that	he	was	backing	the	piece	,	that	he
在	第一的	它	曾是	据称	那	他	曾是	后盾	这	片	,	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] " ['eɪndʒl] ,

was	the	"	Angel	,
曾是	这	"	天使	,

起初人们认为他是这件作品的幕后支持者，认为他就是“天使”，

" [æz; əz] [ðoʊz] [wiːk] [ænd; ənd] ['welθi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər] [kɔːld] [huː] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

"	as	those	weak	and	wealthy	individuals	are	called	who	allow	themselves	to
"	作为	那些	虚弱的	和	富裕	个人	是	称为	WHO	允许	他们自己	到

[biː; bi][led]['ɪntuː] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][fɔːr; fər] [θi'ætrɪk(ə)l]

be	led	into	supplying	the	finances	for	theatrical
是	引领	进入	供应	这	财政	为了	戏剧

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

“那些软弱而富有的人，任由自己被引诱去为戏剧实验提供资金，他们就被称为……”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['nevər] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - [hoʊl][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	as	he	never	peered	through	the	curtain	-	hole	to	count	the	house	,
但	作为	他	绝不	窥视	通过	这	窗帘	-	洞	到	数数	这	房子	,

但他从未透过窗帘上的小孔窥视过房子里的人，

[nɔːr] [meɪd] ['friːkwənt] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] [ʃiːt] ,

nor	made	frequent	trips	to	the	front	of	it	to	look	at	the	box	sheet	,
也不	制成	频繁	旅行	到	这	正面	的	它	到	看	在	这	盒子	床单	,

也不经常走到前面去看包装盒上的产品信息单。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

but	was	,	on	the	contrary	,
但	曾是	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[dʒʌst][æz; əz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] [æz; əz][ɑːn] [ðoʊz] [wen] [ðə; ði] " ['stændɪŋ] [ruːm]

just	as	undisturbed	on	a	rainy	night	as	on	those	when	the	"	standing	room
只是	作为	未受干扰	在	一个	下雨	夜晚	作为	在	那些	什么时候	这	"	常设	房间

['oʊnli] " [saɪn] [blɑːkt] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ,

only	"	sign	blocked	the	front	entrance	,
仅有的	"	符号	已屏蔽	这	正面	入口	,

即使在雨夜，这里也和那些“仅限站立”的牌子挡住正门的夜晚一样，不受打扰。

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɪ'skɑːrdɪd][æz; əz][ʌn'tenəb(ə)l] .

this	supposition	was	discarded	as	untenable	.
这	假设	曾是	丢弃	作为	站不住脚的	.

这一假设被认为站不住脚而被否定。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] ,

Nor	did	he	show	the	least	interest	in	the	prima	donna	,
也不	做过	他	展示	这	至少	兴趣	在	这	普里玛	唐娜	,

他对那位首席女高音也丝毫没有表现出兴趣。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

or	in	any	of	the	other	pretty	women	of	the	company	;	he	did	not	know
或者	在	任何	的	这	其他	漂亮的	女性	的	这	公司	;	他	做过	不是	知道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者公司里其他漂亮的女人；他并不认识她们。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

nor	did	he	make	any	effort	to	know	them	,
也不	做过	他	制作	任何	努力	到	知道	他们	,

他也没有努力去了解他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [in'kwaiəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər]

and	it	was	not	until	they	inquired	concerning	him	outside	of	the	theatre
和	它	曾是	不是	直到	他们	询问	有关	他	外部	的	这	剧院

[ðæt] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

that	they	learned	what	a	figure	in	the	social	life	of	the	city	he	really	was	.
那	他们	学习	什么	一个	数字	在	这	社会的	生活	的	这	城市	他	真的	曾是	.

直到他们在剧院外打听他的消息，才知道他在这座城市的社交生活中究竟是一位多么重要的人物。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['lɛstərz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['smoʊkɪŋ] ,

He	spent	most	of	his	time	in	Lester's	dressing	-	room	smoking	,
他	花费	最多	的	他的	时间	在	莱斯特的	敷料	-	房间	吸烟	,

他大部分时间都待在莱斯特的更衣室里抽烟。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['lɛstərz] ['dresər] [wen] ['lestər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

listening	to	the	reminiscences	of	Lester's	dresser	when	Lester	was	on	the	stage
聆听	到	这	回忆录	的	莱斯特的	梳妆台	什么时候	莱斯特	曾是	在	这	阶段

;

;

;

聆听莱斯特的服装师回忆莱斯特在舞台上表演时的情景；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [ə'taɪər][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [dres] [led][ðə; ði]['sekənd]

and	this	seclusion	and	his	clerical	attire	of	evening	dress	led	the	second
和	这	隔离	和	他的	文员	服装	的	晚上	裙子	引领	这	第二

[kə'miːdiən] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['lɛstərz] ['fɑːðər] [kən'fesər] ,

comedian	to	call	him	Lester's	father	confessor	,
喜剧演员	到	称呼	他	莱斯特的	父亲	忏悔者	,

这种隐居生活以及他身着晚礼服的牧师装束，使得第二位喜剧演员称他为莱斯特的忏悔神父。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][stɑːr][tuː; tə]

and	to	suggest	that	he	came	to	the	theatre	only	to	take	the	star	to
和	到	建议	那	他	来了	到	这	剧院	仅有的	到	拿	这	星星	到

[tæsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .

task	for	his	sins	.
任务	为了	他的	罪孽	.

并暗示他来剧院只是为了就这位明星的罪行对其进行指责。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['sekənd] [kə'miːdiən] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊɪŋli] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [rɔːŋ] .

And	in	this	the	second	comedian	was	unknowingly	not	so	very	far	wrong	.
和	在	这	这	第二	喜剧演员	曾是	不知不觉地	不是	所以	非常	远的	错误的	.

而第二位喜剧演员在这一点上，不知不觉中其实错得并不算太离谱。

['lestər] , [ðə; ði] [kə'miːdiən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [væn] ['bɪbər] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]

Lester	,	the	comedian	,	and	young	Van	Bibber	had	known	each	other	at	the
莱斯特	,	这	喜剧演员	,	和	年轻的	范	围兜	有	已知	每个	其他	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

university	,
大学	,

喜剧演员莱斯特和年轻的范·比伯在大学时就认识了。

[wen] ['lɛstərz] [vɔɪs] [ænd; ənd][gɪft][ʌv; əv] ['mɪmɪkri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði]

when	Lester's	voice	and	gift	of	mimicry	had	made	him	the	leader	in	the
什么时候	莱斯特的	嗓音	和	礼物	的	模仿	有	制成	他	这	领导者	在	这

['kɑːlɪdʒ] [θiˈætrɪklz] ;

college	theatricals	;
大学	戏剧	;

莱斯特凭借其嗓音和模仿天赋，成为了大学戏剧社的领军人物；

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	later	,	when	he	had	gone	upon	the	stage	,
和	之后	,	什么时候	他	有	已消失	之上	这	阶段	,

后来，当他登上舞台时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ,

and	had	been	cut	off	by	his	family	even	after	he	had	become	famous	,
和	有	到过	切	离开	经过	他的	家庭	甚至	后	他	有	变得	著名的	,

即使成名之后，他也与家人断绝了关系。

[ɔːr][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [væn] ['bɪbər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

or	on	account	of	it	,	Van	Bibber	had	gone	to	visit	him	,
或者	在	帐户	的	它	,	范	围兜	有	已消失	到	访问	他	,

或者正因为如此，范·比伯才去拜访了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [æz; əz][hiː; hi]

and	had	found	him	as	simple	and	sincere	and	boyish	as	he
和	有	成立	他	作为	简单的	和	真诚	和	男孩气	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] [sək'sesɪz] .

had	been	in	the	days	of	his	Hasty	-	Pudding	successes	.
有	到过	在	这	天	的	他的	仓促	-	布丁	成功	.

并发现他仍然像当年参加哈佛大学举办的哈佛大学 ...

[ænd; ənd] ['lestər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd][faʊnd] [væn] ['bɪbər] [æz; əz]['laɪkəbl][æz; əz][dɪd] ['evri]

And	Lester	,	for	his	part	,	had	found	Van	Bibber	as	likable	as	did	every
和	莱斯特	,	为了	他的	部分	,	有	成立	范	围兜	作为	讨人喜欢	作为	做过	每一个

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

而莱斯特则和其他人一样，觉得范·比伯很讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

and	welcomed	his	quiet	voice	and	youthful	knowledge	of	the	world	as
和	欢迎	他的	安静的	嗓音	和	青春	知识	的	这	世界	作为

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ˌkɑːmə'rɑːdəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

a	grateful	relief	to	the	boisterous	camaraderie	of	his	professional	acquaintances	.
一个	感激的	宽慰	到	这	喧闹的	友谊	的	他的	专业的	熟人	.

他那沉稳的声音和年轻的见识，让他感到如释重负，也让他从职业伙伴们喧闹的友谊中解脱出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [væn] ['bɪbər] [tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] ,

And	he	allowed	Van	Bibber	to	scold	him	,
和	他	允许	范	围兜	到	骂	他	,

他任由范·比伯训斥他。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] ,

and	to	remind	him	of	what	he	owed	to	himself	,	and	to	touch	,
和	到	提醒	他	的	什么	他	欠款	到	他自己	,	和	到	触碰	,

并提醒他自己对他应尽的责任，并触摸他。

['iːv(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ɔːr][nɑːt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['betər] [saɪd] .

even	whether	it	hurt	or	not	,	upon	his	better	side	.
甚至	无论	它	伤害	或者	不是	,	之上	他的	更好的	边	.

即使这让他感到痛苦，也让他从更好的角度出发。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːments] [ɑːn][steɪdʒ]

And	in	time	he	admitted	to	finding	his	friend's	occasional	comments	on	stage
和	在	时间	他	承认	到	寻找	他的	朋友们	偶然	评论	在	阶段

['mætərz] [ʌv; əv]['vælјuː][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ɑːn]

matters	of	value	as	coming	from	the	point	of	view	of	those	who	look	on
事情	的	价值	作为	未来	从	这	观点	的	看法	的	那些	WHO	看	在

[æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ;

at	the	game	;
在	这	游戏	;

后来他承认，他觉得朋友偶尔对舞台上的事情发表的评论很有价值，因为这些评论是从旁观者的角度出发的；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [krɪps] , [ðə; ði]['vetərən] ,

and	even	Kripps	,	the	veteran	,
和	甚至	克里普斯	,	这	老将	,

甚至包括老将克里普斯

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn]

regarded	him	with	respect	after	he	had	told	him	that	he	could	turn
认为	他	和	尊重	后	他	有	讲述	他	那	他	可以	转动

[ə; eɪ][set][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]['kɑ:stu:mz] [blæk] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

a	set	of	purple	costumes	black	by	throwing	a	red	light	on	them	.
一个	放	的	紫色的	服装	黑色的	经过	投掷	一个	红色的	光	在	他们	.

当他告诉他可以用红光照射紫色服装，使之变成黑色时，人们对他表示了敬意。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪvli] [pə'laɪt] ,

To	the	company	,	after	he	came	to	know	them	,	he	was	gravely	polite	,
到	这	公司	,	后	他	来了	到	知道	他们	,	他	曾是	严重地	有礼貌的	,

在熟悉了公司人员之后，他对他们表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] , [ə'mju:zɪŋli]

and	,	to	those	who	knew	him	if	they	had	overheard	,	amusingly
和	,	到	那些	WHO	知道	他	如果	他们	有	无意中听到	,	有趣的是

['kɑ:mənpleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

commonplace	in	his	conversation	.
平凡	在	他的	对话	.

而对于那些认识他的人来说，如果他们偶然听到他的谈话，就会觉得这很滑稽也很平常。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks]

He	understood	them	better	than	they	did	themselves	,	and	made	no	mistakes
他	理解	他们	更好的	比	他们	做过	他们自己	,	和	制成	不	错误

.

:

.

他比他们自己更了解他们，而且从不犯错。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

The	women	smiled	on	him	,
这	女性	微笑	在	他	,

女人们对他微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]

but	the	men	were	suspicious	and	shy	of	him	until	they	saw	that	he
但	这	男人	是	可疑的	和	害羞的	的	他	直到	他们	锯	那	他

[wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

was	quite	as	shy	of	the	women	;
曾是	相当	作为	害羞的	的	这	女性	;

但男人们一开始对他既怀疑又害羞，直到他们发现他对女人们也同样害羞；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðer; ðər][wəʊz]

and	then	they	made	him	a	confidant	,	and	told	him	all	their	woes
和	然后	他们	制成	他	一个	知己	,	和	讲述	他	全部	他们的	烦恼

[ænd; ənd] ['trʌblz] ,

and	troubles	,
和	麻烦	,

然后他们把他当作知己，把他们所有的痛苦和烦恼都告诉了他。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi:z] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

and	exhibited	all	their	little	jealousies	and	ambitions	,
和	展出	全部	他们的	小的	嫉妒	和	抱负	,

并展现了他们所有的小嫉妒和野心，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] ['lestər] .

in	the	innocent	hope	that	he	would	repeat	what	they	said	to	Lester	.
在	这	清白的	希望	那	他	会	重复	什么	他们	说	到	莱斯特	.

他们天真地希望他会把他们说的话转述给莱斯特。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [foʊk] ,

They	were	simple	,	unconventional	,	light	-	hearted	folk	,
他们	是	简单的	,	非传统	,	光	-	心地	民间	,

他们是淳朴、不拘一格、性格开朗的人。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['væstli] [mɔ:r] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

and	Van	Bibber	found	them	vastly	more	entertaining	and	preferable	to	the
和	范	围兜	成立	他们	非常	更多的	娱乐	和	优选	到	这

['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [klʌb] ,

silence	of	the	deserted	club	,
沉默	的	这	荒凉的	俱乐部	,

范·比伯发现，与空无一人的俱乐部的寂静相比，它们要有趣得多，也更令人愉悦。

[wer] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

where	the	matting	was	down	,
在哪里	这	垫子	曾是	向下	,

铺着垫子的地方，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði]['regjələr][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

and	from	whence	the	regular	habitues	had	departed	to	the	other
和	从	何处	这	常规的	常客	有	已离开	到	这	其他

[saɪd][ɔ:r][tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] .

side	or	to	Newport	.
边	或者	到	纽波特	.

而常客们则从那里前往对岸或纽波特。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

He	liked	the	swing	of	the	light	,
他	喜欢	这	摇摆	的	这	光	,

他喜欢灯光的摇曳。

[braɪt] ['mju:zɪk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

bright	music	as	it	came	to	him	through	the	open	door	of	the	dressing	-
明亮的	音乐	作为	它	来了	到	他	通过	这	打开	门	的	这	敷料	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

明亮的音乐从更衣室敞开的门里传了进来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [hi:; hi][gɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	the	glimpse	he	got	of	the	chorus	people	crowding	and	pushing	for
和	这	一瞥	他	得到	的	这	合唱	人们	拥挤	和	推动	为了

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn] ['sterweɪ] ,

a	quick	charge	up	the	iron	stairway	,
一个	快的	收费	向上	这	铁	楼梯	,

他瞥见合唱团的人们拥挤着，推搡着想要迅速冲上铁楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [smel] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪs'ɔ:rdər]

and	the	feverish	smell	of	oxygen	in	the	air	,	and	the	picturesque	disorder
和	这	发烧	闻	的	氧	在	这	空气	,	和	这	如画	紊乱

[ʌv; əv] ['lɛstərz] ['wɔ:rdroʊb] ,

of	Lester's	wardrobe	,
的	莱斯特的	衣柜	,

空气中弥漫着令人窒息的氧气味，莱斯特凌乱的衣橱也别有一番趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪgz][ænd; ənd][swɔ:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] ,

and	the	wigs	and	swords	,	and	the	mysterious	articles	of	make	-	up	,
和	这	假发	和	剑	,	和	这	神秘	文章	的	制作	-	向上	,

还有假发、剑，以及神秘的化妆品，

[ɔ:l] [mɪkst] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] ['ɔ:təgræf] [bʊks]

all	mixed	together	on	a	tray	with	half	-	finished	cigars	and	autograph	books
全部	混合	一起	在	一个	托盘	和	一半	-	完成的	雪茄	和	签名	图书

[ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] ['noʊtɪsɪz] .

and	newspaper	notices	.
和	报纸	通知	.

所有东西都混放在一个托盘里，托盘里还有抽了一半的雪茄、签名簿和报纸公告。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ]

And	he	often	wished	he	was	clever	enough	to	be	an	artist	with
和	他	经常	希望	他	曾是	聪明的	足够的	到	是	一个	艺术家	和

[ðə; ði]['tælənt][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['greɪsf(ə)l] [gru:ps] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'vaɪdɪd] [laɪt]

the	talent	to	paint	the	unconsciously	graceful	groups	in	the	sharply	divided	light
这	天赋	到	画	这	不知不觉	优美	团体	在	这	尖锐地	分割	光

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

and	shadow	of	the	wings	as	he	saw	them	.
和	阴影	的	这	翅膀	作为	他	锯	他们	.

他常常希望自己足够聪明，能够成为一名艺术家，拥有将他眼中翅膀上光影分明、不经意间流露出的优美姿态描绘出来的天赋。

[ðə; ði] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] , [fæn'tæstɪkli] [kloʊðd] ['gɜ:lz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [brɪk] [wɔ:l] [ʌv; əv]

The	brilliantly	colored	,	fantastically	clothed	girls	leaning	against	the	bare	brick	wall	of
这	精彩	有色	,	太棒了	穿着衣服	女孩们	倾斜	反对	这	裸	砖	墙	的

[ðə; ði] ['θi:ətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

那些身着色彩艳丽、奇装异服的女孩们倚靠在剧院光秃秃的砖墙上。

[ɔ:r] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['sɜ:rkl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz][kloʊz] [ə'baʊt][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔ:r]

or	whispering	together	in	circles	,	with	their	arms	close	about	one	another	,	or
或者	耳语	一起	在	界	,	和	他们的	武器	关闭	关于	一	其他	,	或者

['ri:dɪŋ] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ,

reading	apart	and	solitary	,
阅读	除	和	孤	,

或者围成一圈低声交谈，彼此搂着肩膀；或者独自一人静静地读书。

[ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv]['fænsi] - [wɜ:rk][æz; əz]['soʊbərli][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

or	working	at	some	piece	of	fancy	-	work	as	soberly	as	though	they	were
或者	在职的	在	一些	片	的	想要	-	工作	作为	清醒地	作为	尽管	他们	是

[ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [flæt] ,

in	a	rocking	-	chair	in	their	own	flat	,
在	一个	摇滚	-	椅子	在	他们的	自己的	平坦的	,

或者像坐在自己公寓的摇椅上一样，一本正经地埋头创作一些精美的作品。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [si:n] [breɪs] ,

and	not	leaning	against	a	scene	brace	,
和	不是	倾斜	反对	一个	场景	支撑	,

而且没有倚靠在舞台支架上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

with	the	glare	of	the	stage	and	the	applause	of	the	house	just	behind
和	这	强光	的	这	阶段	和	这	掌声	的	这	房子	只是	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

舞台灯光刺眼，身后是观众席的掌声。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['faɪərmən]['diːteɪld; dɪ'teɪld][frʌm; frəm]

He	liked	to	watch	them	coquetting	with	the	big	fireman	detailed	from
他	喜欢	到	手表	他们	卖弄风情	和	这	大的	消防队员	详细的	从

[ðə; ði]['priːsɪŋkt]['endʒɪn] - [haʊs] ,

the	precinct	engine	-	house	,
这	辖区	引擎	-	房子	,

他喜欢看她们和从消防站派来的那个身材魁梧的消防员调情。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['waɪər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs]

and	clinging	desperately	to	the	curtain	wire	,	or	with	one	of	the	chorus
和	依恋	绝望地	到	这	窗帘	金属丝	,	或者	和	一	的	这	合唱

[men][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

men	on	the	stairs	,
男人	在	这	楼梯	,

拼命地抓住窗帘绳，或者和合唱团的某个男演员一起站在楼梯上，

[ɔːr] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] [siːn] - ['ʃɪftərz] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [sliːp]

or	teasing	the	phlegmatic	scene	-	shifters	as	they	tried	to	catch	a	minute's	sleep
或者	戏弄	这	黏液质的	场景	-	换挡器	作为	他们	尝试	到	抓住	一个	分钟	睡觉

[ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['kænvəs] .

on	a	pile	of	canvas	.
在	一个	桩	的	帆布	.

或者戏弄那些性格沉稳、善于变换场景的人，因为他们试图在一堆画布上抓紧时间睡一会儿。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fər'geɪv] [ðə; ði]['primə] ['dɑːnəz] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

He	even	forgave	the	prima	donna's	smiling	at	him	from	the	stage	,
他	甚至	原谅了	这	普里玛	唐娜的	微笑	在	他	从	这	阶段	,

他甚至原谅了那位女主角在台上对他微笑的举动。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət]

as	he	stood	watching	her	from	the	wings	,	and	smiled	back	at
作为	他	站立	观看	她	从	这	翅膀	,	和	微笑	后退	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][pə'laɪt]['sɪnɪsɪzəm] ,

her	with	polite	cynicism	,
她	和	有礼貌的	玩世不恭	,

他站在侧台上看着她，带着礼貌的嘲讽回以微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hɜːr; hər][smaɪlz][wɜːr; wər]

as	though	he	did	not	know	and	she	did	not	know	that	her	smiles	were
作为	尽管	他	做过	不是	知道	和	她	做过	不是	知道	那	她	微笑	是

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

not	for	him	,
不是	为了	他	,

仿佛他不知道，她也不知道，她的笑容并非为他而绽放。

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][sʌm; səm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

but	to	disturb	some	more	interested	one	in	the	front	row	.
但	到	打扰	一些	更多的	感兴趣的	一	在	这	正面	排	.

但可能会打扰到前排一些更感兴趣的人。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [taɪm] ,

And	so	,	in	time	,
和	所以	,	在	时间	,

于是，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt]

the	company	became	so	well	accustomed	to	him	that	he	moved	in	and	about
这	公司	成为	所以	出色地	习惯	到	他	那	他	已搬	在	和	关于

[æz; əz] [ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][hɪm'self] ,

as	unnoticed	as	the	stage	-	manager	himself	,
作为	未被察觉	作为	这	阶段	-	经理	他自己	,

公司上下都对他习以为常了，以至于他进进出出就像舞台监督本人一样不引人注意。

[huː] [praʊld] [əˈraʊnd] [hɪsɪŋ] " [hʌʃ] " [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
who prowled around hissing " hush " on principle ,
WHO 潜行 大约 嘶嘶声 " 嘘 " 在 原则 ,

他们四处徘徊，出于原则发出"嘘"的嘘声。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ˈferli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
even though he was the only person who could fairly be said to be
甚至 尽管 他 曾是 这 仅有的 人 WHO 可以 相当 是 说 到 是
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
making a noise .
制作 一个 噪音 .

尽管只有他一个人真正制造了噪音。

[ðə; ði][ˈsekənd][ækt][wʌz; wəz][ɑːn] ,
The second act was on ,
这 第二 行为 曾是 在 ,

第二幕开始了，

[ænd; ənd] [ˈlestər] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][steɪʤ][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
and Lester came off the stage and ran to the dressing - room and
和 莱斯特 来了 离开 这 阶段 和 跑 到 这 敷料 - 房间 和
[ˈbekənd] [ˈvaɪələntli] .
beckoned violently .
招手 暴力 .

莱斯特下了舞台，跑到更衣室，用力地挥舞着手臂。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər]
" Come here , " he said ; " you ought to see this ; the children are doing their
" 来 这里 , " 他 说 ; " 你 应该 到 看 这 ; 这 孩子们 是 正在做 他们的
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

"过来，"他说；"你应该看看这个；孩子们正在轮流表演。"

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
You want to hear them .
你 想 到 听到 他们 .

你想听听他们的想法。

[ðeə(r)] [greɪt] !
They're great !
它们是 伟大的 !

它们太棒了！

" [væn] [ˈbɪbər] [pʊt][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] .
" Van Bibber put his cigar into a tumbler and stepped out into the wings .
" 范 围兜 放 他的 雪茄 进入 一个 不倒翁 和 步 出去 进入 这 翅膀 .

范·比伯把雪茄放进玻璃杯里，然后走到后台。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were crowded on both sides of the stage with the members of the
他们 是 挤 在 两个都 侧面 的 这 阶段 和 这 成员 的 这
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

公司成员们挤在舞台两侧；

[ðə; ði][ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ˈtɪpˌtəʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
the girls were tiptoeing , with their hands on the shoulders of the men ,
这 女孩们 是 踮着脚尖 , 和 他们的 双手 在 这 肩膀 的 这 男人 ,

女孩们踮着脚尖，双手搭在男人们的肩膀上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['fjuːt(ə)l]['lɪt(ə)l] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ,

and	making	futile	little	leaps	into	the	air	to	get	a	better	view	,
和	制作	徒劳	小的	跳跃	进入	这	空气	到	得到	一个	更好的	看法	,

然后徒劳地跳到空中，试图看得更清楚些。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [ðæt] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [maɪt] [siː] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	others	were	resting	on	one	knee	that	those	behind	might	see	over	their
和	其他的	是	休息	在	一	膝盖	那	那些	在后面	可能	看	超过	他们的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

还有一些人单膝跪地，后面的人可以从肩膀后面看到他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə]

There	were	over	a	dozen	children	before	the	footlights	,	with	the	prima	donna
那里	是	超过	一个	打	孩子们	前	这	脚灯	,	和	这	普里玛	唐娜

[ɪn][ðə; ði]['sentər] .

in	the	centre	.
在	这	中心	.

舞台前有十几个孩子，女主角站在中间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

She	was	singing	the	verses	of	a	song	,	and	they	were	following	her
她	曾是	歌唱	这	诗句	的	一个	歌曲	,	和	他们	是	下列的	她

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

她哼唱着一首歌，他们则注视着她的动作。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and	joining	in	the	chorus	with	high	piping	voices	.
和	加入	在	这	合唱	和	高的	管道	声音	.

并用高亢嘹亮的嗓音加入合唱。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəs] : [tuː; tə] [pliːz] [væn]

They	seemed	entirely	too	much	at	home	and	too	self	-	conscious	:	to	please	Van
他们	似乎	完全	也	很多	在	家	和	也	自己	-	有意识的	:	到	请	范

['bɪbər] ;

Bibber	;
围兜	;

他们看起来太自在、太拘谨了：为了取悦范·比伯；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃn] .

but	there	was	one	exception	.
但	那里	曾是	一	例外	.

但有一个例外。

[ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

The	one	exception	was	the	smallest	of	them	,	a	very	,	very	little	girl	,
这	一	例外	曾是	这	最小	的	他们	,	一个	非常	,	非常	小的	女孩	,

唯一的例外是她们当中最小的一个，一个非常非常小的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ;

with	long	auburn	hair	and	black	eyes	;
和	长的	奥本	头发	和	黑色的	眼睛	;

他有着长长的红褐色头发和黑色的眼睛；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ,

such	a	very	little	girl	that	every	one	in	the	house	looked	at	her	first	,
这样的	一个	非常	小的	女孩	那	每一个	一	在	这	房子	看起来	在	她	第一的	,

她个子太小了，以至于家里每个人第一眼都盯着她看。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][noʊ][wʌn] [els] .

and	then	looked	at	no	one	else	.
和	然后	看起来	在	不	一	别的	.

然后，他的目光再也没有落在其他人身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [tu:; tə][ɔ:l][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti]

She	was	apparently	as	unconcerned	to	all	about	her	,	excepting	the	pretty
她	曾是	显然	作为	漠不关心	到	全部	关于	她	,	除外	这	漂亮的

['primə] ['dɑ:nə] ,

prima	donna	,
普里玛	唐娜	,

除了那位漂亮的女主角之外，她似乎对周围的一切都漠不关心。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][baɪ][ə; eɪ][pi'ænoʊ][æt; ət][hoʊm] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n] .

as	though	she	were	by	a	piano	at	home	practising	a	singing	lesson	.
作为	尽管	她	是	经过	一个	钢琴	在	家	练习	一个	歌唱	课	.

就好像她在家里的钢琴旁练习唱歌一样。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .

She	seemed	to	think	it	was	some	new	sort	of	a	game	.
她	似乎	到	思考	它	曾是	一些	新的	种类	的	一个	游戏	.

她似乎认为这是一种新奇的游戏。

[wen] [ðə; ði]['primə] ['dɑ:nə] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ðə; ði][tʃaɪld] [reɪzd] [hɜ:rz] ; [wen] [ðə; ði]['primə]

When	the	prima	donna	raised	her	arms	,	the	child	raised	hers	;	when	the	prima
什么时候	这	普里玛	唐娜	提高	她	武器	,	这	孩子	提高	她的	;	什么时候	这	普里玛

['dɑ:nə] ['kɜ:tɪsɪ] ,

donna	courtesied	,
唐娜	礼貌	,

当女主角举起双臂时，孩子也举起双臂；当女主角行屈膝礼时，

[ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] ['ɪntu:][wʌn] ,

she	stumbled	into	one	,
她	踉跄	进入	一	,

她偶然闯入了其中一处，

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜ:r'self][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][get][ðə; ði] [kə:lz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	straightened	herself	just	in	time	to	get	the	curls	out	of	her	eyes	,
和	拉直	她自己	只是	在	时间	到	得到	这	卷发	出去	的	她	眼睛	,

她及时整理好自己，把卷发从眼前拨开。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['primə] ['dɑ:nə] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

and	to	see	that	the	prima	donna	was	laughing	at	her	,
和	到	看	那	这	普里玛	唐娜	曾是	笑	在	她	,

看到那位首席女高音在嘲笑她，

[ænd; ənd][tu:; tə][smaɪl] ['tʃɪrfəli] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][seɪ] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ]['aʊər; ɑ:r][best]

and	to	smile	cheerfully	back	as	if	to	say	,	"	WE	are	doing	our	best
和	到	微笑	愉快地	后退	作为	如果	到	说	,	"	我们	是	正在做	我们的	最好的

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

然后笑着回应，仿佛在说："无论如何，我们都在尽力而为。"

[ɑ:nt] [wi:; wi] ?

aren't	we	?
不是	我们	?

难道不是吗?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪg] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [tu:] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪmplz] ,

"	She	had	big	,	gentle	eyes	and	two	wonderful	dimples	,
"	她	有	大的	,	温和的	眼睛	和	二	精彩的	酒窝	,

她有一双温柔的大眼睛和两个可爱的酒窝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [læft]

and	in	the	excitement	of	the	dancing	and	the	singing	her	eyes	laughed
和	在	这	激动	的	这	跳舞	和	这	歌唱	她	眼睛	笑了

[ænd; ənd] [flæʃt] ,

and	flashed	,
和	闪光灯	,

在载歌载舞的兴奋中，她的眼睛闪闪发光，充满了笑意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] .

and	the	dimples	deepened	and	disappeared	and	reappeared	again	.
和	这	酒窝	加深	和	消失	和	再次出现	再次	.

酒窝时而加深，时而消失，时而又重新出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][naɪn][ɪn][ðə; ði]

She	was	as	happy	and	innocent	looking	as	though	it	were	nine	in	the
她	曾是	作为	快乐的	和	清白的	寻找	作为	尽管	它	是	九	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [skuːl] [æt; ət][ə; eɪ]['kɪndərgɑːrt(ə)n] .

morning	and	she	were	playing	school	at	a	kindergarten	.
早晨	和	她	是	玩耍	学校	在	一个	幼儿园	.

她看起来既快乐又天真，仿佛是早上九点在幼儿园玩过家家一样。

[frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

From	all	over	the	house	the	women	were	murmuring	their	delight	,
从	全部	超过	这	房子	这	女性	是	淙淙	他们的	喜	,

屋子各处的女人们都低声发出喜悦的赞叹声。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ]

and	the	men	were	laughing	and	pulling	their	mustaches	and	nudging
和	这	男人	是	笑	和	拉	他们的	胡子	和	轻推

[iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

each	other	to	"	look	at	the	littlest	one	.
每个	其他	到	"	看	在	这	最小的	一	.

男人们笑着，揪着胡子，互相推搡着，示意“看看最小的那个”。

" [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['ræptʃərəs] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] ,

"	The	girls	in	the	wings	were	rapturous	in	their	enthusiasm	,
"	这	女孩们	在	这	翅膀	是	欣喜若狂	在	他们的	热情	,

“后台的女孩们热情洋溢，欣喜若狂。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] [ɪk'strævəgənt]['taɪtəlz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,

and	were	calling	her	absurdly	extravagant	titles	of	endearment	,
和	是	呼叫	她	荒谬地	靡	标题	的	爱称	,

他们给她起了些荒诞夸张的爱称，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðæt] [krɪps] [stɑːpt] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	making	so	much	noise	that	Kripps	stopped	grinning	at	her	from	the
和	制作	所以	很多	噪音	那	克里普斯	停止	咧嘴笑	在	她	从	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

吵闹声如此之大，以至于克里普斯都停止了在门口对她咧嘴笑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] ['θretnd] [faɪnz]

and	looked	back	over	his	shoulder	as	he	looked	when	he	threatened	fines
和	看起来	后退	超过	他的	肩膀	作为	他	看起来	什么时候	他	威胁	罚款

[ænd; ənd][kɔːlz][fɔːr; fər] ['ɜːrli] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

and	calls	for	early	rehearsal	.
和	呼叫	为了	早期的	排演	.

他回头看了一眼，就像他威胁要罚款和要求提前排练时那样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['primə] ['dɑ:nə] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	**when**	**she**	**had**	**finished**	**finally**	**,**	**and**	**the**	**prima**	**donna**	**and**	**the**
和	什么时候	她	有	完成的	最后	,	和	这	普里玛	唐娜	和	这

['tʃɪldrən] [ræn] [ɔ:f] [tə'geðər] ,

children	**ran**	**off**	**together**	**,**
孩子们	跑	离开	一起	,

当她终于唱完歌，女主角和孩子们一起跑开后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [went] [tu:; tə] ['lɛstərz] [hed] [laɪk] [waɪn] ,

there	**was**	**a**	**roar**	**from**	**the**	**house**	**that**	**went**	**to**	**Lester's**	**head**	**like**	**wine**	**,**
那里	曾是	一个	吼	从	这	房子	那	去	到	莱斯特的	头	喜欢	葡萄酒	,

屋里传来一阵喧闹声，莱斯特顿时头晕目眩，就像喝了酒一样。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [klɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd][dræg][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bæk]

and	**seemed**	**to**	**leap**	**clear**	**across**	**the**	**footlights**	**and**	**drag**	**the**	**children**	**back**
和	似乎	到	飞跃	清除	穿过	这	脚灯	和	拖	这	孩子们	后退

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

然后仿佛一跃而过舞台灯光，把孩子们又拖了回来。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd] ['lestər] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	**That**	**settles**	**it**	**!**	**"**	**cried**	**Lester**	**,**	**in**	**a**	**suppressed**	**roar**	**of**	**triumph**	**.**
"	那	定居点	它	!	"	哭	莱斯特	,	在	一个	被抑制	吼	的	胜利	.

“这下总算定下来了！”莱斯特压抑着胜利的怒吼喊道。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**knew**	**that**	**child**	**would**	**catch**	**them**	**.**
"	我	知道	那	孩子	会	抓住	他们	.

我知道那个孩子会抓住他们。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['ɔnˌkɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪ'liz] , [ðə; ði]

"	**There**	**were**	**four**	**encores**	**,**	**and**	**then**	**the**	**children**	**and**	**Elise**	**Broughten**	**,**	**the**
"	那里	是	四	安可	,	和	然后	这	孩子们	和	爱丽丝	带	,	这

['prɪti] ['primə] ['dɑ:nə] ,

pretty	**prima**	**donna**	**,**
漂亮的	普里玛	唐娜	,

“他们返场四次，然后是孩子们和漂亮的女高音歌唱家伊莉丝·布劳顿，

[keɪm] [ɔ:f] ['dʒu:bɪlənt][ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

came	**off**	**jubilant**	**and**	**happy**	**,**	**with**	**the**	**Littlest**	**Girl's**	**arms**	**full**	**of**	**flowers**	**,**
来了	离开	喜庆	和	快乐的	,	和	这	最小的	女孩们	武器	满的	的	花朵	,

她兴高采烈地走了出来，小女儿怀里抱着满满的鲜花。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['fɔ:rθɔ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['primə]

which	**the**	**management**	**had**	**with**	**kindly**	**forethought**	**prepared**	**for**	**the**	**prima**
哪个	这	管理	有	和	亲切地	深思熟虑	准备	为了	这	普里玛

['dɑ:nə] ,

donna	**,**
唐娜	,

这是管理层精心准备的，专为这位首席女高音歌唱家准备的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**which**	**that**	**delightful**	**young**	**person**	**and**	**the**	**delighted**	**leader**	**of**	**the**
但	哪个	那	愉快	年轻的	人	和	这	高兴极了	领导者	的	这

['ɔ:rkɪstrə] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

orchestra	**had**	**passed**	**over**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**.**
乐队	有	通过了	超过	到	这	小的	女孩	.

但那位可爱的年轻人和那位兴高采烈的乐队指挥却把琴传给了小女孩。

" [wel] , " [gɑ:spt] [mɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][væn] ['bɪbər] ['læfɪŋ] ,
" **Well** , " **gasped** **Miss** **Broughten** , **as** **she** **came** **up** **to** **Van** **Bibber** **laughing** ,
" 出色地 , " 倒吸一口气 错过 带 , 作为 她 来了 向上 到 范 围兜 笑 ,

"哎呀,"布劳顿小姐喘着气说，一边笑着走到范·比伯面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] ,
and **with** **one** **hand** **on** **her** **side** **and** **breathing** **very** **quickly** ,
和 和 一 手 在 她 边 和 呼吸 非常 迅速地 ,

她一只手放在身侧，呼吸急促。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['wʊmən] [naʊ] ?
" **will** **you** **kindly** **tell** **me** **who** **is** **the** **leading** **woman** **now** **?**
" 将要 你 亲切地 告诉 我 WHO 是 这 领导 女士 现在 ?

请问现在的女主角是谁?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['primə] ['dɑ:nə] , [ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
Am **I** **the** **prima** **donna** , **or** **am** **I** **not** **?**
是 我 这 普里玛 唐娜 , 或者 是 我 不是 ?

我到底是不是个主角?

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][aɪ] ? "
I **wasn't** **in** **it** , **was** **I** **?** **"**
我 不是 在 它 , 曾是 我 ? "

我没参与其中，对吧?

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .
" **You** **were** **not** , " **said** **Van** **Bibber** **.**
" 你 是 不是 , " 说 范 围兜 .

"你不是,"范·比伯说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['primə] ['dɑ:nə] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] ['wʊmən] ,
He **turned** **from** **the** **pretty** **prima** **donna** **and** **hunted** **up** **the** **wardrobe** **woman** **,**
他 转向 从 这 漂亮的 普里玛 唐娜 和 猎杀 向上 这 衣柜 女士 ,

他转身离开那位漂亮的女主角，去找服装师。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
and **told** **her** **he** **wanted** **to** **meet** **the** **Littlest** **Girl** **.**
和 讲述 她 他 通缉 到 见面 这 最小的 女孩 .

他告诉她，他想见见最小的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb]['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt] ,
And **the** **wardrobe** **woman** , **who** **was** **fluttering** **wildly** **about** **,**
和 这 衣柜 女士 , WHO 曾是 飘动 疯狂地 关于 ,

而那位忙得焦头烂额的服装师，

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊn] ['tʃɪldrən] ,
and **as** **delighted** **as** **though** **they** **were** **all** **her** **own** **children** **,**
和 作为 高兴极了 作为 尽管 他们 是 全部 她 自己的 孩子们 ,

她高兴极了，就好像他们都是自己的孩子一样。

[toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɑ:pərti] - [ru:m] , [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ,
told **him** **to** **come** **into** **the** **property** **-** **room** , **where** **the** **children** **were** **,**
讲述 他 到 来 进入 这 财产 - 房间 , 在哪里 这 孩子们 是 ,

我让他到物品存放室来，孩子们都在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][baɪ]
and **which** **had** **been** **changed** **into** **a** **dressing** **-** **room** **that** **they** **might** **be** **by**
和 哪个 有 到过 已更改 进入 一个 敷料 - 房间 那 他们 可能 是 经过
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

并被改造成更衣室，以便他们可以单独待在一起。

[ðə; ði][sɪks]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][ɪn]['sɪks] ['dɪfrənt] [steɪts] [ʌv; əv][ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] ,

The	six	little	girls	were	in	six	different	states	of	dishabille	,
这	六	小的	女孩们	是	在	六	不同的	各州	的	便装	,

六个小女孩衣衫不整，状态各不相同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪnd] [ðæt] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz] [tu:] [pə'laɪt]

but	they	were	too	little	to	mind	that	,	and	Van	Bibber	was	too	polite
但	他们	是	也	小的	到	头脑	那	,	和	范	围兜	曾是	也	有礼貌的

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

to	observe	it	.
到	观察	它	.

但他们年纪太小，不会在意这些，而范·比伯又太有礼貌，不会注意到这些。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['wɔ:rdroʊb]['wʊmən] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	This	is	the	little	girl	,	sir	,	"	said	the	wardrobe	woman	,	excitedly	,
"	这	是	这	小的	女孩	,	先生	,	"	说	这	衣柜	女士	,	兴奋地	,

"先生，这就是那个小女孩，"服装师兴奋地说。

[praʊd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [tu:] [sʌtʃ] ['prɑ:mɪnənt]['pi:p(ə)l] .

proud	at	being	the	means	of	bringing	together	two	such	prominent	people	.
自豪的	在	存在	这	方法	的	带来	一起	二	这样的	著名的	人们	.

能够促成两位如此杰出人士的会面，我感到非常自豪。

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['mædəlɪn] .

"	Her	name	is	Madeline	.
"	她	姓名	是	玛德琳	.

她的名字叫玛德琳。

[spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['mædəlɪn] ; [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]

Speak	to	the	gentleman	,	Madeline	;	he	wants	to	tell	you	what	a	great	big
说话	到	这	绅士	,	玛德琳	;	他	想要	到	告诉	你	什么	一个	伟大的	大的

[hɪt] [ju:z] [meɪd] .

hit	youse	made	.
打	有色	制成	.

玛德琳，跟那位先生说说吧；他想告诉你你取得了多么巨大的成功。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [θroʊn] [soʊ]

"	The	little	girl	was	seated	on	one	of	the	cushions	of	a	double	throne	so
"	这	小的	女孩	曾是	坐着	在	一	的	这	靠垫	的	一个	双倍的	王座	所以

[haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

high	from	the	ground	that	the	young	woman	who	was	pulling	off	the	child's
高的	从	这	地面	那	这	年轻的	女士	WHO	曾是	拉	离开	这	孩子的

[sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['wʊlən] [wʌnz][ɑ:n][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['stu:pɪŋ] .

silk	stockings	and	putting	woollen	ones	on	in	their	place	did	so	without	stooping	.
丝绸	长筒袜	和	推杆	羊毛	一个	在	在	他们的	地方	做过	所以	没有	弯腰	.

"小女孩坐在一个双人宝座的垫子上，宝座离地面很高，以至于脱下孩子丝袜、换上羊毛袜的年轻女子不用弯腰就能做到这一点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][væn] ['bɪbər] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli]

The	young	woman	looked	at	Van	Bibber	and	nodded	somewhat	doubtfully
这	年轻的	女士	看起来	在	范	围兜	和	点头	有些	怀疑地

[ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəsli] ,

and	ungraciously	,
和	不礼貌地	,

年轻女子看了范·比伯一眼，有些怀疑且不礼貌地点了点头。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] ['prefrəns] .

and	Van	Bibber	turned	to	the	little	girl	in	preference	.
和	范	围兜	转向	到	这	小的	女孩	在	偏爱	.

范·比伯更喜欢那个小女孩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][biː; bi]

The	young	woman's	face	was	one	of	a	type	that	was	too	familiar	to	be
这	年轻的	女性的	脸	曾是	一	的	一个	类型	那	曾是	也	熟悉的	到	是

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

这位年轻女子的脸似曾相识，让人觉得不太舒服。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [smɔːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] ,

He	took	the	Littlest	Girl's	small	hand	in	his	and	shook	it	solemnly	,
他	采取	这	最小的	女孩们	小的	手	在	他的	和	摇晃	它	庄严地	,

他握住最小女儿的小手，郑重地摇了摇。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

and	said	,	"	I	am	very	glad	to	know	you	.
和	说	,	"	我	是	非常	高兴的	到	知道	你	.

他说："我很高兴认识你。"

[kæn; kən][aɪ][sɪt][ʌp] [hɪr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [ruːl] [ə'loʊn] ? "

Can	I	sit	up	here	beside	you	,	or	do	you	rule	alone	?	"
能	我	坐	向上	这里	旁	你	,	或者	做	你	规则	独自的	?	"

我可以坐在你旁边吗？还是你独自统治？

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Yes	,	ma'am	—	yes	,	sir	,	"	answered	the	little	girl	.
"	是的	,	女士	—	是的	,	先生	,	"	回答	这	小的	女孩	.

"是的，夫人——是的，先生，"小女孩回答道。

[væn] ['bɪbər] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd]

Van	Bibber	put	his	hands	on	the	arms	of	the	throne	and	vaulted	up	beside
范	围兜	放	他的	双手	在	这	武器	的	这	王座	和	拱形	向上	旁

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

范·比伯双手扶着王座的扶手，纵身跃上王座，来到女孩身边。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	pulled	out	the	flower	in	his	button	-	hole	and	gave	it	to	her	.
和	拉	出去	这	花	在	他的	按钮	-	洞	和	给予	它	到	她	.

他从纽扣孔里掏出一朵花，送给了她。

" [naʊ] , " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb] ['wʊmən] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? "

"	Now	,	"	prompted	the	wardrobe	woman	,	"	what	do	you	say	to	the	gentleman	?	"
"	现在	,	"	提示	这	衣柜	女士	,	"	什么	做	你	说	到	这	绅士	?	"

"那么，"服装师问道，"您想对这位先生说些什么呢？"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	stammered	the	little	girl	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	结结巴巴	这	小的	女孩	.

"谢谢您，先生，"小女孩结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][sə'saɪəti] ,

"	She	is	not	much	used	to	gentlemen's	society	,
"	她	是	不是	很多	用过的	到	绅士的	社会	,

她不太习惯绅士们的社交生活。

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] .

"	explained	the	woman	who	was	pulling	on	the	stockings	.
"	解释	这	女士	WHO	曾是	拉	在	这	长筒袜	.

"正在穿丝袜的女人解释道。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .
" I see , " said Van Bibber .
" 我 看 , " 说 范 围兜 .

"我明白了,"范·比伯说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
He did not know exactly what to say next .
他 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 下一个 .

他一时不知道接下来该说什么。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['veri] [mʌtʃ] ,
And yet he wanted to talk to the child very much ,
和 然而 他 通缉 到 讲话 到 这 孩子 非常 很多 ,

但他非常想和那个孩子谈谈。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [moʊst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
so much more than he generally wanted to talk to most young women ,
所以 很多 更多的 比 他 一般来说 通缉 到 讲话 到 最多 年轻的 女性 ,

他跟大多数年轻女性谈论的话题远比他通常想谈的要多得多。

[huː] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
who showed no hesitation in talking to him .
WHO 显示 不 犹豫 在 说 到 他 .

她毫不犹豫地与他交谈。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
With them he had no difficulty whatsoever .
和 他们 他 有 不 困难 任何 .

他和他们相处没有任何困难。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːl] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃest] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
There was a doll lying on the top of a chest near them ,
那里 曾是 一个 玩具娃娃 说谎 在 这 顶部 的 一个 胸部 靠近 他们 ,

他们附近的一个箱子上放着一个玩偶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ðɪs] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
and he picked this up and surveyed it critically .
和 他 挑选 这 向上 和 调查 它 关键 .

他拿起这本书，仔细地审视了它。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [dɑːl] ?
" Is this your doll ?
" 是 这 你的 玩具娃娃 ?

这是你的娃娃吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlər]
" No , " said Madeline , pointing to one of the children , who was much taller
" 不 , " 说 玛德琳 , 指向 到 一 的 这 孩子们 , WHO 曾是 很多 更高
[ðæn; ðən] [hɜːr'self] ;
than herself ;
比 她自己 ;

"不,"玛德琳指着一个比她高得多的孩子说;

" [its] - [æt; ət] - ['ɪtəl] - .
" it's ' at ' ittle durl's .
" 它是 - 在 - 小 - .

"就在'小durl'那里。

[maɪ] [dɑːl] ['hiːz] [ded] . "
My doll he's dead . "
我的 玩具娃娃 他是 死的 . "

我的玩偶死了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [væn] ['bɪbər] .
" Dear me ! " said Van Bibber .
" 亲爱的 我 ! " 说 范 围兜 .

“我的天哪！”范·比伯说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
He made a mental note to get a live one in the morning ,
他 制成 一个 精神的 笔记 到 得到 一个 居住 一 在 这 早晨 ,

他暗暗决定明天早上要弄一只活的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ðæts] ['veri] [sæd] .
and then he said : " That's very sad .
和 然后 他 说 : " 那就是 非常 伤心 .

然后他说：“这太令人难过了。”

[bʌt; bət] [ded] ['dɑːlz][duː] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
But dead dolls do come to life .
但 死的 娃娃 做 来 到 生活 .

但是，死去的玩偶确实会复活。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [ænd; ənd]
" The little girl looked up at him , and surveyed him intently and
" 这 小的 女孩 看起来 向上 在 他 , 和 调查 他 专注地 和
['krɪtɪkli] ,
critically ,
关键 ,

小女孩抬头看着他，专注而审视地打量着他。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪmplz] ['ʃoʊɪŋ] ,
and then smiled , with the dimples showing ,
和 然后 微笑 , 和 这 酒窝 显示 ,

然后她笑了，露出了酒窝。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
as much as to say that she understood him and approved of him
作为 很多 作为 到 说 那 她 理解 他 和 得到正式认可的 的 他
[ɪn'taɪərli] .
entirely .
完全 .

可以说，她完全理解他，并且完全认可他。

[væn] ['bɪbər] ['ænsər] [ðɪs] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['mædəˌlɪnz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['æskɪŋ]
Van Bibber answered this sign language by taking Madeline's hand in his and asking
范 围兜 回答 这 符号 语言 经过 采取 玛德琳的 手 在 他的 和 问
[hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] ,
her how she liked being a great actress ,
她 如何 她 喜欢 存在 一个 伟大的 演员 ,

范·比伯用手语回应了玛德琳的这个举动，他握住玛德琳的手，问她作为一名伟大的演员感觉如何。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɔːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [fə'tɑːgrəfər] ['hædnt] [sent]
and how soon she would begin to storm because THAT photographer hadn't sent
和 如何 很快 她 会 开始 到 风暴 因为 那 摄影师 之前没有 发送
[ðə; ði] [pruːfs] .
the proofs .
这 证明 .

她很快就会因为那个摄影师没有寄送样片而大发雷霆。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [deɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	woman	understood	this	,	and	deigned	to	smile	at	it	,
这	年轻的	女士	理解	这	,	和	设计	到	微笑	在	它	,

年轻女子明白了这一点，纡尊降贵地对她笑了笑。

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] [jɔːnd] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['sliːpi] [jɔːn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]

but	Madeline	yawned	a	very	polite	and	sleepy	yawn	,	and	closed	her	eyes
但	玛德琳	打哈欠	一个	非常	有礼貌的	和	困	打哈欠	,	和	关闭	她	眼睛

.

:

.

但玛德琳打了个非常礼貌又困倦的哈欠，然后闭上了眼睛。

[væn] ['bɪbər] [muːvd] [ʌp] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ber] ['ʃoʊldər]

Van	Bibber	moved	up	closer	,	and	she	leaned	over	until	her	bare	shoulder
范	围兜	已搬	向上	更近	,	和	她	倾斜	超过	直到	她	裸	肩膀

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

touched	his	arm	,
感动	他的	手臂	,

范·比伯走近了一些，她俯身向前，直到裸露的肩膀碰到了他的手臂。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] ['bʌtnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] [ʃuːz] ,

and	while	the	woman	buttoned	on	her	absurdly	small	shoes	,
和	尽管	这	女士	纽扣	在	她	荒谬地	小的	鞋	,

当那位女士扣上她那双小得离谱的鞋子时，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] .

she	let	her	curly	head	fall	on	his	elbow	and	rest	there	.
她	让	她	卷曲	头	落下	在	他的	弯头	和	休息	那里	.

她让卷曲的头发搭在他的胳膊肘上，安然地躺在那里。

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [væn] ['bɪbər] — [nɑːt] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] [ɪg'zæktli] ,

Any	number	of	people	had	shown	confidence	in	Van	Bibber	—	not	in	that	form	exactly	,
任何	数字	的	人们	有	所示	信心	在	范	围兜	—	不是	在	那	形式	确切地	,

很多人都对范·比伯表示过信任——虽然不完全是那种形式。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['trʌstɪd] ,

but	in	the	same	spirit	—	and	though	he	was	used	to	being	trusted	,
但	在	这	相同的	精神	—	和	尽管	他	曾是	用过的	到	存在	可信	,

但本着同样的精神——尽管他习惯了被人信任，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

he	felt	a	sharp	thrill	of	pleasure	at	the	touch	of	the	child's	head	on	his
他	毛毡	一个	锋利的	刺激	的	乐趣	在	这	触碰	的	这	孩子的	头	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

孩子的头碰到他的手臂时，他感到一阵强烈的快感。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [klæsp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] .

and	in	the	warm	clasp	of	her	fingers	around	his	.
和	在	这	温暖的	搭扣	的	她	手指	大约	他的	.

她温暖的手指紧紧地环抱着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['pɪti][ænd; ənd]['sɑːroʊ][fɔːr; fər]

And	he	was	conscious	of	a	keen	sense	of	pity	and	sorrow	for
和	他	曾是	有意识的	的	一个	敏锐的	感觉	的	遗憾	和	悲哀	为了

[hɜːr; hər]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] ,

her	rising	in	him	,
她	上升	在	他	,

他意识到自己对她产生了强烈的怜悯和悲伤之情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [krʌʃt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['weɪstɪd] ,

which	he	crushed	by	thinking	that	it	was	entirely	wasted	,
哪个	他	碎	经过	思维	那	它	曾是	完全	浪费	,

他认为这一切都是徒劳，于是便将其扼杀在摇篮里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['ɪgnərəntli] ['hæpi] .

and	that	the	child	was	probably	perfectly	and	ignorantly	happy	.
和	那	这	孩子	曾是	大概	完美	和	无知地	快乐的	.

而这个孩子当时可能完全沉浸在幸福之中，浑然不觉。

" [lʊk] [æt; ət][ðæt] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb]['wʊmən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz]

"	Look	at	that	,	now	,	"	said	the	wardrobe	woman	,	catching	sight	of	the	child's
"	看	在	那	,	现在	,	"	说	这	衣柜	女士	,	捕捉	视线	的	这	孩子的

[kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ;

closed	eyelids	;
关闭	眼睑	;

"瞧瞧，"服装管理员说着，看到了孩子紧闭的眼皮；

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] ,

"	just	look	at	the	rest	of	the	little	dears	,
"	只是	看	在	这	休息	的	这	小的	亲爱的们	,

"看看其他这些可爱的小家伙们吧，

[ɔːl] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [kɑːnt][stænd] [stɪl] [tuː; tə][get][ðer; ðər][hæts][ɑːn] ,

all	that	excited	they	can't	stand	still	to	get	their	hats	on	,
全部	那	兴奋的	他们	不能	站立	仍然	到	得到	他们的	帽子	在	,

他们兴奋极了，连戴帽子都坐不住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪt]

and	she	just	as	unconcerned	as	you	please	,	and	after	making	the	hit
和	她	只是	作为	漠不关心	作为	你	请	,	和	后	制作	这	打

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [tuː] . "

of	the	piece	,	too	.	"
的	这	片	,	也	.	"

她对此毫不在意，而且这首歌还大获成功。

" [ʃiːz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['noʊɪŋli] ;

"	She's	not	used	to	it	,	you	see	,	"	said	the	young	woman	,	knowingly	;
"	她是	不是	用过的	到	它	,	你	看	,	"	说	这	年轻的	女士	,	明知	;

"你看，她还不习惯，"年轻女子意味深长地说；

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	she	don't	know	what	it	means	.
"	她	不	知道	什么	它	方法	.

她不知道这意味着什么。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It's	just	that	much	play	to	her	.
它是	只是	那	很多	玩	到	她	.

对她来说，这只是玩耍而已。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][væn] ['bɪbər] ,

"	This	last	was	said	with	a	questioning	glance	at	Van	Bibber	,
"	这	最后的	曾是	说	和	一个	提问	瞥一眼	在	范	围兜	,

"说完这番话时，他带着疑问的目光看了范·比伯一眼。"

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [eɪd][sə'saɪəti] .

in	whom	she	still	feared	to	find	the	disguised	agent	of	a	Children's	Aid	Society	.
在	谁	她	仍然	害怕	到	寻找	这	伪装	代理人	的	一个	孩子们的	援助	社会	.

她仍然害怕在她身上发现伪装成儿童援助协会的特工。

[væn] ['bɪbər] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

Van	Bibber	only	nodded	in	reply	,	and	did	not	answer	her	,
范	围兜	仅有的	点头	在	回复	,	和	做过	不是	回答	她	,

范·比伯只是点了点头，没有回答她的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] ,

because	he	found	he	could	not	very	well	,
因为	他	成立	他	可以	不是	非常	出色地	,

因为他发现自己不太擅长，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'hed] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][tuː; tə]

for	he	was	looking	a	long	way	ahead	at	what	the	future	was	to
为了	他	曾是	寻找	一个	长的	方式	前方	在	什么	这	未来	曾是	到

[brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

bring	to	the	confiding	little	being	at	his	side	,
带来	到	这	倾诉	小的	存在	在	他的	边	,

因为他着眼于遥远的未来，憧憬着未来会给身边这个信任他的小家伙带来什么。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ðæt] [wʊd] [mɑːr][ðə; ði]

and	thinking	of	the	evil	knowledge	and	temptations	that	would	mar	the
和	思维	的	这	邪恶的	知识	和	诱惑	那	会	马尔	这

['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kweɪntli] [swiːt] [feɪs] ,

beauty	of	her	quaintly	sweet	face	,
美丽	的	她	古雅地	甜的	脸	,

想到那些邪恶的知识和诱惑会玷污她那古朴甜美的脸庞，

[ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] [mɑːrk][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

and	its	strange	mark	of	gentleness	and	refinement	.
和	它是	奇怪的	标记	的	温柔	和	精炼	.

以及它所特有的温柔和优雅。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [frend] ['lestər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['tɑːpɪkl]

Outside	he	could	hear	his	friend	Lester	shouting	the	refrain	of	his	new	topical
外部	他	可以	听到	他的	朋友	莱斯特	喊叫	这	避免	的	他的	新的	局部用药

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

他能听到外面的朋友莱斯特在喊他那首新歌的副歌，这首歌很应景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - ['klæpɪŋ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd]

and	the	laughter	and	the	hand	-	clapping	came	in	through	the	wings	and
和	这	笑声	和	这	手	-	鼓掌	来了	在	通过	这	翅膀	和

['oʊpən] [dɔːr] , ['broʊkən][bʌt; bət] [tuː'mʌltʃuəs] .

open	door	,	broken	but	tumultuous	.
打开	门	,	破碎的	但	动荡的	.

笑声和掌声从舞台侧翼和敞开的大门传了进来，虽然断断续续，但却十分喧闹。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

"	Does	she	come	of	professional	people	?
"	做	她	来	的	专业的	人们	?

"她出身于专业人士吗？"

" [væn] ['bɪbər] [æskt] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][vər'nækjələr] .

"	Van	Bibber	asked	,	dropping	into	the	vernacular	.
"	范	围兜	问	,	下降	进入	这	白话	.

"范·比伯问道，他突然用了方言。"

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

He	spoke	softly	,	not	so	much	that	he	might	not	disturb	the	child	,
他	辐	轻轻	,	不是	所以	很多	那	他	可能	不是	打扰	这	孩子	,

他说话声音很轻，但又不会轻到吵醒孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	that	she	might	not	understand	what	he	said	.
但	那	她	可能	不是	理解	什么	他	说	.

但她可能听不懂他说的话。

" [jes] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] ,

"	Yes	,	"	the	woman	answered	,	shortly	,
"	是的	,	"	这	女士	回答	,	不久	,

"是的，"女人简短地回答道。

[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [steɪdʒ] [dres] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] .

and	bent	her	head	to	smooth	out	the	child's	stage	dress	across	her	knees	.
和	弯曲	她	头	到	光滑的	出去	这	孩子的	阶段	裙子	穿过	她	膝盖	.

她低下头，抚平孩子膝盖上的舞台裙。

[væn] ['bɪbər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Van	Bibber	touched	the	little	girl's	head	with	his	hand	and	found	that	she
范	围兜	感动	这	小的	女孩们	头	和	他的	手	和	成立	那	她

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

was	asleep	,
曾是	睡着了	,

范·比伯用手摸了摸小女孩的头，发现她睡着了。

[ænd; ənd] [soʊ] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] [rest] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəːlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

and	so	let	his	hand	rest	there	,	with	the	curls	between	his	fingers	.
和	所以	让	他的	手	休息	那里	,	和	这	卷发	之间	他的	手指	.

于是，他便将手放在那里，卷发夹在他的指间。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

"	Are	—	are	you	her	mother	?
"	是	—	是	你	她	母亲	?

"你是……你是她妈妈吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	asked	,	with	a	slight	inclination	of	his	head	.
"	他	问	,	和	一个	轻微	倾角	的	他的	头	.

他微微歪着头问道。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] .

He	felt	quite	confident	she	was	not	;	at	least	,	he	hoped	not	.
他	毛毡	相当	自信的	她	曾是	不是	;	在	至少	,	他	希望	不是	.

他相当肯定她不是；至少，他希望不是。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	woman	shook	her	head	.
这	女士	摇晃	她	头	.

女人摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

"不，"她说。

" [huː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

"	Who	is	her	mother	?
"	WHO	是	她	母亲	?

她的母亲是谁？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]
" **The** **woman** **looked** **at** **the** **sleeping** **child** **and** **then** **up** **at** **him** **almost**
" 这 女士 看起来 在 这 睡眠 孩子 和 然后 向上 在 他 几乎
[dɪ'faɪəntli] .
defiantly **.**
公然挑衅 .

"那女人看了看熟睡的孩子，然后几乎带着挑衅的神情抬头看着他。

" ['aɪdə] [kler] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Ida** **Clare** **was** **her** **mother** **,** **"** **she** **said** **.**
" 艾达 克莱尔 曾是 她 母亲 , " 她 说 .

"艾达·克莱尔是她的母亲，"她说。

[væn] - [prə'tektɪŋ] [hænd][left][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ]
Van **Bibber's** **protecting** **hand** **left** **the** **child** **as** **suddenly** **as** **though** **something**
范 - 保护 手 左边 这 孩子 作为 突然 作为 尽管 某物
[hæd; həd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had **burned** **it** **,**
有 烧伤 它 ,

范·比伯保护孩子的手突然松开了，仿佛被什么东西烫伤了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and **he** **drew** **back** **so** **quickly** **that** **her** **head** **slipped** **from** **his** **arm** **,**
和 他 画 后退 所以 迅速地 那 她 头 滑倒了 从 他的 手臂 ,

他后退得太快，她的头从他的手臂上滑落下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
and **she** **awoke** **and** **raised** **her** **eyes** **and** **looked** **up** **at** **him**
和 她 醒来 和 提高 她 眼睛 和 看起来 向上 在 他
['kwestʃənɪŋli] .
questioningly **.**
质疑地 .

她醒了过来，抬起头，疑惑地看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][kən'sɜːrn][ænd; ənd]
He **looked** **back** **at** **her** **with** **a** **glance** **of** **the** **strangest** **concern** **and**
他 看起来 后退 在 她 和 一个 瞥一眼 的 这 最奇怪的 忧虑 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['pɪti] .
of **the** **deepest** **pity** **.**
的 这 最深处 遗憾 .

他回过头来看她，眼神中充满了莫名的关切和深深的怜悯。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['veri] ['tendərli] ,
Then **he** **stooped** **and** **drew** **her** **towards** **him** **very** **tenderly** **,**
然后 他 弯腰 和 画 她 向 他 非常 温柔地 ,

然后他弯下腰，非常温柔地将她拉向自己。

[pʊt][hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
put **her** **head** **back** **in** **the** **corner** **of** **his** **arm** **,**
放 她 头 后退 在 这 角落 的 他的 手臂 ,

她把头重新靠在他的臂弯里，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi][smaɪld] ['draʊzɪli] [ænd; ənd][went][tuː; tə] [sliːp]
and **watched** **her** **in** **silence** **while** **she** **smiled** **drowsily** **and** **went** **to** **sleep**
和 观看 她 在 沉默 尽管 她 微笑 昏昏欲睡地 和 去 到 睡觉
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

他默默地看着她，只见她睡眼惺忪地笑着，又睡着了。

" [ænd; ənd] [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And who takes care of her now ? " he asked .
" 和 WHO 需要 关心 的 她 现在 ? " 他 问 .

"那现在谁来照顾她呢？"他问道。

[ðə; ði]['wʊmən] ['streɪtnd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'liːvd] .
The woman straightened herself and seemed relieved .
这 女士 拉直 她自己 和 似乎 松了口气 .

女人挺直了身子，似乎松了口气。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər]
She saw that the stranger had recognized the child's pedigree and knew her
她 锯 那 这 陌生人 有 认可 这 孩子的 谱系 和 知道 她
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

她看出这个陌生人认出了孩子的出身，也了解她的身世。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and that he was not going to comment on it .
和 那 他 曾是 不是 去 到 评论 在 它 .

他表示不会对此事发表评论。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do , " she said .
" 我 做 , " 她 说 .

"我愿意，"她说。

" ['æftər][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ['aɪdə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['friːli] .
" After the divorce Ida came to me , " she said , speaking more freely .
" 后 这 离婚 艾达 来了 到 我 , " 她 说 , 请讲 更多的 自由 .

"离婚后，艾达来找我，"她放开了些，说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] - [ə'lædɪn] ,
" I used to be in her company when she was doing ' Aladdin ,
" 我 用过的 到 是 在 她 公司 什么时候 她 曾是 正在做 - 阿拉丁 ,

"我以前在她拍摄《阿拉丁》的时候和她一起工作过，

- [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][left][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]['æktər] - ['bɔːrdɪŋ]
' and then when I left the stage and started to keep an actors ' boarding
- 和 然后 什么时候 我 左边 这 阶段 和 开始 到 保持 一个 演员 - 登机
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

后来我离开舞台，开始经营一家演员寄宿公寓，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
she came to me .
她 来了 到 我 .

她来找我。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [jɪr] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][daɪd] ,
She lived on with us a year , until she died ,
她 居住地 在 和 我们 一个 年 , 直到 她 死亡 ,

她和我们一起生活了一年，直到去世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
and she made me the guardian of the child .
和 她 制成 我 这 监护人 的 这 孩子 .

她指定我为孩子的监护人。

[aɪ] [treɪn] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] , ['eɪdə; 'edə] ['daɪər] ;

I	train	children	for	the	stage	,	you	know	,	me	and	my	sister	,	Ada	Dyer	;
我	火车	孩子们	为了	这	阶段	,	你	知道	,	我	和	我的	姐姐	,	艾达	戴尔	;

你知道，我和我的妹妹艾达·戴尔一起训练孩子们上舞台；

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ges] .

you've	heard	of	her	,	I	guess	.
你已经	听到	的	她	,	我	猜测	.

我想你肯定听说过她。

[ðə; ði] [kɔːrts] [peɪ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kiːp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] ,

The	courts	pay	us	for	her	keep	,	but	it	isn't	much	,
这	法院	支付	我们	为了	她	保持	,	但	它	不是	很多	,

法院会支付她的生活费，但金额不多。

[ænd; ənd] [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌt] [aɪ] [spent] [ɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɑːn]

and	I'm	expecting	to	get	what	I	spent	on	her	from	what	she	makes	on
和	我是	期待	到	得到	什么	我	花费	在	她	从	什么	她	制作	在

[ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

我希望她能在舞台上赚到的钱能回报我当初在她身上花的钱。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [maɪ] ['pjuːp(ə)lz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] ['meɪdi] .

Two	of	them	other	children	are	my	pupils	;	but	they	can't	touch	Madie	.
二	的	他们	其他	孩子们	是	我的	学生	;	但	他们	不能	触碰	玛迪	.

他们三个孩子中有两个是我的学生；但他们不能碰玛迪。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['dænsər] [æn; ən] - ['sɪŋər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

She	is	a	better	dancer	an	'	singer	than	any	of	them	.
她	是	一个	更好的	舞蹈家	一个	-	歌手	比	任何	的	他们	.

她的舞技和歌喉都比他们任何人都好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

If	it	hadn't	been	for	the	Society	keeping	her	back	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	社会	保持	她	后退	,

如果不是协会阻挠她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

she	would	have	been	on	the	stage	two	years	ago	.
她	会	有	到过	在	这	阶段	二	年	前	.

两年前她本该站在舞台上。

[ʃiːz] [greɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

She's	great	,	she	is	.
她是	伟大的	,	她	是	.

她很棒，真的。

[ʃiːl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

She'll	be	just	as	good	as	her	mother	was	.
壳	是	只是	作为	好的	作为	她	母亲	曾是	.

她会像她母亲一样优秀。

" [væn] ['bɪbər] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪnst] ['vɪzəbli] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ɪntuː]

"	Van	Bibber	gave	a	little	start	,	and	winced	visibly	,	but	turned	it	off	into
"	范	围兜	给予	一个	小的	开始	,	和	畏缩	明显地	,	但	转向	它	离开	进入

[ə; eɪ] [kɔːf] .

a	cough	.
一个	咳嗽	.

范·比伯吓了一跳，明显地皱了皱眉，但很快就止住了，只咳嗽了一声。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [dʌz] [hiː; hi] — "
" And her father , " he said hesitatingly , " does he — "
" 和 她 父亲 , " 他 说 犹豫地 , " 做 他 — "

“还有她父亲，”他犹豫着说，“他——”

" [hɜːr; hər]['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , " [hiː; hi] [lʊks] ['æftər]
" Her father , " said the woman , tossing back her head , " he looks after
" 她 父亲 , " 说 这 女士 , 抛掷 后退 她 头 , " 他 看起来 后
[hɪm'self] , [hiː; hi] [dʌz] .
himself , he does .
他自己 , 他 做 .

“她父亲，”女人仰头说道，“他能照顾好自己，真的。”

[wiː; wi][dəunt][æsk][noʊ]['feɪvərz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We don't ask no favors of HIM .
我们 不 问 不 恩惠 的 他 .

我们不向他求任何恩惠。

[ʃiːl] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][foʊks] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
She'll get along without him or his folks , thank you .
壳 得到 沿着 没有 他 或者 他的 各位 , 感谢 你 .

她没有他和他的家人也能过得很好，谢谢。

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Call him a gentleman ?
称呼 他 一个 绅士 ?

称他为绅士?

[naɪs] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] !
Nice gentleman he is !
好的 绅士 他 是 !

他真是个和蔼可亲的绅士!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .
" Then she stopped abruptly .
" 然后 她 停止 突然 .

然后她突然停了下来。

" [aɪ] [ges] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I guess , though , you know him , " she added .
" 我 猜测 , 尽管 , 你 知道 他 , " 她 额外 .

“不过，我想你认识他吧，”她补充道。

" [pərˈhæps]['hiːz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ? "
" Perhaps he's a friend of yourn ? "
" 也许 他是 一个 朋友 的 你的 ? "

“或许他是你的朋友？”

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , ['wɪrəli] .
" I just know him , " said Van Bibber , wearily .
" 我 只是 知道 他 , " 说 范 围兜 , 疲劳 .

“我只是认识他，”范·比伯疲惫地说。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈsliːp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði]['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
He sat with the child asleep beside him while the woman turned to the
他 卫星 和 这 孩子 睡着了 旁 他 尽管 这 女士 转向 到 这
['ʌðər] [ænd; ənd] [drest] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ækt] .
others and dressed them for the third act .
其他的 和 穿着 他们 为了 这 第三 行为 .

他抱着睡在他身边的孩子坐着，而女人则转身为其他人穿戴好第三幕的服装。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈmeɪdi] [wʊd] [nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [tuː] [ˈlɑːrdʒər][ˈgɝːlz] ,

She	explained	that	Madie	would	not	appear	in	the	last	act	,	only	the	two	larger	girls	,
她	解释	那	玛迪	会	不是	出现	在	这	最后的	行为	,	仅有的	这	二	更大的	女孩们	,

她解释说，玛蒂不会出现在最后一幕，只有两个个子较大的女孩会出场。

[soʊ][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [sliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][væn] - [kloʊk] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] .

so	she	let	her	sleep	,	with	the	cape	of	Van	Bibber's	cloak	around	her	.
所以	她	让	她	睡觉	,	和	这	岬	的	范	-	披风	大约	她	.

于是她让她睡着了，用范·比伯的斗篷披在她身上。

[væn] [ˈbɪbər] [sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪts] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp]

Van	Bibber	sat	there	for	several	long	minutes	thinking	,	and	then	looked	up
范	围兜	卫星	那里	为了	一些	长的	分钟	思维	,	和	然后	看起来	向上

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

范·比伯坐在那里沉思了好几分钟，然后突然抬起头来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [æz; əz] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə]

and	dropped	his	eyes	again	as	quickly	,	and	said	,	with	an	effort	to
和	掉落	他的	眼睛	再次	作为	迅速地	,	和	说	,	和	一个	努力	到

[spiːk] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːrnɪdli] :

speak	quietly	and	unconcernedly	:
说话	悄悄	和	毫不在意	:

他很快又垂下眼帘，努力让自己的声音听起来平静而漫不经心：

" [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][nɑːt][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ækt] ,

"	If	the	little	girl	is	not	on	in	this	act	,
"	如果	这	小的	女孩	是	不是	在	在	这	行为	,

“如果小女孩没有参与这场闹剧，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm] ?

would	you	mind	if	I	took	her	home	?
会	你	头脑	如果	我	采取	她	家	?

你介意我带她回家吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,

I	have	a	cab	at	the	stage	door	,
我	有	一个	出租车	在	这	阶段	门	,

我在剧院门口叫了辆出租车。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] ['sliːpi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp] .

and	she's	so	sleepy	it	seems	a	pity	to	keep	her	up	.
和	她是	所以	困	它	似乎	一个	遗憾	到	保持	她	向上	.

她这么困，让她熬夜似乎有点可惜。

[ðə; ði]['sɪstər][juː; jʊ][spoʊk][ʌv; əv][ɔːr][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] . "

The	sister	you	spoke	of	or	some	one	could	put	her	to	bed	.	"
这	姐姐	你	辐	的	或者	一些	一	可以	放	她	到	床	.	"

你说的那个姐姐，或者其他人可以扶她上床睡觉。

" [jes] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] , ['daʊtfəli] , " ['eɪdəz][hoʊm] .

"	Yes	,	"	the	woman	said	,	doubtfully	,	"	Ada's	home	.
"	是的	,	"	这	女士	说	,	怀疑地	,	"	艾达的	家	.

“是的，”女人犹豫地说，“艾达在家。”

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][əˈraʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

Yes	,	you	can	take	her	around	,	if	you	want	to	.
是的	,	你	能	拿	她	大约	,	如果	你	想	到	.

是的，如果你愿意的话，可以带她四处逛逛。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	She	gave	him	the	address	,	and	he	sprang	down	to	the	floor	,
"	她	给予	他	这	地址	,	和	他	弹簧	向下	到	这	地面	,

她把地址告诉了他，他立刻跳到地上。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	gathered	the	child	up	in	his	arms	and	stepped	out	on	the	stage	.
和	聚集	这	孩子	向上	在	他的	武器	和	步	出去	在	这	阶段	.

他把孩子抱在怀里，走上了舞台。

[ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [hæd; həd][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

The	prima	donna	had	the	centre	of	it	to	herself	at	that	moment	,
这	普里玛	唐娜	有	这	中心	的	它	到	她自己	在	那	片刻	,

那一刻，女主角独自一人成为了全场的焦点。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;

and	all	the	rest	of	the	company	were	waiting	to	go	on	;
和	全部	这	休息	的	这	公司	是	等待	到	去	在	;

公司其他所有人都等着继续前进；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][væn] - [ɑːrmz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət]

but	when	they	saw	the	little	girl	in	Van	Bibber's	arms	they	made	a	rush	at
但	什么时候	他们	锯	这	小的	女孩	在	范	-	武器	他们	制成	一个	匆忙	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但当他们看到范·比伯怀里的小女孩时，他们就冲了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

and	the	girls	leaned	over	and	kissed	her	with	a	great	show	of
和	这	女孩们	倾斜	超过	和	亲吻	她	和	一个	伟大的	展示	的

['ræptʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [gɑːsps][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

rapture	and	with	many	gasps	of	delight	.
狂喜	和	和	许多	喘息	的	喜	.

女孩们俯身吻她，表现得欣喜若狂，发出阵阵欢呼。

" [dəunt] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [dʒʌst] [waɪ] .

"	Don't	,	"	said	Van	Bibber	,	he	could	not	tell	just	why	.
"	不	,	"	说	范	围兜	,	他	可以	不是	告诉	只是	为什么	.

"别这样，"范·比伯说道，但他自己也说不出个所以然。

" [dəunt] . "

"	Don't	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	Why	not	?	"	asked	one	of	the	girls	,	looking	up	at	him	sharply	.
"	为什么	不是	?	"	问	一	的	这	女孩们	,	寻找	向上	在	他	尖锐地	.

"为什么不行？"其中一个女孩抬头锐利地看着他问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [juːv] ['weikənd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	She	was	asleep	;	you've	wakened	her	,	"	he	said	,	gently	.
"	她	曾是	睡着了	;	你已经	醒来	她	,	"	他	说	,	轻轻地	.

"她睡着了，你把她吵醒了，"他轻声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

But	he	knew	that	was	not	the	reason	.
但	他	知道	那	曾是	不是	这	原因	.

但他知道那并非真正的原因。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] ,

He	stepped	into	the	cab	at	the	stage	entrance	,
他	步	进入	这	出租车	在	这	阶段	入口	,

他走进了舞台入口处的出租车，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kerfəli] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

and	put	the	child	carefully	down	in	one	corner	.
和	放	这	孩子	小心	向下	在	一	角落	.

小心地把孩子放在角落里。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr]

Then	he	looked	back	over	his	shoulder	to	see	that	there	was	no	one	near
然后	他	看起来	后退	超过	他的	肩膀	到	看	那	那里	曾是	不	一	靠近

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

enough	to	hear	him	,
足够的	到	听到	他	,

然后他回头看了一眼，发现附近没有人能听到他的动静。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrkli] [flæts] , [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

and	said	to	the	driver	,	"	To	the	Berkeley	Flats	,	on	Fifth	Avenue	.
和	说	到	这	司机	,	"	到	这	伯克利	公寓	,	在	第五	大街	.

并对司机说："去第五大道上的伯克利公寓。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] ,

"	He	picked	the	child	up	gently	in	his	arms	as	the	carriage	started	,
"	他	挑选	这	孩子	向上	轻轻地	在	他的	武器	作为	这	运输	开始	,

"马车启动时，他轻轻地把孩子抱了起来。"

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [pæst][ðə; ði] ['laɪtɪd]

and	sat	looking	out	thoughtfully	and	anxiously	as	they	flashed	past	the	lighted
和	卫星	寻找	出去	深思熟虑	和	焦虑地	作为	他们	闪光灯	过去的	这	照明

[ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .

shop	-	windows	on	Broadway	.
店铺	-	视窗	在	百老汇	.

他们坐在那里，若有所思又焦虑地望着窗外，看着火车一闪而过百老汇灯火通明的商店橱窗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['erənd] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ] [daʊt] ,

He	was	far	from	certain	of	this	errand	,	and	nervous	with	doubt	,
他	曾是	远的	从	肯定	的	这	差事	,	和	紧张的	和	怀疑	,

他对这项任务远没有十足把握，心中充满疑虑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑːn] ['ɪmpʌls] ,

but	he	reassured	himself	that	he	was	acting	on	impulse	,
但	他	放心	他自己	那	他	曾是	表演	在	冲动	,

但他安慰自己说，他只是冲动行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [gʊd] .

and	that	his	impulses	were	so	often	good	.
和	那	他的	冲动	是	所以	经常	好的	.

而且他的冲动往往都是好的。

[ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrkli] [sed] , [jes] , ['mɪstər] . [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz][ɪn] ,

The	hall	-	boy	at	the	Berkeley	said	,	yes	,	Mr	.	Caruthers	was	in	,
这	大厅	-	男生	在	这	伯克利	说	,	是的	,	先生	.	卡鲁瑟斯	曾是	在	,

伯克利酒店的门童说，是的，卡鲁瑟斯先生在。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	Van	Bibber	gave	a	quick	sigh	of	relief	.
和	范	围兜	给予	一个	快的	叹	的	宽慰	.

范·比伯长舒了一口气。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]['oʊmən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

He	took	this	as	an	omen	that	his	impulse	was	a	good	one	.
他	采取	这	作为	一个	预兆	那	他的	冲动	曾是	一个	好的	一	.

他认为这是一个预兆，说明他的冲动是正确的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ə'pɑːrtmənt]

The	young	English	servant	who	opened	the	hall	door	to	Mr	.	Caruthers's	apartment
这	年轻的	英语	仆人	WHO	打开	这	大厅	门	到	先生	.	-	公寓

[sə'prest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

suppressed	his	surprise	with	an	effort	,
被抑制	他的	惊喜	和	一个	努力	,

打开卡鲁瑟斯先生公寓门厅门的年轻英国仆人努力掩饰着自己的惊讶。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [væn] ['bɪbər] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn]

and	watched	Van	Bibber	with	alarm	as	he	laid	the	child	on	the	divan	in
和	观看	范	围兜	和	警报	作为	他	铺设	这	孩子	在	这	迪万	在

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

他惊恐地看着范·比伯把孩子放在大厅的沙发上。

[ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ]['kʌvərt][koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	pulled	a	covert	coat	from	the	rack	to	throw	over	her	.
和	拉	一个	隐蔽	外套	从	这	架子	到	扔	超过	她	.

然后从衣架上取下一件隐形外套披在她身上。

" [dʒʌst] [seɪ] ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Just	say	Mr	.	Van	Bibber	would	like	to	see	him	,	"	he	said	,
"	只是	说	先生	.	范	围兜	会	喜欢	到	看	他	,	"	他	说	,

“你就说范·比伯先生想见他，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hævɪŋ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	and	you	need	not	speak	of	the	little	girl	having	come	with	me	.
"	和	你	需要	不是	说话	的	这	小的	女孩	拥有	来	和	我	.

“至于那个和我一起来的小女孩，你就不必说了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	She	was	still	sleeping	,	and	Van	Bibber	turned	down	the	light	in	the	hall	,
"	她	曾是	仍然	睡眠	,	和	范	围兜	转向	向下	这	光	在	这	大厅	,

“她还在睡觉，范·比伯调暗了走廊里的灯光。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] [waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt][went] [tuː; tə] [spiːk]

and	stood	looking	down	at	her	gravely	while	the	servant	went	to	speak
和	站立	寻找	向下	在	她	严重地	尽管	这	仆人	去	到	说话

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	his	master	.
到	他的	掌握	.

仆人站在那里，神情严肃地低头看着她，然后去和主人说话。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	come	this	way	,	please	,	sir	?	"	he	said	.
"	将要	你	来	这	方式	,	请	,	先生	?	"	他	说	.

“先生，请您走这边好吗？”他说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [aʊt] [hɪr] , " [sed] [væn] ['bɪbər] ,

"	You	had	better	stay	out	here	,	"	said	Van	Bibber	,
"	你	有	更好的	停留	出去	这里	,	"	说	范	围兜	,

“你最好待在外面，”范·比伯说道。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weiks] .

"	and	come	and	tell	me	if	she	wakes	.
"	和	来	和	告诉	我	如果	她	醒来	.

“如果她醒了，就来告诉我。”

" ['mɪstər] . [kɜˈʌðɚz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] , [ræpt]

"	Mr	.	Caruthers	was	standing	by	the	mantel	over	the	empty	fireplace	,	wrapped
"	先生	.	卡鲁瑟斯	曾是	常设	经过	这	壁炉架	超过	这	空的	壁炉	,	包装

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

in	a	long	,
在	一个	长的	,

“卡鲁瑟斯先生站在空荡荡的壁炉架旁，裹着一条长长的……”

[luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][væn] ['bɪbər] ['entərd] .

loose	dressing	-	gown	which	he	was	tying	around	him	as	Van	Bibber	entered	.
松动的	敷料	-	袍	哪个	他	曾是	捆绑	大约	他	作为	范	围兜	进入	.

范·比伯进来时，他正系着身上那件宽松的睡袍。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

He	was	partly	undressed	,	and	had	been	just	on	the	point	of	getting
他	曾是	部分	脱光衣服	,	和	有	到过	只是	在	这	观点	的	获得

['ɪntuː][bed] .

into	bed	.
进入	床	.

他衣衫不整，正准备上床睡觉。

['mɪstər] . [kɜˈʌðɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['redɪʃ] [her] , ['tɜːrnɪŋ]

Mr	.	Caruthers	was	a	tall	,	handsome	man	,	with	dark	reddish	hair	,	turning
先生	.	卡鲁瑟斯	曾是	一个	高的	,	英俊的	男人	,	和	黑暗的	微红	头发	,	转弯

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['ɪntuː] [greɪ] ;

below	the	temples	into	gray	;
以下	这	寺庙	进入	灰色的	;

卡鲁瑟斯先生身材高大，相貌英俊，头发呈深红色，鬓角以下开始泛灰；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][kwaɪt] [waɪt] ,

his	mustache	was	quite	white	,
他的	胡子	曾是	相当	白色的	,

他的胡子很白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] ['iːðər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɔːr][ʌv; əv] [greɪt]

and	his	eyes	and	face	showed	the	signs	of	either	dissipation	or	of	great
和	他的	眼睛	和	脸	显示	这	标志	的	任何一个	耗散	或者	的	伟大的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

他的眼睛和脸上都显露出颓废或极大的烦恼。

[ɔːr][ʌv; əv][bəuθ] .

or	of	both	.
或者	的	两个都	.

或者两者兼有。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmləs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	even	in	the	formless	dressing	-	gown	he	had	the	look	and	the
但	甚至	在	这	无形	敷料	-	袍	他	有	这	看	和	这

['kɑːnfɪdənt] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

confident	bearing	of	a	gentleman	,
自信的	轴承	的	一个	绅士	,

即使穿着宽松的睡袍，他依然展现出绅士的风度和自信的气质。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

or	,	at	least	,	of	the	man	of	the	world	.
或者	,	在	至少	,	的	这	男人	的	这	世界	.

或者，至少是世故之人的特质。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] ,

The	room	was	very	rich	-	looking	,
这	房间	曾是	非常	富有的	-	寻找	,

房间看起来很豪华。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['peintiŋz]

and	was	filled	with	the	medley	of	a	man's	choice	of	good	paintings
和	曾是	已填	和	这	混合曲	的	一个	男人的	选择	的	好的	绘画

[ænd; ənd] [faɪn] ['tʃaɪnə] ,

and	fine	china	,
和	美好的	中国	,

里面摆满了男士精心挑选的各种名画和精美瓷器。

[ænd; ənd] ['pepər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [saɪnd]

and	papered	with	irregular	rows	of	original	drawings	and	signed
和	纸质的	和	不规律的	行	的	原来的	图画	和	签名

['etʃɪŋ] .

etchings	.
蚀刻画	.

纸张上贴满了不规则排列的原创图画和签名蚀刻版画。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['veri] [loʊ] ,

The	windows	were	open	,	and	the	lights	were	turned	very	low	,
这	视窗	是	打开	,	和	这	灯	是	转向	非常	低的	,

窗户开着，灯光调得很暗。

[soʊ] [ðæt] [væn] ['bɪbər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['meni] [gæs][læmps][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ruːfs] [ʌv; əv]

so	that	Van	Bibber	could	see	the	many	gas	lamps	and	the	dark	roofs	of
所以	那	范	围兜	可以	看	这	许多	气体	灯	和	这	黑暗的	屋顶	的

['brɔːdweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævənuː] [wer] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ɔːf] ,

Broadway	and	the	Avenue	where	they	crossed	a	few	blocks	off	,
百老汇	和	这	大街	在哪里	他们	交叉	一个	很少	积木	离开	,

这样，范·比伯就能看到百老汇大街和他们穿过几个街区后，那条大街上众多的煤气灯和昏暗的屋顶了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] ,

and	the	bunches	of	light	on	the	Madison	Square	Garden	,
和	这	成捆	的	光	在	这	麦迪逊	正方形	花园	,

还有麦迪逊广场花园上闪烁的灯光，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] .

and	to	the	lights	on	the	boats	of	the	East	River	.
和	到	这	灯	在	这	船	的	这	东方	河	.

还有东河上船只的灯光。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [keɪm] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	below	in	the	streets	came	the	rattle	of	hurrying	omnibuses	and	the
从	以下	在	这	街道	来了	这	嘎嘎作响	的	匆忙	公共汽车	和	这

[rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm][kæbz] .

rush	of	the	hansom	cabs	.
匆忙	的	这	汉森	出租车	.

从下面的街道上传来公共汽车疾驰而过的嘎嘎声和马车呼啸而过的声音。

[ɪf] ['mɪstər] . [kɜˈʌðɜz] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['vɪzɪt] , [hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

If	Mr	.	Caruthers	was	surprised	at	this	late	visit	,	he	hid	it	,
如果	先生	.	卡鲁瑟斯	曾是	惊讶	在	这	晚的	访问	,	他	隐藏	它	,

如果卡鲁瑟斯先生对这次迟来的拜访感到惊讶，他并没有表现出来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['kɔːlər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

and	came	forward	to	receive	his	caller	as	if	his	presence	were	expected	.
和	来了	向前	到	收到	他的	呼叫者	作为	如果	他的	在场	是	预期的	.

他上前迎接来访者，仿佛他的到来早已是意料之中的事。

" [ɪk'skjuːs][maɪ]['kɑːstuːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Excuse	my	costume	,	will	you	?
"	原谅	我的	戏服	,	将要	你	?

请忽略我的装束好吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] ['ræðər] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] .

"	I	turned	in	rather	early	to	-	night	,	it	was	so	hot	.
"	我	转向	在	相当	早期的	到	-	夜晚	,	它	曾是	所以	热的	.

“今晚天气太热了，我睡得比较早。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd][sʌm; səm]['soʊdə] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

"	He	pointed	to	a	decanter	and	some	soda	bottles	on	the	table	and
"	他	尖	到	一个	醒酒器	和	一些	苏打	瓶子	在	这	桌子	和

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][aɪs] ,

a	bowl	of	ice	,
一个	碗	的	冰	,

他指着桌上的一个醒酒器、几瓶汽水和一碗冰块，

[ænd; ənd] [æskt] , " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ?

and	asked	,	"	Will	you	have	some	of	this	?
和	问	,	"	将要	你	有	一些	的	这	?

然后问道：“你们要来点这个吗？”

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] ,

"	And	while	he	opened	one	of	the	bottles	,
"	和	尽管	他	打开	一	的	这	瓶子	,

“当他打开其中一瓶酒时，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [væn] - [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

he	watched	Van	Bibber's	face	as	though	he	were	curious	to	have	him
他	观看	范	-	脸	作为	尽管	他	是	好奇的	到	有	他

[ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

explain	the	object	of	his	visit	.
解释	这	目的	的	他的	访问	.

他观察着范·比伯的脸，仿佛很想知道他此行的目的。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	No	,	I	think	not	,	thank	you	,	"	said	the	younger	man	.
"	不	,	我	思考	不是	,	感谢	你	,	"	说	这	年轻	男人	.

“不，我想不用了，谢谢。”年轻人说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɜːrvəsli] .

He	touched	his	forehead	with	his	handkerchief	nervously	.
他	感动	他的	前额	和	他的	手帕	紧张地	.

他紧张地用手帕摸了摸额头。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	it	is	hot	,	"	he	said	.
"	是的	,	它	是	热的	,	"	他	说	.

“是的，天气很热，”他说。

['mɪstər] . [kɜ˞'ʌðɜ˞z] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd]['brændi][ænd; ənd]['soʊdə] ,

Mr	.	Caruthers	filled	a	glass	with	ice	and	brandy	and	soda	,
先生	.	卡鲁瑟斯	已填	一个	玻璃	和	冰	和	白兰地	和	苏打	,

卡鲁瑟斯先生往杯子里倒满了冰块、白兰地和苏打水。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	walked	back	to	his	place	by	the	mantel	,	on	which	he	rested	his	arm	,
和	步行	后退	到	他的	地方	经过	这	壁炉架	,	在	哪个	他	休息	他的	手臂	,

然后他走回壁炉架旁，把胳膊搭在上面。

[waɪl] [hiː; hi] [klɪŋkt] [ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

while	he	clinked	the	ice	in	the	glass	and	looked	down	into	it	.
尽管	他	叮当	这	冰	在	这	玻璃	和	看起来	向下	进入	它	.

他一边说着，一边碰了碰杯子里的冰块，然后低头看着杯子。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] - [ðə; ði][sʌl'tænə] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [væn] ['bɪbər] ,

"	I	was	at	the	first	night	of	'	The	Sultana	'	this	evening	,	"	said	Van	Bibber	,
"	我	曾是	在	这	第一的	夜晚	的	-	这	苏丹娜	-	这	晚上	,	"	说	范	围兜	,

"我今晚参加了《苏丹娜》的首演，"范·比伯说道。

['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] .

slowly	and	uncertainly	.
缓慢地	和	不确定性	.

缓慢而不确定。

" [oʊ] , [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði]['eldər][mæn] , [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

"	Oh	,	yes	,	"	assented	the	elder	man	,	politely	,	and	tasting	his	drink	.
"	哦	,	是的	,	"	同意	这	长老	男人	,	礼貌地	,	和	品尝	他的	喝	.

"哦，是的，"老人礼貌地应道，同时品尝着他的饮料。

" ['lɛstərz] [nuː] [piːs] .

"	Lester's	new	piece	.
"	莱斯特的	新的	片	.

莱斯特的新作品。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] ? "

Was	it	any	good	?	"
曾是	它	任何	好的	?	"

好吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .

"	I	don't	know	,	"	said	Van	Bibber	.
"	我	不	知道	,	"	说	范	围兜	.

"我不知道，"范·比伯说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Yes	,	I	think	it	was	.
"	是的	,	我	思考	它	曾是	.

"是的，我想是的。"

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

I	didn't	see	it	from	the	front	.
我	没有	看	它	从	这	正面	.

我从正面没看到它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l][wʌnz] ; [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

There	were	a	lot	of	children	in	it	—	little	ones	;	they	danced	and	sang	,
那里	是	一个	很多	的	孩子们	在	它	—	小的	一个	;	他们	跳舞	和	唱	,

里面有很多孩子——都是小孩子；他们又唱又跳，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] .

and	made	a	great	hit	.
和	制成	一个	伟大的	打	.

并取得了巨大的成功。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] .

One	of	them	had	never	been	on	the	stage	before	.
一	的	他们	有	绝不	到过	在	这	阶段	前	.

其中一人此前从未上过舞台。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] .

It	was	her	first	appearance	.
它	曾是	她	第一的	外貌	.

这是她首次亮相。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [əˈraʊnd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][æz; əz][hiː; hi]

"	He	was	turning	one	of	the	glasses	around	between	his	fingers	as	he
"	他	曾是	转弯	一	的	这	眼镜	大约	之间	他的	手指	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“他一边说话，一边用手指转动着其中一个玻璃杯。”

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊdə] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn]

He	stopped	,	and	poured	out	some	of	the	soda	,	and	drank	it	down	in
他	停止	,	和	倾倒	出去	一些	的	这	苏打	,	和	喝	它	向下	在

[ə; eɪ] [gʌlp] ,

a	gulp	,
一个	咕噜	,

他停了下来，倒出一些汽水，一口气喝了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	then	continued	turning	the	empty	glass	between	the	tips	of	his	fingers	.
和	然后	持续	转弯	这	空的	玻璃	之间	这	尖端	的	他的	手指	.

然后他继续用指尖转动着空玻璃杯。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

"	It	seems	to	me	,	"	he	said	,	"	that	it	is	a	great	pity	.
"	它	似乎	到	我	,	"	他	说	,	"	那	它	是	一个	伟大的	遗憾	.

“我觉得，”他说，“这真是太可惜了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	He	looked	up	interrogatively	at	the	other	,
"	他	看起来	向上	疑问句	在	这	其他	,

他抬头疑惑地看着对方，

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kɜˈʌðɜz] [met][hɪz; ɪz] [glæns] [wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

but	Mr	.	Caruthers	met	his	glance	without	any	returning	show	of	interest	.
但	先生	.	卡鲁瑟斯	遇见	他的	瞥一眼	没有	任何	返回	展示	的	兴趣	.

但卡鲁瑟斯先生与他对视，却没有任何回应的兴趣。

" [aɪ] [seɪ] ,

"	I	say	,
"	我	说	,

我说，

" [rɪˈpiːtɪd] [væn] ['bɪbər] — " [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	repeated	Van	Bibber	—	"	I	say	it	seems	a	pity	that	a	child	like	that	should	be
"	重复	范	围兜	—	"	我	说	它	似乎	一个	遗憾	那	一个	孩子	喜欢	那	应该	是

[əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] .

allowed	to	go	on	in	that	business	.
允许	到	去	在	在	那	商业	.

范·比伯重复道：“我认为，让这样的孩子继续从事那门生意，实在令人惋惜。”

[ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] ,

A	grown	woman	can	go	into	it	with	her	eyes	open	,
一个	生长	女士	能	去	进入	它	和	她	眼睛	打开	,

成年女性可以睁着眼睛进入其中。

[ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['diːsnt] ['treɪnɪŋ] [kæn; kən] [tuː] .

or	a	girl	who	has	had	decent	training	can	too	.
或者	一个	女孩	WHO	有	有	体面的	训练	能	也	.

或者，经过良好训练的女孩也可以做到。

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

But	it's	different	with	a	child	.
但	它是	不同的	和	一个	孩子	.

但有了孩子就不一样了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætər] ; [ðeɪ] [dəunt][æsk][hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

She	has	no	choice	in	the	matter	;	they	don't	ask	her	permission	;
她	有	不	选择	在	这	事情	;	他们	不	问	她	允许	;

她别无选择；他们根本不征求她的同意；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['iznt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ;

and	she	isn't	old	enough	to	know	what	it	means	;
和	她	不是	老的	足够的	到	知道	什么	它	方法	;

她年纪太小，还不懂这意味着什么；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gets] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [grəuz] [tu:; tə] [noʊ]

and	she	gets	used	to	it	and	fond	of	it	before	she	grows	to	know
和	她	获得	用过的	到	它	和	喜爱	的	它	前	她	生长	到	知道

[wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] .

what	the	danger	is	.
什么	这	危险	是	.

在她逐渐意识到危险之前，她就已经习惯并喜欢上了这种生活。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [tu:] [leɪt] .

And	then	it's	too	late	.
和	然后	它是	也	晚的	.

到那时就太晚了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][stɑ:p]

It	seemed	to	me	that	if	there	was	any	one	who	had	a	right	to	stop
它	似乎	到	我	那	如果	那里	曾是	任何	一	WHO	有	一个	正确的	到	停止

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

在我看来，如果真有人有权阻止这件事的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][let] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] — [ə'baʊt]

it	would	be	a	very	good	thing	to	let	that	person	know	about	her	—	about
它	会	是	一个	非常	好的	事物	到	让	那	人	知道	关于	她	—	关于

[ðɪs] [tʃaɪld] ,

this	child	,
这	孩子	,

让那个人了解她——了解这个孩子——是一件非常好的事。

[aɪ] [mi:n] ; [ðə; ði][wʌn] [hu:] [meɪd] [ðə; ði][hɪt] — [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

I	mean	;	the	one	who	made	the	hit	—	before	it	was	too	late	.
我	意思是	;	这	一	WHO	制成	这	打	—	前	它	曾是	也	晚的	.

我的意思是，在为时已晚之前，抓住机会击中目标的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ'self] .

It	seems	to	me	a	responsibility	I	wouldn't	care	to	take	myself	.
它	似乎	到	我	一个	责任	我	不会	关心	到	拿	我	.

我觉得这不是我能承担的责任。

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ,

I	wouldn't	care	to	think	that	I	had	the	chance	to	stop	it	,
我	不会	关心	到	思考	那	我	有	这	机会	到	停止	它	,

我并不想去想我曾经有机会阻止这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd][let][ðə; ði] [tʃæns] [goʊ][baɪ] .

and	had	let	the	chance	go	by	.
和	有	让	这	机会	去	经过	.

却错失了良机。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][laɪf][ɪz] ,
You know what the life is ,
你 知道 什么 这 生活 是 ,

你知道生活是什么样的，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] — " [væn] ['bɪbər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv]
and what the temptation a woman — " Van Bibber stopped with a gasp of
和 什么 这 诱惑 一个 女士 — " 范 围兜 停止 和 一个 喘气 的
[kən'sɜːrn] ,
concern ,
忧虑 ,

女人究竟会面临怎样的诱惑——"范·比伯突然停了下来，担忧地倒吸了一口气。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] [miːn] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] — ['evri] [mæn] [noʊz] .
and added , hurriedly , " I mean we all know — every man knows .
和 额外 , 匆匆 , " 我 意思是 我们 全部 知道 — 每一个 男人 知道 .

他赶紧补充道："我的意思是，我们都知道——每个男人都知道。"

" ['mɪstər] . [kɜ˞'ʌðɜ˞z] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [prest] ['kloʊsli] [tə'geðər]
" Mr . Caruthers was looking at him with his lips pressed closely together
" 先生 . 卡鲁瑟斯 曾是 寻找 在 他 和 他的 嘴唇 按下 密切 一起
,
,
,

"卡鲁瑟斯先生抿着嘴唇看着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
and his eyebrows drawn into the shape of the letter
和 他的 眉毛 绘制 进入 这 形状 的 这 信

他的眉毛被画成了字母的形状。

[viː] . [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][væn] ['bɪbər] [ɪn'tentli] .
V . He leaned forward , and looked at Van Bibber intently .
V . 他 倾斜 向前 , 和 看起来 在 范 围兜 专注地 .

V. 他向前倾身，专注地看着范·比伯。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is all this about ? " he asked .
" 什么 是 全部 这 关于 ? " 他 问 .

"这到底是怎么回事？"他问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
" Did you come here , Mr . Van Bibber , simply to tell me this ?
" 做过 你 来 这里 , 先生 . 范 围兜 , 简单地 到 告诉 我 这 ?

"范·比伯先生，您来这里只是为了告诉我这件事吗？"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What have you to do with it ?
什么 有 你 到 做 和 它 ?

它跟你有什么关系?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What have I to do with it ?
什么 有 我 到 做 和 它 ?

这跟我有什么关系?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
Why did you come ? "
为什么 做过 你 来 ? "

你为什么来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] . "

"	**Because**	**of**	**the**	**child**	**.**	**"**
"	因为	的	这	孩子	.	"

“因为孩子。”

" [wʌt] [tʃaɪld] ? "

"	**What**	**child**	**?**	**"**
"	什么	孩子	?	"

“什么孩子？”

" [jʊr; jər][tʃaɪld] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .

"	**Your**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Van**	**Bibber**	**.**
"	你的	孩子	,	"	说	范	围兜	.

“你的孩子，”范·比伯说。

[jʌŋ] [væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

Young	**Van**	**Bibber**	**was**	**quite**	**prepared**	**for**	**an**	**outbreak**	**of**	**some**	**sort**	**,**
年轻的	范	围兜	曾是	相当	准备	为了	一个	暴发	的	一些	种类	,

年轻的范·比伯对某种疫情的爆发早有准备。

[ænd; ənd] ['mentəli] [breɪst] [hɪm'self][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**mentally**	**braced**	**himself**	**to**	**receive**	**it**	**.**
和	精神上	支撑	他自己	到	收到	它	.

他做好了接受这一切的心理准备。

[hi:; hi]['ræpɪdli] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] ,

He	**rapidly**	**assured**	**himself**	**that**	**this**	**man**	**had**	**every**	**reason**	**to**	**be**	**angry**	**,**
他	快速	保证	他自己	那	这	男人	有	每一个	原因	到	是	生气的	,

他很快意识到，这个人完全有理由生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['eniθɪŋ] , [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə]

and	**that**	**he**	**,**	**if**	**he**	**meant**	**to**	**accomplish**	**anything**	**,**	**had**	**every**	**reason**	**to**
和	那	他	,	如果	他	意思是	到	完成	任何事物	,	有	每一个	原因	到

[bi:; bi] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

be	**considerate**	**and**	**patient**	**.**
是	周到	和	病人	.

如果他想成就一番事业，那么他完全有理由体谅他人、保持耐心。

[soʊ][hi:; hi] [feɪst] ['mɪstər] . [kɝ'ʌðɝz] [wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [skwerd] ,

So	**he**	**faced**	**Mr**	**.**	**Caruthers**	**with**	**shoulders**	**squared**	**,**
所以	他	面对	先生	.	卡鲁瑟斯	和	肩膀	平方	,

于是他挺直肩膀，面对着卡鲁瑟斯先生。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑ:k] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stænd] [ə'genst] ,

as	**though**	**it**	**were**	**a**	**physical**	**shock**	**he**	**had**	**to**	**stand**	**against**	**,**
作为	尽管	它	是	一个	身体的	震惊	他	有	到	站立	反对	,

仿佛他必须承受某种身体上的冲击。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .

and	**in**	**consequence**	**he**	**was**	**quite**	**unprepared**	**for**	**what**	**followed**	**.**
和	在	结果	他	曾是	相当	毫无准备	为了	什么	随后	.

因此，他对接下来发生的事情完全没有准备。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [kɝ'ʌðɝz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

For	**Mr**	**.**	**Caruthers**	**raised**	**his**	**face**	**without**	**a**	**trace**	**of**	**feeling**	**in**	**it**	**,**
为了	先生	.	卡鲁瑟斯	提高	他的	脸	没有	一个	痕迹	的	感觉	在	它	,

卡鲁瑟斯先生抬起头，脸上没有一丝感情。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**still**	**fixed**	**on**	**the**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**,**
和	,	和	他的	眼睛	仍然	固定的	在	这	玻璃	在	他的	手	,

他的目光仍然紧盯着手中的玻璃杯，

[set][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

set	it	carefully	down	on	the	mantel	beside	him	,
放	它	小心	向下	在	这	壁炉架	旁	他	,

小心翼翼地把它放在他身旁的壁炉架上。

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][hɪm'self] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][roʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] .

and	girded	himself	about	with	the	rope	of	his	robe	.
和	加固	他自己	关于	和	这	绳索	的	他的	长袍	.

他用长袍的绳子束紧了腰带。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['kwaɪət] [pə'laɪtnəs] .

When	he	spoke	,	it	was	in	a	tone	of	quiet	politeness	.
什么时候	他	辐	,	它	曾是	在	一个	语气	的	安静的	礼貌	.

他说话时语气平静而有礼貌。

" ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] .

"	Mr	.	Van	Bibber	,	"	he	began	,	"	you	are	a	very	brave	young	man	.
"	先生	.	范	围兜	,	"	他	开始	,	"	你	是	一个	非常	勇敢的	年轻的	男人	.

“范·比伯先生，”他开口说道，“你是一位非常勇敢的年轻人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][maɪ][best] [frendz] — [wʌt]

You	have	dared	to	say	to	me	what	those	who	are	my	best	friends	—	what
你	有	敢于	到	说	到	我	什么	那些	WHO	是	我的	最好的	朋友们	—	什么

['iːv(ə)n][maɪ][oʊn]['fæməli] — [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][seɪ] .

even	my	own	family	—	would	not	care	to	say	.
甚至	我的	自己的	家庭	—	会	不是	关心	到	说	.

你竟敢对我说出那些我最好的朋友——甚至是我的家人——都不愿说的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

They	are	afraid	it	might	hurt	me	,	I	suppose	.
他们	是	害怕的	它	可能	伤害	我	,	我	认为	.

我想他们是怕伤到我。

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][əb'sɜːrd][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

They	have	some	absurd	regard	for	my	feelings	;
他们	有	一些	荒诞	看待	为了	我的	情怀	;

他们对我感受的尊重简直荒谬至极；

[ðeɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnz][ðem; ðəm] ,

they	hesitate	to	touch	upon	a	subject	which	in	no	way	concerns	them	,
他们	犹豫	到	触碰	之上	一个	主题	哪个	在	不	方式	担忧	他们	,

他们不愿触及与自己毫无关系的话题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi]['veri]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	which	they	know	must	be	very	painful	to	me	.
和	哪个	他们	知道	必须	是	非常	痛苦	到	我	.

他们知道这对我来说一定非常痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vikʃənz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz]

But	you	have	the	courage	of	your	convictions	;	you	have	no	compunctions
但	你	有	这	勇气	的	你的	定罪	;	你	有	不	愧疚

[ə'baʊt] ['terɪŋ] ['oʊpən][oʊld] ['wuːndz] ;

about	tearing	open	old	wounds	;
关于	撕裂	打开	老的	伤口	;

但你坚持自己的信念，毫不犹豫地揭开旧伤疤；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ˌʌn'æskt] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

and	you	come	here	,	unasked	and	uninvited	,	to	let	me	know	what	you
和	你	来	这里	,	未经询问	和	不速之客	,	到	让	我	知道	什么	你

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ,

think	of	my	conduct	,
思考	的	我的	执行	,

你不请自来，不请自来，就来告诉我你对我的行为有何看法。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
to **let** **me** **understand** **that** **it** **does** **not** **agree** **with** **your** **own** **ideas** **of** **what** **I**
到 让 我 理解 那 它 做 不是 同意 和 你的 自己的 想法 的 什么 我
[ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
ought **to** **do** **,**
应该 到 做 ,

让我明白，这与你认为我应该做什么的想法并不一致。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ʃʊd; ʃəd]
and **to** **tell** **me** **how** **I** **,** **who** **am** **old** **enough** **to** **be** **your** **father** **,** **should**
和 到 告诉 我 如何 我 , WHO 是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , 应该
[bɪ'heɪv] .
behave **.**
表现 .

并告诉我，我这个年纪足以做你父亲的人应该如何行事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] , ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] ,
You **have** **rushed** **in** **where** **angels** **fear** **to** **tread** **,** **Mr** **.** **Van** **Bibber** **,**
你 有 匆忙 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 , 先生 . 范 围兜 ,

范·比伯先生，你这是贸然闯入了连天使都不敢涉足的地方。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz] .
to **show** **me** **the** **error** **of** **my** **ways** **.**
到 展示 我 这 错误 的 我的 方式 .

让我认识到自己的错误。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
I **suppose** **I** **ought** **to** **thank** **you** **for** **it** **;**
我 认为 我 应该 到 感谢 你 为了 它 ;

我想我该为此感谢你;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
but **I** **have** **always** **said** **that** **it** **is** **not** **the** **wicked** **people** **who** **are** **to** **be**
但 我 有 总是 说 那 它 是 不是 这 邪恶 人们 WHO 是 到 是
[fɪrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
feared **in** **this** **world** **,**
害怕 在 这 世界 ,

但我一直都说，这世上真正可怕的不是恶人。

[ɔːr] [huː] [duː][ðə; ði][moʊst][hɑːrm] .
or **who** **do** **the** **most** **harm** **.**
或者 WHO 做 这 最多 伤害 .

或者说，谁造成的危害最大。

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt]
We **know** **them** **;** **we** **can** **prepare** **for** **them** **,** **and** **checkmate**
我们 知道 他们 ; 我们 能 准备 为了 他们 , 和 将死
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我们了解他们；我们可以做好准备，并战胜他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [fuːl] [huː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
It **is** **the** **well** **-** **meaning** **fool** **who** **makes** **all** **the** **trouble** **.**
它 是 这 出色地 - 意义 傻子 WHO 制作 全部 这 麻烦 .

往往是那些好心办坏事的傻瓜才会惹出麻烦。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][dis'kləuziz][hɪm'self] ,
For **no** **one** **knows** **him** **until** **he** **discloses** **himself** **,**
为了 不 一 知道 他 直到 他 披露 他自己 ,

因为在他显露身份之前，没有人认识他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [stɑ:pt] .

and	the	mischief	is	done	before	he	can	be	stopped	.
和	这	恶作剧	是	完毕	前	他	能	是	停止	.

在他被阻止之前，恶作剧就已经发生了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,

I	think	,	if	you	will	allow	me	to	say	so	,
我	思考	, 如果	你	将要	允许	我	到	说	所以	,

我认为，如果允许我这么说的话，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [maɪ] ['θi:əri] ['prɪti] ['θɜ:rəli] ,

that	you	have	demonstrated	my	theory	pretty	thoroughly	,
那	你	有	已证明	我的	理论	漂亮的	彻底	,

你已经相当彻底地证明了我的理论。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ni:dləs] [hɑ:rm][fɔ:r; fər][wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]

and	have	done	about	as	much	needless	harm	for	one	evening	as	you
和	有	完毕	关于	作为	很多	不必要	伤害	为了	一	晚上	作为	你

[kæn; kən] ['pɑ:səbli] [wɪʃ] .

can	possibly	wish	.
能	可能	希望	.

一晚上就造成了你所能想象到的所有不必要的伤害。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['stɜ:rnli] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ]

And	so	,	if	you	will	excuse	me	,	"	he	continued	,	sternly	,	and	moving
和	所以	, 如果	你	将要	原谅	我	,	"	他	持续	,	严厉地	,	和	移动	

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

from	his	place	,
从	他的	地方	,

"那么，恕我失陪了，"他语气严厉地继续说道，然后起身离开。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

"	I	will	ask	to	say	good	-	night	,
"	我	将要	问	到	说	好的	-	夜晚	,

"我会请求说声晚安。"

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r]

and	will	request	of	you	that	you	grow	older	and	wiser	and	much	more
和	将要	要求	的	你	那	你	生长	老	和	更明智	和	很多	更多的

[kən'sɪdərət] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

considerate	before	you	come	to	see	me	again	.
周到	前	你	来	到	看	我	再次	.

我希望你在下次来见我之前，能够变得更成熟、更有智慧、更体贴一些。

" [væn] ['bɪbər] [hæd; həd] [flʌʃt] [æt; ət]['mɪstər] . - [fɜ:rst][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen]

"	Van	Bibber	had	flushed	at	Mr	.	Caruthers's	-	first	words	,	and	had	then
"	范	围兜	有	酡	在	先生	.	-		第一的	字	,	和	有	然后

[groʊn] ['sʌmwʌt] [peɪl] ,

grown	somewhat	pale	,
生长	有些	苍白	,

"卡鲁瑟斯先生开口说话时，范·比伯脸红了，然后脸色变得有些苍白。"

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['vɪzəbli] .

and	straightened	himself	visibly	.
和	拉直	他自己	明显地	.

他明显地挺直了身子。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [wen] [ðə; ði]['eldər][mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He	did	not	move	when	the	elder	man	had	finished	,	but	cleared	his	throat	,
他	做过	不是	移动	什么时候	这	长老	男人	有	完成的	,	但	已清除	他的	喉	,

老人说完后，他没有动，只是清了清嗓子。

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

and	then	spoke	with	some	little	difficulty	.
和	然后	辐	和	一些	小的	困难	.

然后他说话时有些吃力。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ,

"	It	is	very	easy	to	call	a	man	a	fool	,	"	he	said	,	slowly	,
"	它	是	非常	简单的	到	称呼	一个	男人	一个	傻子	,	"	他	说	,	缓慢地	,

“说一个人是傻瓜很容易，”他缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]

"	but	it	is	much	harder	to	be	called	a	fool	and	not	to	throw	the
"	但	它	是	很多	更难	到	是	称为	一个	傻子	和	不是	到	扔	这

['ʌðər] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

other	man	out	of	the	window	.
其他	男人	出去	的	这	窗户	.

“但是，被人称为傻瓜却不把对方扔出窗外，这要难得多。”

[bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [wʊd] [nɑːt] [duː] ['eni] [gʊd] ,

But	that	,	you	see	,	would	not	do	any	good	,
但	那	,	你	看	,	会	不是	做	任何	好的	,

但你看，那样做并不会有任何好处。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɜːrst] .

and	I	have	something	to	say	to	you	first	.
和	我	有	某物	到	说	到	你	第一的	.

我先有话要对你说。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [klɪr] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	am	quite	clear	in	my	own	mind	as	to	my	position	,
我	是	相当	清除	在	我的	自己的	头脑	作为	到	我的	位置	,

我对自己的立场非常清楚。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə]

and	I	am	not	going	to	allow	anything	you	have	said	or	can	say	to
和	我	是	不是	去	到	允许	任何事物	你	有	说	或者	能	说	到

[ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [θruː] .

annoy	me	much	until	I	am	through	.
烦人	我	很多	直到	我	是	通过	.

在我完成这件事之前，我不会让你说过或将来会说的任何话让我感到恼火。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

There	will	be	time	enough	to	resent	it	then	.
那里	将要	是	时间	足够的	到	怨恨	它	然后	.

到时候有的是时间去怨恨它。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] — [ə; eɪ]

I	am	quite	well	aware	that	I	did	an	unconventional	thing	in	coming	here	—	a
我	是	相当	出色地	意识到的	那	我	做过	一个	非传统	事物	在	未来	这里	—	一个

[boʊld] [θɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,

bold	thing	or	a	foolish	thing	,
大胆的	事物	或者	一个	愚蠢	事物	,

我非常清楚我来这里做了一件不同寻常的事——一件大胆的事，或者说是一件愚蠢的事。

[æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪti] [bæd] ,

as	you	choose	—	but	the	situation	is	pretty	bad	,
作为	你	选择	—	但	这	情况	是	漂亮的	坏的	,

由你决定——但情况相当糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]

and	I	did	as	I	would	have	wished	to	be	done	by	if	I	had	had
和	我	做过	作为	我	会	有	希望	到	是	完毕	经过	如果	我	有	有

[ə; eɪ][tʃaɪld]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	child	going	to	the	devil	and	didn't	know	it	.
一个	孩子	去	到	这	魔鬼	和	没有	知道	它	.

我做了我希望别人对待我的方式，如果我有一个孩子堕入地狱而我却毫不知情的话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

I	should	have	been	glad	to	learn	of	it	even	from	a	stranger	.
我	应该	有	到过	高兴的	到	学习	的	它	甚至	从	一个	陌生人	.

即使是从陌生人那里得知此事，我也应该感到高兴。

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪp] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

However	,	"	he	said	,	smiling	grimly	,	and	pulling	his	cape	about	him	,
然而	,	"	他	说	,	微笑	阴沉地	,	和	拉	他的	岬	关于	他	,

然而，"他阴沉地笑着说，同时拉了拉披风裹住自己。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kaɪndli][dɪ'spoʊzd]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] ['fɑːðəz] .

"	there	are	other	kindly	disposed	people	in	the	world	besides	fathers	.
"	那里	是	其他	亲切地	处置	人们	在	这	世界	除了	父亲们	.

除了父亲之外，世界上还有其他善良的人。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ænt] , [pər'hæps] , [ɔːr][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

There	is	an	aunt	,	perhaps	,	or	an	uncle	or	two	;	and	sometimes	,	even	to
那里	是	一个	阿姨	,	也许	,	或者	一个	叔叔	或者	二	;	和	有时	,	甚至	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

或许有个姑姑，或者一两个叔叔；有时，甚至到了今天，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [sə'mærɪtən] .

there	is	the	chance	Samaritan	.
那里	是	这	机会	撒玛利亚人	.

还有一线希望，好心人会来帮忙。

" [væn] ['bɪbər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] ,

"	Van	Bibber	picked	up	his	high	hat	from	the	table	,	looked	into	it	critically	,
"	范	围兜	挑选	向上	他的	高的	帽子	从	这	桌子	,	看起来	进入	它	关键	,

范·比伯从桌上拿起他的高顶礼帽，仔细端详了一番。

[ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	settled	it	on	his	head	.
和	定居	它	在	他的	头	.

然后把它放在头上。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Good	-	night	,	"	he	said	,	and	walked	slowly	towards	the	door	.
"	好的	-	夜晚	,	"	他	说	,	和	步行	缓慢地	向	这	门	.

"晚安，"他说着，慢慢走向门口。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [wen] ['mɪstər] . [kɜˑ'ʌðɜˑz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	had	his	hand	on	the	knob	,	when	Mr	.	Caruthers	raised	his	head	.
他	有	他的	手	在	这	旋钮	,	什么时候	先生	.	卡鲁瑟斯	提高	他的	头	.

卡鲁瑟斯先生抬起头时，他的手正放在门把手上。

" [weɪt] [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , [pliːz] , ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] ? " [æskt] ['mɪstər] . [kɜˑ'ʌðɜˑz] .

"	Wait	just	one	minute	,	please	,	Mr	.	Van	Bibber	?	"	asked	Mr	.	Caruthers	.
"	等待	只是	一	分钟	,	请	,	先生	.	范	围兜	?	"	问	先生	.	卡鲁瑟斯	.

"请您稍等片刻，范·比伯先生？"卡鲁瑟斯先生问道。

[væn] ['bɪbər] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɑ:mpt] [ə'bi:diəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][wʌn][tu:; tə]

Van	**Bibber**	**stopped**	**with**	**a**	**prompt**	**obedience**	**which**	**would**	**have**	**led**	**one**	**to**
范	围兜	停止	和	一个	迅速的	服从	哪个	会	有	引领	一	到

[kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt]['oʊnli][tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['mætərz] .

conclude	**that**	**he**	**might**	**have**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**only**	**to**	**precipitate**	**matters**	**.**
结束	那	他	可能	有	放	在	他的	帽子	仅有的	到	沉淀	事情	.

范·比伯立即停了下来，这种迅速服从的举动让人不禁认为，他戴上帽子可能只是为了加速事态发展。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [kɝ'ʌðɝz] , ['grʌdʒɪŋli] ,

"	**Before**	**you**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Caruthers**	**,**	**grudgingly**	**,**
"	前	你	去	,	"	说	先生	.	卡鲁瑟斯	,	勉强	,

“在你走之前，”卡鲁瑟斯先生不情愿地说，

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	**I**	**want**	**to**	**say**	**—**	**I**	**want**	**you**	**to**	**understand**	**my**	**position**	**.**	**"**
"	我	想	到	说	—	我	想	你	到	理解	我的	位置	.	"

我想说——我希望你们理解我的立场。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , ['laɪtli] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	**Oh**	**,**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Van**	**Bibber**	**,**	**lightly**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**.**
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	"	说	范	围兜	,	轻轻	,	开幕	这	门	.

“哦，没关系，”范·比伯轻声说道，打开了门。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [raɪt] .

"	**No**	**,**	**it**	**is**	**not**	**all**	**right**	**.**
"	不	,	它	是	不是	全部	正确的	.

不，这不对。

[wʌn]['moʊmənt] , [pli:z] .

One	**moment**	**,**	**please**	**.**
一	片刻	,	请	.

请稍等片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

范·比伯人生中的几个片段(Episodes in Van Bibber's Life)

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ]
I do not intend that you shall go away from here with the idea that you
我 做 不是 打算 那 你 将 去 离开 从 这里 和 这 主意 那 你
[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,
have tried to do me a service ,
有 尝试 到 做 我 一个 服务 ,

我并不希望你离开时觉得你是在帮我忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that I have been unable to appreciate it ,
和 那 我 有 到过 无法 到 欣赏 它 ,

而我一直未能欣赏它。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ˌmɪsʌndər'stʊd] [jʌŋ] [mæn] .
and that you are a much - abused and much - misunderstood young man .
和 那 你 是 一个 很多 - 受虐 和 很多 - 被误解 年轻的 男人 .

而且你是一个饱受虐待和误解的年轻人。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'ferz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
Since you have done me the honor to make my affairs your business ,
自从 你 有 完毕 我 这 荣誉 到 制作 我的 事务 你的 商业 ,

既然您已将我的事务托付给您，我深感荣幸，

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ['fʊli] .
I would prefer that you should understand them fully .
我 会 更喜欢 那 你 应该 理解 他们 完全 .

我希望你能完全理解它们。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [maɪ] [kən'dʌkt] [æt; ət] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiːz]
I do not care to have you discuss my conduct at clubs and afternoon teas
我 做 不是 关心 到 有 你 讨论 我的 执行 在 俱乐部 和 下午 茶
[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] —
with young women until you —
和 年轻的 女性 直到 你 —

我不想让你讨论我在俱乐部和与年轻女性共进下午茶时的举止，除非——

" [væn] ['bɪbər] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] ,
" Van Bibber drew in his breath sharply , with a peculiar whistling sound ,
" 范 围兜 画 在 他的 气息 尖锐地 , 和 一个 奇特 吹口哨 声音 ,

范·比伯猛地吸了一口气，发出一种奇特的口哨声。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][hændz] .
and opened and shut his hands .
和 打开 和 关闭 他的 双手 .

他张开双手，又合上。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" Oh , I wouldn't say that if I were you , " he said , simply .
" 哦 , 我 不会 说 那 如果 我 是 你 , " 他 说 , 简单地 .

"哦，如果我是你，我就不会这么说，"他简单地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [sed] , ['kwɪkli] .
" I beg your pardon , " the older man said , quickly .
" 我 求 你的 赦免 , " 这 老 男人 说 , 迅速地 .

"请再说一遍，"老人连忙说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
" That was a mistake .
" 那 曾是 一个 错误 .

“那是个错误。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][ˌem 'iː]['veri] ['sɔːrli] .
But you have tried me very sorely .
但 你 有 尝试 我 非常 非常 .

但你让我非常难堪。

[juː; jʊ][hæv; həv][in'truːdid][ə'pɑːn][ə; eɪ]['praɪvət] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mʌst; məst]
You have intruded upon a private trouble that you ought to know must
你 有 入侵 之上 一个 私人的 麻烦 那 你 应该 到 知道 必须
[biː; bi] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
be very painful to me .
是 非常 痛苦 到 我 .

你打扰了我的私事，你应该知道这对我来说非常痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ment] [wel] .
But I believe you meant well .
但 我 相信 你 意思是 出色地 .

但我相信你的出发点是好的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]['æktɪd]
I know you to be a gentleman , and I am willing to think you acted
我 知道 你 到 是 一个 绅士 , 和 我 是 愿意的 到 思考 你 行动
[ɑːn] ['ɪmpʌls] ,
on impulse ,
在 冲动 ,

我知道你是一位绅士，我也愿意相信你是一时冲动。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
and that you will see to - morrow what a mistake you have made .
和 那 你 将要 看 到 - 明天 什么 一个 错误 你 有 制成 .

明天你就会明白你犯了多大的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ; [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
It is not a thing I talk about ; I do not speak of it to my friends ,
它 是 不是 一个 事物 我 讲话 关于 ; 我 做 不是 说话 的 它 到 我的 朋友们 ,

这不是我会谈论的事情；我不会和朋友们谈论这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and they are far too considerate to speak of it to me .
和 他们 是 远的 也 周到 到 说话 的 它 到 我 .

他们太体贴了，不会跟我提起这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
But you have put me on the defensive .
但 你 有 放 我 在 这 防守 .

但你让我陷入了被动防守的境地。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][aʊt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] ,

You	have	made	me	out	more	or	less	of	a	brute	,
你	有	制成	我	出去	更多的	或者	较少的	的	一个	蛮力	,

你把我描绘得几乎像个野蛮人了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

and	I	don't	intend	to	be	so	far	misunderstood	.
和	我	不	打算	到	是	所以	远的	被误解	.

我不想被误解得这么深。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['evri] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed]

There	are	two	sides	to	every	story	,	and	there	is	something	to	be	said
那里	是	二	侧面	到	每一个	故事	,	和	那里	是	某物	到	是	说

[ə'baʊt] [ðɪs] ,

about	this	,
关于	这	,

任何事情都有两面性，这一点值得我们深思。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

even	for	me	.
甚至	为了	我	.

即使对我来说也是如此。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	He	walked	back	to	his	place	beside	the	mantel	,	and	put	his	shoulders
"	他	步行	后退	到	他的	地方	旁	这	壁炉架	,	和	放	他的	肩膀

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

他走回壁炉旁的位置，把肩膀靠在壁炉架上。

[ænd; ənd] [feɪst] [væn] ['bɪbər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɔːrd][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] .

and	faced	Van	Bibber	,	with	his	fingers	twisted	in	the	cord	around	his	waist	.
和	面对	范	围兜	,	和	他的	手指	扭曲	在	这	绳索	大约	他的	腰部	.

他面对着范·比伯，手指紧紧地抓着腰间的绳子。

" [wen] [aɪ] ['mærid] , " [sed] ['mɪstər] . [kɝ'ʌðɝz] ,

"	When	I	married	,	"	said	Mr	.	Caruthers	,
"	什么时候	我	已婚	,	"	说	先生	.	卡鲁瑟斯	,

“我结婚的时候，”卡鲁瑟斯先生说，

" [aɪ][dɪd][soʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz]

"	I	did	so	against	the	wishes	of	my	people	and	the	advice	of	all	my	friends
"	我	做过	所以	反对	这	愿望	的	我的	人们	和	这	建议	的	全部	我的	朋友们

.

:
.

“我这样做违背了人民的意愿和所有朋友的劝告。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

You	know	all	about	that	.
你	知道	全部	关于	那	.

你对此了如指掌。

[gɑːd][help][ˌjuː 'es] !

God	help	us	!
上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们！

[huː] ['dʌznt] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] .

who	doesn't	?	"	he	added	,	bitterly	.
WHO	不	?	"	他	额外	,	苦涩地	.

谁不喜欢呢？”他苦涩地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,
" It was very rich ,
" 它 曾是 非常 富有的 ,

“它非常富有，

[rer] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [els] [huː] [sɔː] [ðə; ðɪ]['deɪli] ['pepərz] ,
rare reading for you and for every one else who saw the daily papers ,
稀有的 阅读 为了 你 和 为了 每一个 一 别的 WHO 锯 这 日常的 文件 ,

对于你和所有每天看报纸的人来说，这都是难得一见的读物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and we gave them all they wanted of it .
和 我们 给予 他们 全部 他们 通缉 的 它 .

我们给了他们他们想要的一切。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [laɪf][ænd; ənd] ['mærɪd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi]
I took her out of that life and married her because I believed she
我 采取 她 出去 的 那 生活 和 已婚 她 因为 我 相信 她
[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][tuː; tə]
was as good a woman as any of those who had never had to
曾是 作为 好的 一个 女士 作为 任何 的 那些 WHO 有 绝不 有 到
[wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,
work for their living ,
工作 为了 他们的 活的 ,

我把她从那种生活中带出来，娶了她，因为我相信她和那些从未为生计奔波的女人一样优秀。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][baʊnd] [ðæt][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz][hɜːr; hər]
and I was bound that my friends and your friends should recognize her
和 我 曾是 边界 那 我的 朋友们 和 你的 朋友们 应该 认出 她
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] ;
and respect her as my wife had a right to be respected ;
和 尊重 她 作为 我的 妻子 有 一个 正确的 到 是 受人尊敬 ;

我决心让我的朋友和你的朋友都认可她、尊重她，因为我的妻子有权受到尊重；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ɔːl][juː; jʊ] ['sensətɪv] ,
and I took her abroad that I might give all you sensitive ,
和 我 采取 她 国外 那 我 可能 给 全部 你 敏感的 ,

我带她出国，是为了让你了解我所有的敏感之处。

[faɪn] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'laɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən]
fine people a chance to get used to the idea of being polite to a woman
美好的 人们 一个 机会 到 得到 用过的 到 这 主意 的 存在 有礼貌的 到 一个 女士
[huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['æktrəs] .
who had once been a burlesque actress .
WHO 有 一次 到过 一个 滑稽剧 演员 .

让绅士们有机会习惯对一位曾经是滑稽剧演员的女性保持礼貌的想法。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['pærɪs] .
It began over there in Paris .
它 开始 超过 那里 在 巴黎 .

一切都始于巴黎。

[wʌt] [aɪ] [went] [θruː] [ðen] [noʊ][wʌn] [noʊz] ;
What I went through then no one knows ;
什么 我 去 通过 然后 不 一 知道 ;

我当时经历了什么，没有人知道；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	when	I	came	back	—	and	I	would	never	have	come	back	if	she	had
但	什么时候	我	来了	后退	—	和	我	会	绝不	有	来	后退	如果	她	有

[nɑ:t] [meɪd] [ˌem 'i:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [frendz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][kən'sɪdər] ,

not	made	me	—	it	was	my	friends	I	had	to	consider	,
不是	制成	我	—	它	曾是	我的	朋友们	我	有	到	考虑	,

但是当我回来的时候——如果不是她逼我，我永远不会回来——我必须考虑的是我的朋友们。

[ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; hər] .

and	not	her	.
和	不是	她	.

而不是她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][led] ,

It	was	in	the	blood	;	it	was	in	the	life	she	had	led	,
它	曾是	在	这	血	;	它	曾是	在	这	生活	她	有	引领	,

这是与生俱来的；是她一生所经历的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪf][men] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

and	in	the	life	men	like	you	and	me	had	taught	her	to	live	.
和	在	这	生活	男人	喜欢	你	和	我	有	教授	她	到	居住	.

而像你我这样的男人教会了她如何生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

And	it	had	to	come	out	.
和	它	有	到	来	出去	.

这件事必须说出来。

" [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [feɪs] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]

"	The	muscles	of	Mr	.	Caruthers's	face	were	moving	,	and	beyond	his
"	这	肌肉	的	先生	.	-	脸	是	移动	,	和	超过	他的

[kən'troʊl] ;

control	;
控制	;

“卡鲁瑟斯先生的面部肌肉在抽搐，而且不受他控制；

[bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	Van	Bibber	did	not	see	this	,	for	he	was	looking	intently	out	of	the
但	范	围兜	做过	不是	看	这	,	为了	他	曾是	寻找	专注地	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但范·比伯并没有看到这一点，因为他正全神贯注地望着窗外。

['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

over	the	roofs	of	the	city	.
超过	这	屋顶	的	这	城市	.

在城市屋顶之上。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [tʃæns] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər][hæd; həd] ,

"	She	had	every	chance	when	she	married	me	that	a	woman	ever	had	,
"	她	有	每一个	机会	什么时候	她	已婚	我	那	一个	女士	曾经	有	,

“她嫁给我的时候，拥有一个女人所能拥有的一切机会。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	continued	the	older	man	.
"	持续	这	老	男人	.

“老人继续说道。”

" [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r'self] .

"	It	only	depended	on	herself	.
"	它	仅有的	取决于	在	她自己	.

“这完全取决于她自己。”

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːr] [ə; eɪ] [drʌdʒ] .

I	didn't	try	to	make	a	housewife	of	her	or	a	drudge	.
我	没有	尝试	到	制作	一个	家庭主妇	的	她	或者	一个	苦力	.

我没有试图把她变成家庭主妇或苦力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['helθi] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

She	had	all	the	healthy	excitement	and	all	the	money	she	wanted	,
她	有	全部	这	健康	激动	和	全部	这	钱	她	通缉	,

她拥有了所有健康的兴奋感和她想要的所有金钱，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd]

and	she	had	a	home	here	ready	for	her	whenever	she	was	tired
和	她	有	一个	家	这里	准备好	为了	她	每当	她	曾是	疲劳的

[ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] .

of	travelling	about	and	wished	to	settle	down	.
的	旅行	关于	和	希望	到	定居	向下	.

她在这里有一个家，随时准备着，等她厌倦了四处旅行，想要安定下来的时候就可以住在这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

And	I	was	—	and	a	husband	that	loved	her	as	—	she	had
和	我	曾是	—	和	一个	丈夫	那	喜爱	她	作为	—	她	有

['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [hoʊl] [θɔːt] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌni] [kʊd; kəd]

everything	—	everything	that	a	man's	whole	thought	and	love	and	money	could
一切	—	一切	那	一个	男人的	所有的	想法	和	爱	和	钱	可以

[brɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

bring	to	her	.
带来	到	她	.

而我，作为一个深爱她的丈夫，她拥有一切——一个男人全部的思想、爱和金钱所能带给她的一切。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

And	you	know	what	she	did	.
和	你	知道	什么	她	做过	.

你知道她做了什么。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [væn] ['bɪbər] ,

"	He	looked	at	Van	Bibber	,
"	他	看起来	在	范	围兜	,

他看着范·比伯，

[bʌt; bət] [væn] - [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	Van	Bibber's	eyes	were	still	turned	towards	the	open	window	and	the
但	范	-	眼睛	是	仍然	转向	向	这	打开	窗户	和	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但范·比伯的目光仍然投向敞开的窗户和夜色。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

"	And	after	the	divorce	—	and	she	was	free	to	go	where	she	pleased	,
"	和	后	这	离婚	—	和	她	曾是	自由的	到	去	在哪里	她	高兴	,

“离婚后——她可以自由地去任何她想去的地方，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

and	to	live	as	she	pleased	and	with	whom	she	pleased	,
和	到	居住	作为	她	高兴	和	和	谁	她	高兴	,

她可以随心所欲地生活，和自己喜欢的人在一起。

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['ɑːnɪstli] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ]

without	bringing	disgrace	on	a	husband	who	honestly	loved	her	—	I	swore	to	my
没有	带来	耻辱	在	一个	丈夫	WHO	诚实地	喜爱	她	—	我	发誓	到	我的

[gɑːd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər][nɔːr][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'gen] .

God	that	I	would	never	see	her	nor	her	child	again	.
上帝	那	我	会	绝不	看	她	也不	她	孩子	再次	.

为了不让真心爱她的丈夫蒙羞，我向上帝发誓，我永远不会再见到她和她的孩子。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

And	I	never	saw	her	again	,	not	even	when	she	died	.
和	我	绝不	锯	她	再次	,	不是	甚至	什么时候	她	死亡	.

我再也没见过她，甚至在她去世的时候也没见过。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [broʊk]

I	loved	the	mother	,	and	she	deceived	me	and	disgraced	me	and	broke
我	喜爱	这	母亲	,	和	她	受骗	我	和	蒙羞的	我	和	打破

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

我爱我的母亲，但她欺骗了我，羞辱了我，伤透了我的心。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv]

and	I	only	wish	she	had	killed	me	;	and	I	was	beginning	to	love
和	我	仅有的	希望	她	有	被杀	我	;	和	我	曾是	开始	到	爱

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

我真希望她杀了我；而且我已经开始爱上她的孩子了。

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] [tuː] .

and	I	vowed	she	should	not	live	to	trick	me	too	.
和	我	发誓	她	应该	不是	居住	到	诡计	我	也	.

我发誓，她绝不能活着回来再骗我。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz][noʊ][mæn][aɪ] [noʊ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ;

I	had	suffered	as	no	man	I	know	had	suffered	;
我	有	遭受	作为	不	男人	我	知道	有	遭受	;

我所遭受的痛苦，是我认识的人中无人能及的；

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk][juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

in	a	way	a	boy	like	you	cannot	understand	,
在	一个	方式	一个	男生	喜欢	你	不能	理解	,

以你这样的男孩无法理解的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bɪn]

and	that	no	one	can	understand	who	has	not	gone	to	hell	and	been
和	那	不	一	能	理解	WHO	有	不是	已消失	到	地狱	和	到过

[fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

forced	to	live	after	it	.
强制	到	居住	后	它	.

只有那些下过地狱，被迫在地狱之后继续生活的人，才能理解这一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] [ə'gen] ?

And	was	I	to	go	through	that	again	?
和	曾是	我	到	去	通过	那	再次	?

难道我要再次经历这一切吗?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

Was	I	to	love	and	care	for	and	worship	this	child	,
曾是	我	到	爱	和	关心	为了	和	崇拜	这	孩子	,

我是否应该爱护、照顾和崇拜这个孩子?

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['vænəti][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]

and	have	her	grow	up	with	all	her	mother's	vanity	and	animal
和	有	她	生长	向上	和	全部	她	母亲的	虚荣	和	动物

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

让她继承母亲所有的虚荣心和兽性。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [ɪz][bred]

and	have	her	turn	on	me	some	day	and	show	me	that	what	is	bred
和	有	她	转动	在	我	一些	天	和	展示	我	那	什么	是	繁殖

[ɪn][ðə; ði][boʊn][mʌst; məst] [tel] ,

in	the	bone	must	tell	,
在	这	骨	必须	告诉	,

总有一天她会背叛我，让我明白骨子里的东西终究会显露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ə'gen] — [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][fɑːnd] [fuːl] ?

and	that	I	was	a	fool	again	—	a	pitiful	fond	fool	?
和	那	我	曾是	一个	傻子	再次	—	一个	可怜	喜爱	傻子	?

难道我又一次成了个傻瓜——一个可怜的、自恋的傻瓜?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] .

I	could	not	trust	her	.
我	可以	不是	相信	她	.

我无法信任她。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [trʌst] ['eni] ['wʊmən][ɔːr][tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wʊmənz]

I	can	never	trust	any	woman	or	child	again	,	and	least	of	all	that	woman's
我	能	绝不	相信	任何	女士	或者	孩子	再次	,	和	至少	的	全部	那	女性的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我再也无法信任任何女人或孩子，尤其是那个女人的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	is	as	dead	to	me	as	though	she	were	buried	with	her	mother	,
她	是	作为	死的	到	我	作为	尽管	她	是	埋葬	和	她	母亲	,

她对我来说就像死了一样，如同她和她母亲一起埋葬了一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] .

and	it	is	nothing	to	me	what	she	is	or	what	her	life	is	.
和	它	是	没有什么	到	我	什么	她	是	或者	什么	她	生活	是	.

她是谁，她的生活如何，对我来说都无关紧要。

[aɪ] [noʊ] [ɪn][taɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

I	know	in	time	what	it	will	be	.
我	知道	在	时间	什么	它	将要	是	.

我知道总有一天会怎样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]

She	has	begun	earlier	than	I	had	supposed	,	that	is	all	;	but	she	is
她	有	开始	早些时候	比	我	有	据称	,	那	是	全部	;	但	她	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

nothing	to	me	.
没有什么	到	我	.

她比我预想的来得早，仅此而已；但她对我来说什么都不是。

" [ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][væn] ['bɪbər] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [hed]
" The man stopped and turned his back to Van Bibber , and hid his head
" 这 男人 停止 和 转向 他的 后退 到 范 围兜 , 和 隐藏 他的 头
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in his hands ,
在 他的 双手 ,

"那人停下脚步，背对着范·比伯，双手捂住了头。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
with his elbows on the mantelpiece .
和 他的 肘部 在 这 壁炉架 .

他双肘撑在壁炉架上。

" [aɪ] [ker] [tu:] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I care too much , " he said .
" 我 关心 也 很多 , " 他 说 .

"我太在意了，"他说。

" [aɪ]['kænɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [wen] [aɪ][du:] [ker] ,
" I cannot let it mean anything to me ; when I do care ,
" 我 不能 让 它 意思是 任何事物 到 我 ; 什么时候 我 做 关心 ,

"我不能让它对我产生任何意义；当我真的在乎的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə] ['ʌðər] [men] .
it means so much more to me than to other men .
它 方法 所以 很多 更多的 到 我 比 到 其他 男人 .

它对我而言意义远比对其他男人而言重要得多。

[ðeɪ] [meɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][tu:; tə][fər'get][ænd; ənd][tu:; tə] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
They may pretend to laugh and to forget and to outgrow it ,
他们 可能 假装 到 笑 和 到 忘记 和 到 不再适合 它 ,

他们可能会假装大笑，假装忘记，假装长大后不再记得这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
but it is not so with me .
但 它 是 不是 所以 和 我 .

但我的情况并非如此。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:] [mʌtʃ] .
It means too much .
它 方法 也 很多 .

这意义太重大了。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] [tɔ:rdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃerz] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self]
" He took a quick stride towards one of the arm - chairs , and threw himself
" 他 采取 一个 快的 步幅 向 一 的 这 手臂 - 椅子 , 和 扔 他自己
['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 .

他快步走向其中一把扶手椅，然后一头栽了进去。

" [waɪ] , [mæn] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Why , man , " he cried , " I loved that child's mother to the day of her
" 为什么 , 男人 , " 他 哭 , " 我 喜爱 那 孩子的 母亲 到 这 天 的 她
[deθ] .
death .
死亡 .

"唉，老兄，"他哭着说，"我爱那个孩子的母亲，直到她去世的那一天。"

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] [ðen] , [ænd; ənd] , [gɑ:d][help][ˌem 'i:] !
I loved that woman then , and , God help me !
我 喜爱 那 女士 然后 , 和 , 上帝 帮助 我 !

我当时爱上了那个女人，上帝保佑我！

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['wʊmən] [stɪl] .

I	love	that	woman	still	.
我	爱	那	女士	仍然	.

我依然爱着那个女人。

" [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	He	covered	his	face	with	his	hands	,
"	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他用双手捂住了脸，

[ænd; ənd][sæt] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self][tuː; tə]

and	sat	leaning	forward	and	breathing	heavily	as	he	rocked	himself	to
和	卫星	倾斜	向前	和	呼吸	重度	作为	他	摇滚	他自己	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

他向前倾着身子坐着，呼吸沉重，身体前后摇晃。

[væn] ['bɪbər] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] ['pɪkətɪd] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːrfɪs]

Van	Bibber	still	stood	looking	gravely	out	at	the	lights	that	picketed	the	black	surface
范	围兜	仍然	站立	寻找	严重地	出去	在	这	灯	那	纠察队	这	黑色的	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

范·比伯仍然站在那里，神情严肃地望着点缀着城市黑色表面的灯光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [æz; əz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː]

He	was	to	all	appearances	as	unmoved	by	the	outburst	of	feeling	into
他	曾是	到	全部	外貌	作为	不动	经过	这	爆发	的	感觉	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]

which	the	older	man	had	been	surprised	as	though	it	had	been	something
哪个	这	老	男人	有	到过	惊讶	作为	尽管	它	有	到过	某物

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

in	a	play	.
在	一个	玩	.

他表面上对老人突然爆发的情感无动于衷，仿佛那只是戏剧中的情节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There	was	an	unbroken	silence	for	a	moment	,
那里	曾是	一个	未破	沉默	为了	一个	片刻	,

一阵短暂的沉默之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][væn] ['bɪbər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

and	then	it	was	Van	Bibber	who	was	the	first	to	speak	.
和	然后	它	曾是	范	围兜	WHO	曾是	这	第一的	到	说话	.

然后，第一个发言的是范·比伯。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɑːn] ['ɪmpʌls] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm]

"	I	came	here	,	as	you	say	,	on	impulse	,	"	he	said	;	"	but	I	am	glad	I	came
"	我	来了	这里	,	作为	你	说	,	在	冲动	,	"	他	说	;	"	但	我	是	高兴的	我	来了

,

,

,

“正如你所说，我是一时冲动才来的，”他说；“但我很高兴我来了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

for	I	have	your	decisive	answer	now	about	the	little	girl	.
为了	我	有	你的	决定性	回答	现在	关于	这	小的	女孩	.

因为我现在已经有了你关于那个小女孩的最终答复。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['sloʊli] , " [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ,

I	have	been	thinking	,	"	he	continued	,	slowly	,	"	since	you	have	been	speaking	,
我	有	到过	思维	,	"	他	持续	,	缓慢地	,	"	自从	你	有	到过	请讲	,

“自从你说话以来，我一直在思考，”他缓缓地继续说道，“

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

and	before	,	when	I	first	saw	her	dancing	in	front	of	the	footlights	,
和	前	,	什么时候	我	第一的	锯	她	跳舞	在	正面	的	这	脚灯	,

而在此之前，当我第一次看到她在舞台灯光前跳舞时，

[wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r] [tu:] ,

when	I	did	not	know	who	she	was	,	that	I	could	give	up	a	horse	or	two	,
什么时候	我	做过	不是	知道	WHO	她	曾是	,	那	我	可以	给	向上	一个	马	或者	二	,

在我不知道她是谁的时候，我甚至都不知道我可以放弃一两匹马。

[ɪf] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn'sted] .

if	necessary	,	and	support	this	child	instead	.
如果	必要的	,	和	支持	这	孩子	反而	.

如有必要，请转而支持这个孩子。

['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [seɪvz] [ə; eɪ][soʊl] ,

Children	are	worth	more	than	horses	,	and	a	man	who	saves	a	soul	,
孩子们	是	值得	更多的	比	马匹	,	和	一个	男人	WHO	保存	一个	灵魂	,

孩子比马更有价值，拯救灵魂的人更珍贵。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sez] " — [hi:; hi] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

as	it	says	"	—	he	flushed	slightly	,	and	looked	up	with	a	hesitating	,
作为	它	说道	"	—	他	酡	轻微地	,	和	看起来	向上	和	一个	犹豫不决	,

['deprɪkətɔ:ri] [smaɪl] — " ['sʌmwer] ,

deprecatory	smile	—	"	somewhere	,
贬义的	微笑	—	"	某处	,

正如上面所说”——他脸微微泛红，抬起头，带着犹豫而谦逊的微笑——“在某个地方，

[waɪps] [aʊt][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] .

wipes	out	a	multitude	of	sins	.
湿巾	出去	一个	民众	的	罪孽	.

能洗净许多罪孽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪn] .

And	it	may	be	I'd	like	to	try	and	get	rid	of	some	of	mine	.
和	它	可能	是	ID	喜欢	到	尝试	和	得到	摆脱	的	一些	的	矿	.

或许我也想试着处理掉我的一些。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .

I	know	just	where	to	send	her	;	I	know	the	very	place	.
我	知道	只是	在哪里	到	发送	她	;	我	知道	这	非常	地方	.

我知道该把她送到哪里去；我知道确切的地方。

[its] [daʊn] [ɪn] ['evərgri:n] [beɪ] , [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] .

It's	down	in	Evergreen	Bay	,	on	Long	Island	.
它是	向下	在	常绿	湾	,	在	长的	岛	.

它位于长岛的常青湾。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tenənts] [ʌv; əv] [maɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [fɑ:rm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

They	are	tenants	of	mine	there	,	and	very	nice	farm	sort	of	people	,
他们	是	租户	的	矿	那里	,	和	非常	好的	农场	种类	的	人们	,

他们是我的房客，也是非常好的农场主。

[hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

who	will	be	very	good	to	her	.
WHO	将要	是	非常	好的	到	她	.

他会对她很好。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
They wouldn't know anything about her ,
他们 不会 知道 任何事物 关于 她 ,

他们对她一无所知。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [fər'get] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] ['veri] [su:n] ,
and she'd forget what little she knows of this present life very soon ,
和 棚 忘记 什么 小的 她 知道 的 这 展示 生活 非常 很快 ,

她很快就会忘记自己对今生仅有的那点了解。

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen]
and grow up with the other children to be one of them ; and then
和 生长 向上 和 这 其他 孩子们 到 是 一 的 他们 ; 和 然后
,
,
,

和其他孩子一起长大，成为他们中的一员；然后，

[wen] [ʃi:; ʃi] [gets] ['oʊldər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
when she gets older and becomes a young lady ,
什么时候 她 获得 老 和 变成 一个 年轻的 女士 ,

当她长大成人，成为一位年轻女士时，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [sku:l] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [fɑ:r] [ə'hed] [tu:; tə] [plæn]
she could go to some school — but that's a bit too far ahead to plan
她 可以 去 到 一些 学校 — 但 那就是 一个 少量 也 远的 前方 到 计划
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
for the present ;
为了 这 展示 ;

她可以去上学——但这对于现在来说计划起来有点太遥远了；

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
but that's what I am going to do , though , " said the young man ,
但 那就是 什么 我 是 去 到 做 , 尽管 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“但我就是要这么做，”年轻人说道。

['kɑ:nfɪdəntli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
confidently , and as though speaking to himself .
自信地 , 和 作为 尽管 请讲 到 他自己 .

语气自信，仿佛在自言自语。

" [ðæt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['pɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bɔ:t] [ɔ:f] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi]
" That theatrical boarding - house person could be bought off easily enough , " he
" 那 戏剧 登机 - 房子 人 可以 是 买 离开 容易地 足够的 , " 他
[went] [ɑ:n] ,
went on ,
去 在 ,

“那个住在剧院旅馆的人很容易就能被收买，”他继续说道。

['kwɪkli] , " [ænd; ənd] ['lestər] [wəʊnt] [maɪnd] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [goʊ] [ɪf] [aɪ] [æsk] [ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd] —
quickly , " and Lester won't mind letting her go if I ask it , — and —
迅速地 , " 和 莱斯特 惯于 头脑 出租 她 去 如果 我 问 它 , — 和 —
[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] .
and that's what I'll do .
和 那就是 什么 患病的 做 .

很快，“如果我开口，莱斯特不会介意放她走，——而且——我就会这么做。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ðə; ði]

As	you	say	,	it's	a	good	deal	of	an	experiment	,	but	I	think	I'll	run	the
作为	你	说	,	它是	一个	好的	交易	的	一个	实验	,	但	我	思考	患病的	跑步	这

[rɪsk] .

risk	.
风险	.

正如你所说，这很大程度上是一次实验，但我认为我会承担这个风险。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	walked	quickly	to	the	door	and	disappeared	in	the	hall	,	and	then
"	他	步行	迅速地	到	这	门	和	消失	在	这	大厅	,	和	然后

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

他快步走到门口，消失在走廊里，然后又走了回来。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

kicking	the	door	open	as	he	returned	,	and	holding	the	child	in	his	arms	.
踢	这	门	打开	作为	他	返回	,	和	保持	这	孩子	在	他的	武器	.

他踹开门回来，抱着孩子走了回来。

" [ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	This	is	she	,	"	he	said	,	quietly	.
"	这	是	她	,	"	他	说	,	悄悄	.

"就是她，"他轻声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːr]['noʊtɪs][ðə; ði]['fɑːðər] , [bʌt; bət] [stʊd] ,

He	did	not	look	at	or	notice	the	father	,	but	stood	,
他	做过	不是	看	在	或者	注意	这	父亲	,	但	站立	,

他没有看那位父亲，也没有注意到他，只是站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][bend][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

with	the	child	asleep	in	the	bend	of	his	left	arm	,	gazing	down	at	her	.
和	这	孩子	睡着了	在	这	弯曲	的	他的	左边	手臂	,	凝视	向下	在	她	.

孩子睡在他左臂的弯曲处，他低头凝视着她。

" [ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] .

"	This	is	she	,	"	he	repeated	;	"	this	is	your	child	.
"	这	是	她	,	"	他	重复	;	"	这	是	你的	孩子	.

"这就是她，"他重复道；"这就是你的孩子。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ɪn][væn] - [toʊn][ænd; ənd] ['mænər] ,

"	There	was	something	cold	and	satisfied	in	Van	Bibber's	tone	and	manner	,
"	那里	曾是	某物	寒冷的	和	使满意	在	范	-	语气	和	方式	,

范·比伯的语气和举止中透着一丝冷漠和满足。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

as	though	he	were	congratulating	himself	upon	the	engaging	of	a	new
作为	尽管	他	是	祝贺	他自己	之上	这	引人入胜	的	一个	新的

[gruːm] ;

groom	;
新郎	;

仿佛他是在为自己找到了一位新郎而沾沾自喜；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði]['fɑːðər] [ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

something	that	placed	the	father	entirely	outside	of	it	.
某物	那	放置	这	父亲	完全	外部	的	它	.

这使得父亲完全置身事外。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lʊkər] - [ɑːn] .

He	might	have	been	a	disinterested	looker	-	on	.
他	可能	有	到过	一个	无私的	观察者	-	在	.

他可能只是一个漠不关心的旁观者。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ə; eɪ][bɪt] , " [væn] ['bɪbər] [ræn][ɑːn] , ['tʃɪrfəli] .

"	She	will	need	to	be	fed	a	bit	,	"	Van	Bibber	ran	on	,	cheerfully	.
"	她	将要	需要	到	是	美联储	一个	少量	,	"	范	围兜	跑	在	,	愉快地	.

"她需要喂点东西，"范·比伯兴高采烈地继续说道。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , [aɪ]['fænsi] .

"	They	did	not	treat	her	very	well	,	I	fancy	.
"	他们	做过	不是	对待	她	非常	出色地	,	我	想要	.

我想，他们并没有好好对待她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [piːkt] [ænd; ənd]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] .

She	is	thin	and	peaked	and	tired	-	looking	.
她	是	薄的	和	巅峰	和	疲劳的	-	寻找	.

她身材瘦削，脸色苍白，看起来很疲惫。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ber] ['fɔːrɑːm]

"	He	drew	up	the	loose	sleeve	of	her	jacket	,	and	showed	the	bare	forearm
"	他	画	向上	这	松动的	袖子	的	她	夹克	,	和	显示	这	裸	前臂

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

to	the	light	.
到	这	光	.

他拉起她外套宽松的袖子，把她裸露的前臂暴露在光线下。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðem; ðəm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

He	put	his	thumb	and	little	finger	about	it	,	and	closed	them	on	it
他	放	他的	拇指	和	小的	手指	关于	它	,	和	关闭	他们	在	它

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

他用拇指和小指包住它，轻轻地合拢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [θɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	very	thin	,	"	he	said	.
"	它	是	非常	薄的	,	"	他	说	.

"它很薄，"他说。

" [ænd; ənd]['ʌndər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪnt] , " [hiː; hi][went][ɑːn] ,

"	And	under	her	eyes	,	if	it	were	not	for	the	paint	,	"	he	went	on	,
"	和	在下面	她	眼睛	,	如果	它	是	不是	为了	这	画	,	"	他	去	在	,

"如果不是因为眼妆，"他继续说道，"在她眼下，

['mɜːrsɪləsli] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [diːp] [ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər] .

mercilessly	,	"	you	could	see	how	deep	the	lines	are	.
无情地	,	"	你	可以	看	如何	深的	这	线条	是	.

无情地说，"你可以看到这些痕迹有多深。"

[ðɪs] [red] [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [ɪz] [wer] ['meri] [veɪn] [kɪst]

This	red	spot	on	her	cheek	,	"	he	said	,	gravely	,	"	is	where	Mary	Vane	kissed
这	红色的	点	在	她	脸颊	,	"	他	说	,	严重地	,	"	是	在哪里	玛丽	叶片	亲吻

[hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ,

her	to	-	night	,
她	到	-	夜晚	,

"她脸颊上的这块红点，"他严肃地说，"是玛丽·范恩今晚亲吻她的地方。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] ['ælmə] - [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [liː] [gɜːrl] .

and	this	is	where	Alma	Stantley	kissed	her	,	and	that	Lee	girl	.
和	这	是	在哪里	阿尔玛	-	亲吻	她	,	和	那	李	女孩	.

就在这里，阿尔玛·斯坦利吻了她，还有那个李家的女孩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'hæps] .

You	have	heard	of	them	,	perhaps	.
你	有	听到	的	他们	,	也许	.

你或许听说过他们。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
They will never kiss her again .
他们 将要 绝不 吻 她 再次 .

他们再也不会吻她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] [swiːt] , [faɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
She is going to grow up a sweet , fine , beautiful woman — are you not ?
她 是 去 到 生长 向上 一个 甜的 , 美好的 , 美丽的 女士 — 是 你 不是 ?

她将来一定会成为一个温柔、优秀、美丽的女人——难道你不这么认为吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['haɪər] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [feɪs]
" he said , gently drawing the child higher up on his shoulder , until her face
" 他 说 , 轻轻地 绘画 这 孩子 更高 向上 在 他的 肩膀 , 直到 她 脸
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,
touched his ,
感动 他的 ,

"他一边说着，一边轻轻地把孩子往肩上抱，直到孩子的脸贴着他的脸。"

[ænd; ənd] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
and still keeping his eyes from the face of the older man .
和 仍然 保持 他的 眼睛 从 这 脸 的 这 老 男人 .

他始终不敢直视老人的脸。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" She does not look like her mother , " he said ;
" 她 做 不是 看 喜欢 她 母亲 , " 他 说 ;

"她长得不像她妈妈，"他说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd] [streɪt] [noʊz][ænd; ənd]['faɪnər] - [kʌt] [lɪps]
" she has her father's auburn hair and straight nose and finer - cut lips
" 她 有 她 父亲的 奥本 头发 和 直的 鼻子 和 更精细 - 切 嘴唇
[ænd; ənd] [tʃɪn] .
and chin .
和 下巴 .

"她遗传了父亲的红褐色头发、笔直的鼻子、线条更优美的嘴唇和下巴。"

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
She looks very much like her father .
她 看起来 非常 很多 喜欢 她 父亲 .

她长得和她父亲很像。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['pɪti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'brʌptli] .
It seems a pity , " he added , abruptly .
它 似乎 一个 遗憾 , " 他 额外 , 突然 .

"真是可惜，"他突然补充道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [ɔːr]
" She will grow up , " he went on , " without knowing him , or who he is — or
" 她 将要 生长 向上 , " 他 去 在 , " 没有 会心 他 , 或者 WHO 他 是 — 或者
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

"她会长大，"他继续说道，"却不会认识他，也不会知道他是谁——或者曾经是谁。"

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
if he should die .
如果 他 应该 死 .

如果他死了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
She will never speak with him , or see him , or take his hand .
她 将要 绝不 说话 和 他 , 或者 看 他 , 或者 拿 他的 手 .

她永远不会和他说话，也不会见他，更不会牵他的手。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [pæs] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

She	may	pass	him	some	day	on	the	street	and	will	not	know	him	,
她	可能	经过	他	一些	天	在	这	街道	和	将要	不是	知道	他	,

她或许有一天会在街上与他擦肩而过，却认不出他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

and	he	will	not	know	her	,
和	他	将要	不是	知道	她	,

他将不会认识她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fɑ:nd][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

but	she	will	grow	to	be	very	fond	and	to	be	very	grateful	to	the
但	她	将要	生长	到	是	非常	喜爱	和	到	是	非常	感激的	到	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

但她会逐渐对平凡的事物充满喜爱和感激。

[ˌkaɪnd 'hɑ:rtɪd][oʊld]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

kindhearted	old	people	who	will	have	cared	for	her	when	she	was	a	little
善良	老的	人们	WHO	将要	有	关心	为了	她	什么时候	她	曾是	一个	小的

[gɜ:rl] .

girl	.
女孩	.

那些善良的老人们，在她小时候就照顾过她。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɜ:rd] , ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ə'woʊk] .

"	The	child	in	his	arms	stirred	,	shivered	slightly	,	and	awoke	.
"	这	孩子	在	他的	武器	搅拌	,	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	醒来	.

“他怀里的孩子动了动，微微颤抖了一下，醒了过来。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['breθləsli] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ɪn'tentnɪs] .

The	two	men	watched	her	breathlessly	,	with	silent	intentness	.
这	二	男人	观看	她	气喘吁吁	,	和	沉默的	专注	.

两个男人屏住呼吸，全神贯注地注视着她。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][ə'raʊnd][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ru:m] ['daʊtfəli] ,

She	raised	her	head	and	stared	around	the	unfamiliar	room	doubtfully	,
她	提高	她	头	和	凝视	大约	这	陌生	房间	怀疑地	,

她抬起头，疑惑地环顾着这间陌生的房间。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

then	turned	to	where	her	father	stood	,	looking	at	him	a	moment	,	and
然后	转向	到	在哪里	她	父亲	站立	,	寻找	在	他	一个	片刻	,	和

[pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ;

passed	him	by	;
通过了	他	经过	;

然后她转身看向父亲站着的地方，看了他一会儿，便从他身边走过；

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][væn] - [feɪs] , ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

and	then	,	looking	up	into	Van	Bibber's	face	,	recognized	him	,	and	gave	a
和	然后	,	寻找	向上	进入	范	-	脸	,	认可	他	,	和	给予	一个

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

然后，他抬头看着范·比伯的脸，认出了他，并轻轻地说道：

['sli:pi] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ,

sleepy	smile	,	and	,	with	a	sigh	of	content	and	confidence	,
困	微笑	,	和	,	和	一个	叹	的	内容	和	信心	,

睡意朦胧的微笑，以及一声满足而自信的叹息，

[druː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp]['kloʊzər][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [hed] [fɔːl] [bæk][ə'pɑːn]

drew	her	arm	up	closer	around	his	neck	,	and	let	her	head	fall	back	upon
画	她	手臂	向上	更近	大约	他的	脖子	,	和	让	她	头	落下	后退	之上

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

她将手臂更靠近他的脖子，然后让头靠在他的胸膛上。

[ðə; ði]['fɑːðər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['dʒeləs] [gæsp][ʌv; əv][peɪn] .

The	father	sprang	to	his	feet	with	a	quick	,	jealous	gasp	of	pain	.
这	父亲	弹簧	到	他的	脚	和	一个	快的	,	嫉妒的	喘气	的	疼痛	.

父亲猛地站起身，发出了一声充满嫉妒的痛苦喘息。

" [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Give	her	to	me	!
"	给	她	到	我	!

“把她给我！”

" [hiː; hi] [sed] , ['fɪrsli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][væn] - [ɑːrmz] .

"	he	said	,	fiercely	,	under	his	breath	,	snatching	her	out	of	Van	Bibber's	arms	.
"	他	说	,	激烈地	,	在下面	他的	气息	,	抢夺	她	出去	的	范	-	武器	.

“他低声恶狠狠地说着，一把将她从范·比伯的怀里抢了过来。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ; [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	She	is	mine	;	give	her	to	me	!
"	她	是	矿	;	给	她	到	我	!

“她是我的；把她给我！”

" [væn] ['bɪbər] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	Van	Bibber	closed	the	door	gently	behind	him	,
"	范	围兜	关闭	这	门	轻轻地	在后面	他	,

范·比伯轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [went] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrkli] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]

and	went	jumping	down	the	winding	stairs	of	the	Berkeley	three	steps	at	a
和	去	跳	向下	这	绕线	楼梯	的	这	伯克利	三	步骤	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

然后他一次跳三级，从伯克利蜿蜒的楼梯上跳了下去。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dɔːr] ,

And	an	hour	later	,	when	the	English	servant	came	to	his	master's	door	,
和	一个	小时	之后	,	什么时候	这	英语	仆人	来了	到	他的	硕士学位	门	,

一个小时后，当英国仆人来到主人家门口时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

he	found	him	still	awake	and	sitting	in	the	dark	by	the	open	window	,
他	成立	他	仍然	醒	和	坐着	在	这	黑暗的	经过	这	打开	窗户	,

他发现他仍然醒着，坐在敞开的窗户旁黑暗中。

['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] .

holding	something	in	his	arms	and	looking	out	over	the	sleeping	city	.
保持	某物	在	他的	武器	和	寻找	出去	超过	这	睡眠	城市	.

他怀里抱着什么东西，眺望着沉睡的城市。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]

"	James	,	"	he	said	,	"	you	can	make	up	a	place	for	me	here	on	the
"	詹姆斯	,	"	他	说	,	"	你	能	制作	向上	一个	地方	为了	我	这里	在	这

[laʊndʒ] .

lounge	.
休息室	.

“詹姆斯，”他说，“你可以在休息室里给我安排个位置。”

[mɪs] [kɜˈʌðɜz] , [maɪ] ['dɔːtər] , [wɪl] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

Miss	Caruthers	,	my	daughter	,	will	sleep	in	my	room	to	-	night	.
错过	卡鲁瑟斯	,	我的	女儿	,	将要	睡觉	在	我的	房间	到	-	夜晚	.

我的女儿卡鲁瑟斯小姐今晚将睡在我的房间里。

" [væn] - [mæn]['sɜːrvənt]

"	Van	Bibber's	Man	Servant
"	范	-	男人	仆人

《范·比伯的男仆》

[væn] - [mæn] ['wɔltɜz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

Van	Bibber's	man	Walters	was	the	envy	and	admiration	of	his	friends	.
范	-	男人	沃尔特斯	曾是	这	嫉妒	和	钦佩	的	他的	朋友们	.

范·比伯的手下沃尔特斯令他的朋友们既羡慕又敬佩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

He	was	English	,	of	course	,	and	he	had	been	trained	in	the	household
他	曾是	英语	,	的	课程	,	和	他	有	到过	受过训练	在	这	家庭

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ,

of	the	Marquis	Bendinot	,
的	这	侯爵	-	,

他当然是英国人，而且曾在本迪诺侯爵的府邸接受过训练。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['trævld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] [jʌŋ]

and	had	travelled	,	in	his	younger	days	,	as	the	valet	of	young
和	有	旅行	,	在	他的	年轻	天	,	作为	这	代客泊车	的	年轻的

[lɔːrd] ['ʌptən] .

Lord	Upton	.
主	厄普顿	.

年轻时，他曾担任年轻的厄普顿勋爵的贴身男仆，四处旅行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,

He	was	now	rather	well	on	in	years	,
他	曾是	现在	相当	出色地	在	在	年	,

他当时年纪已经相当大了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] .

although	it	would	have	been	impossible	to	say	just	how	old	he	was	.
虽然	它	会	有	到过	不可能的	到	说	只是	如何	老的	他	曾是	.

虽然不可能确切地说出他的年龄。

['wɔltɜz] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [er] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

Walters	had	a	dignified	and	repellent	air	about	him	,
沃尔特斯	有	一个	凝重	和	驱虫剂	空气	关于	他	,

沃尔特斯身上有一种既高贵又令人反感的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] .

and	he	brushed	his	hair	in	such	a	way	as	to	conceal	his	baldness	.
和	他	刷过	他的	头发	在	这样的	一个	方式	作为	到	隐藏	他的	秃顶	.

他梳理头发，试图掩盖自己的秃顶。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['smɜːrkɪŋ] ,

And	when	a	smirking	,
和	什么时候	一个	冷笑	,

而当一个带着嘲讽笑容的人出现时，

['sleɪvɪʃ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [red] [tʃeks] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['dʒestʃərz] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][væn] -

slavish	youth	with	red	checks	and	awkward	gestures	turned	up	in	Van	Bibber's
奴隶	青年	和	红色的	检查	和	尴尬的	手势	转向	向上	在	范	-

['lɪvəri] ,

livery	,
涂装	,

一群穿着红脸制服、举止笨拙的奴隶般的年轻人，穿着范·比伯的制服出现了。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

his	friends	were	naturally	surprised	,	and	asked	how	he	had	come	to
他的	朋友们	是	自然	惊讶	,	和	问	如何	他	有	来	到

[luːz] ['wɔltɚz] .

lose	Walters	.
失去	沃尔特斯	.

他的朋友们自然感到惊讶，并问他怎么会失去沃尔特斯。

[væn] ['bɪbər] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɪg'zæktli] ,

Van	Bibber	could	not	say	exactly	,
范	围兜	可以	不是	说	确切地	,

范·比伯无法确切地说，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtli] [tel] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] ['wɔltɚz] [ɔːr] ['wɔltɚz]

at	least	he	could	not	rightly	tell	whether	he	had	dismissed	Walters	or	Walters
在	至少	他	可以	不是	没错	告诉	无论	他	有	解雇	沃尔特斯	或者	沃尔特斯

[hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm'self] .

had	dismissed	himself	.
有	解雇	他自己	.

至少他无法正确判断是他解雇了沃尔特斯，还是沃尔特斯自己解雇了自己。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜːr; wər][laɪk] [ðɪs] :

The	facts	of	the	unfortunate	separation	were	like	this	:
这	事实	的	这	不幸	分离	是	喜欢	这	:

这场不幸分离的真相如下：

[væn] ['bɪbər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dinəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [æt; ət]

Van	Bibber	gave	a	great	many	dinners	during	the	course	of	the	season	at
范	围兜	给予	一个	伟大的	许多	晚餐	期间	这	课程	的	这	季节	在

[dɛl'mɑnɪkoʊz] ,

Delmonico's	,
德尔莫尼科的	,

整个赛季期间，范·比伯在德尔莫尼科餐厅举办了许多晚宴。

['dinəz] ['hɑːrdli]['fɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] ,

dinners	hardly	formal	enough	to	require	a	private	room	,
晚餐	几乎	正式的	足够的	到	要求	一个	私人的	房间	,

晚餐场合并不算正式，无需租用包间。

[ænd; ənd] [jet] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	yet	too	important	to	allow	of	his	running	the	risk	of	keeping	his
和	然而	也	重要的	到	允许	的	他的	跑步	这	风险	的	保持	他的

[gests] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veɪkənt] ['teɪbl] .

guests	standing	in	the	hall	waiting	for	a	vacant	table	.
客人	常设	在	这	大厅	等待	为了	一个	空缺	桌子	.

但这件事太重要了，他不能冒着让客人在大厅里站着等空桌子的风险。

[soʊ][hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['wɔltɚz] ['oʊvər][ə'baʊt][hæf] - [pæst][sɪks][tuː; tə] [kiːp]

So	he	conceived	the	idea	of	sending	Walters	over	about	half	-	past	six	to	keep
所以	他	构思	这	主意	的	发送	沃尔特斯	超过	关于	一半	-	过去的	六	到	保持

[ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	table	for	him	.
一个	桌子	为了	他	.

于是他想出了一个主意，让沃尔特斯在六点半左右过来为他留一张桌子。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

As	everybody	knows	,
作为	大家	知道	,

众所周知，

[juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ]['teɪbl] [jɔːr'self] [æt; ət][dɛl'mɑnɪkoʊz][fɔːr; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]

you	can	hold	a	table	yourself	at	Delmonico's	for	any	length	of	time
你	能	抓住	一个	桌子	你自己	在	德尔莫尼科的	为了	任何	长度	的	时间

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ə'raɪv] ,

until	the	other	guests	arrive	,
直到	这	其他	客人	到达	,

在Delmonico's餐厅，您可以自己预留一张桌子，时间长短不限，直到其他客人到达为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [ɪz] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] .

but	the	rule	is	very	strict	about	servants	.
但	这	规则	是	非常	严格的	关于	仆人	.

但这条规定对仆人非常严格。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Because	,	as	the	head	waiter	will	tell	you	,
因为	,	作为	这	头	服务员	将要	告诉	你	,

因为，正如领班会告诉你的那样，

[ɪf] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [rʌʃ] [æt; ət]['sev(ə)n]

if	servants	were	allowed	to	reserve	a	table	during	the	big	rush	at	seven
如果	仆人	是	允许	到	预订	一个	桌子	期间	这	大的	匆忙	在	七

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

如果允许服务员在七点钟的用餐高峰期预订餐桌，

[waɪ] [nɑːt] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] ?

why	not	messenger	boys	?
为什么	不是	信使	男孩们	?

为什么不用信使呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]['nevər][duː][tuː; tə][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ][teiblz] [sɪ'kjʊrli]

And	it	would	certainly	never	do	to	have	half	a	dozen	large	tables	securely
和	它	会	当然	绝不	做	到	有	一半	一个	打	大的	表格	安全地

[held][baɪ] ['mɪnɪt] ['mesindʒəz] [waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət]

held	by	minute	messengers	while	the	hungry	and	impatient	waited	their	turn	at
握住	经过	分钟	信使	尽管	这	饥饿的	和	不耐烦	等待	他们的	转动	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

让六张大桌子由几个身材矮小的信使牢牢地守着，而饥肠辘辘、焦躁不安的食客们却在门口苦苦等待，这绝对不是可以接受的。

[bʌt; bət] ['wɔltɝz] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][dɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dainəz] ;

But	Walters	looked	as	much	like	a	gentleman	as	did	many	of	the	diners	;
但	沃尔特斯	看起来	作为	很多	喜欢	一个	绅士	作为	做过	许多	的	这	食客	;

但沃尔特斯看起来和许多用餐者一样，都像一位绅士；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['teɪbl] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə]

and	when	he	seated	himself	at	the	largest	table	and	told	the	waiter	to
和	什么时候	他	坐着	他自己	在	这	最大	桌子	和	讲述	这	服务员	到

[sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] ,

serve	for	a	party	of	eight	or	ten	,
服务	为了	一个	派对	的	八	或者	十	,

当他坐在最大的桌子旁，并告诉服务员要为八到十人的客人上菜时，

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ðæt] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm'self] [ænd; ənd]

he	did	it	with	such	an	air	that	the	head	waiter	came	over	himself	and
他	做过	它	和	这样的	一个	空气	那	这	头	服务员	来了	超过	他自己	和

[tʊk] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] .

took	the	orders	.
采取	这	订单	.

他做事的姿态如此傲慢，以至于领班亲自过来点餐。

['wɔltɝz] [nu:] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

Walters	knew	quite	as	much	about	ordering	a	dinner	as	did	his	master	;
沃尔特斯	知道	相当	作为	很多	关于	订购	一个	晚餐	作为	做过	他的	掌握	;

沃尔特斯对如何点餐的了解丝毫不亚于他的主人；

[ænd; ənd] [wen] [væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['menju:] ,

and	when	Van	Bibber	was	too	tired	to	make	out	the	menu	,
和	什么时候	范	围兜	曾是	也	疲劳的	到	制作	出去	这	菜单	,

当范·比伯累得看不清菜单时，

['wɔltɝz] [wʊd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rd][hɪm'self][ænd; ənd]['ɔ:rdər][ðə; ði]['prɑ:pər][waɪnz][ænd; ənd][saɪd]

Walters	would	look	over	the	card	himself	and	order	the	proper	wines	and	side
沃尔特斯	会	看	超过	这	卡片	他自己	和	命令	这	恰当的	葡萄酒	和	边

['dɪʃɪz] ;

dishes	;
菜肴	;

沃尔特斯会亲自查看点餐单，然后点合适的葡萄酒和配菜；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləsli] [sɪ'vɪr] [er] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['mænər] [dɪd]

and	with	such	a	carelessly	severe	air	and	in	such	a	masterly	manner	did
和	和	这样的	一个	粗心大意	严重	空气	和	在	这样的	一个	精湛	方式	做过

[hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] [haɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['weitəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

he	discharge	this	high	function	that	the	waiters	looked	upon	him	with	much
他	释放	这	高的	功能	那	这	服务员	看起来	之上	他	和	很多

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他以漫不经心的严厉神情和精湛的技艺履行了这一崇高的职责，以至于侍者们都对他十分尊敬。

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər]['i:kwəlz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər]

But	respect	even	from	your	equals	and	the	satisfaction	of	having	your
但	尊重	甚至	从	你的	等于	和	这	满意	的	拥有	你的

['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] [mis'teik] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

fellow	-	servants	mistake	you	for	a	member	of	the	Few	Hundred	are	not
同伴	-	仆人	错误	你	为了	一个	成员	的	这	很少	百	是	不是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但是，即使得到同辈人的尊重，以及被同僚误认为是"百人团"成员的满足感，也是不够的。

['wɔltɝz] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] .

Walters	wanted	more	.
沃尔特斯	通缉	更多的	.

沃尔特斯想要更多。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪʃɪz] [hi:; hi][hæd; həd]

He	wanted	the	further	satisfaction	of	enjoying	the	delicious	dishes	he	had
他	通缉	这	更远	满意	的	享受	这	可口的	菜肴	他	有

['ɔ:rdərd] ;

ordered	;
订购	;

他想进一步享受自己点的美味佳肴带来的满足感；

[ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkoʊ'i:kwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][kept][ə; eɪ]

of	sitting	as	a	coequal	with	the	people	for	whom	he	had	kept	a
的	坐着	作为	一个	同等	和	这	人们	为了	谁	他	有	保留	一个

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他与那些他一直为之保留一席之地的人们平等地坐在一起;

[ʌv; əv] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hi:; hi] ['præktɪst] ['oʊnli][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

of	completing	the	deception	he	practised	only	up	to	the	point	where	it
的	完成	这	欺骗	他	已实践	仅有的	向上	到	这	观点	在哪里	它

[bɪ'keɪm] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

became	most	interesting	.
成为	最多	有趣的	.

他只在骗局变得最有趣的时候才开始练习，直到骗局彻底完成。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'sɜ:rviənt] [ænd; ənd]

It	certainly	was	trying	to	have	to	rise	with	a	subservient	and
它	当然	曾是	尝试	到	有	到	上升	和	一个	顺从的	和

[ˌʌnəb'tru:sɪv] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][glaɪd] [aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['ri:əl] [gests] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ;

unobtrusive	bow	and	glide	out	unnoticed	by	the	real	guests	when	they	arrived	;
不引人注目	弓	和	滑行	出去	未被察觉	经过	这	真实的	客人	什么时候	他们	到达的	;

它当然是想卑躬屈膝地起身，悄无声息地溜走，以免被真正的客人注意到;

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [fi:st] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [fi:st] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

to	have	to	relinquish	the	feast	just	when	the	feast	should	begin	.
到	有	到	放弃	这	盛宴	只是	什么时候	这	盛宴	应该	开始	.

正要开始宴会的时候，却不得不放弃。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['plez(ə)nt] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['empti]

It	would	not	be	pleasant	,	certainly	,	to	sit	for	an	hour	at	a	big	empty
它	会	不是	是	令人愉快的	,	当然	,	到	坐	为了	一个	小时	在	一个	大的	空的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

当然，在一张空荡荡的大桌子旁坐上一个小时肯定不会令人愉快。

['ɔ:rdərɪŋ] ['dɪʃɪz] [fɪt]['oʊnli][fɔ:r; fər]['epɪˌkjʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

ordering	dishes	fit	only	for	epicures	,	and	then	,
订购	菜肴	合身	仅有的	为了	美食家	,	和	然后	,

点一些只有美食家才能享用的菜肴，然后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['weitəz] [bɔ:r] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nek] [klæmz] ,

just	as	the	waiters	bore	down	with	the	Little	Neck	clams	,
只是	作为	这	服务员	钻孔	向下	和	这	小的	脖子	蛤蜊	,

就在服务员端上小颈蛤蜊的时候，

[soʊ] ['naɪsli] [aɪst] [ænd; ənd][soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] ['bɪtər] - ['lʊkɪŋ] ,

so	nicely	iced	and	so	cool	and	bitter	-	looking	,
所以	很好	冰镇	和	所以	凉爽的	和	苦的	-	寻找	,

冰镇得很好，看起来又冷又苦。

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] - [ə'raʊnd]

to	have	to	rise	and	go	out	into	the	street	to	a	table	d'hote	around
到	有	到	上升	和	去	出去	进入	这	街道	到	一个	桌子	-	大约

[ðə; ði]['kɔ:rnər] .

the	corner	.
这	角落	.

不得不起身走到街上，去街角的一家餐馆吃饭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɔːltərzɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] [toʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

This	was	Walters's	state	of	mind	when	Mr	.	Van	Bibber	told	him	for	the
这	曾是	沃尔特斯	状态	的	头脑	什么时候	先生	.	范	围兜	讲述	他	为了	这

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [æt; ət][dɛl'mɑnɪkoʊz] .

hundredth	time	to	keep	a	table	for	him	for	three	at	Delmonico's	.
百分之一	时间	到	保持	一个	桌子	为了	他	为了	三	在	德尔莫尼科的	.

这就是沃尔特斯当时的心情，范·比伯先生第一百次告诉沃尔特斯，要在德尔莫尼科餐厅为他留一张三人桌。

['wɔltɝz] [ræpt] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] ,

Walters	wrapped	his	severe	figure	in	a	frock	-	coat	and	brushed	his	hair	,
沃尔特斯	包装	他的	严重	数字	在	一个	连衣裙	-	外套	和	刷过	他的	头发	,

沃尔特斯用一件礼服外套裹住他严肃的身形，并梳了梳头发。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

and	allowed	himself	the	dignity	of	a	walking	-	stick	.
和	允许	他自己	这	尊严	的	一个	步行	-	戳	.

他允许自己拄着拐杖，保留着尊严。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] - [suːt] ,

He	would	have	liked	to	act	as	a	substitute	in	an	evening	dress	-	suit	,
他	会	有	喜欢	到	行为	作为	一个	代替	在	一个	晚上	裙子	-	套装	,

他本想穿着晚礼服担任替补演员。

[bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Van	Bibber	would	not	have	allowed	it	.
但	范	围兜	会	不是	有	允许	它	.

但范·比伯绝不会允许这种情况发生。

[soʊ] ['wɔltɝz] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][dɛl'mɑnɪkoʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

So	Walters	walked	over	to	Delmonico's	and	took	a	table	near	a	window	,
所以	沃尔特斯	步行	超过	到	德尔莫尼科的	和	采取	一个	桌子	靠近	一个	窗户	,

于是沃尔特斯走到德尔莫尼科餐厅，在靠窗的桌子旁找了个位置坐下。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ə'raɪv] ['leɪtər] .

and	said	that	the	other	gentlemen	would	arrive	later	.
和	说	那	这	其他	先生们	会	到达	之后	.

并说其他几位先生稍后会到。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['dɪnər] .

Then	he	looked	at	his	watch	and	ordered	the	dinner	.
然后	他	看起来	在	他的	手表	和	订购	这	晚餐	.

然后他看了看手表，点了晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪnər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːrdərd]

It	was	just	the	sort	of	dinner	he	would	have	ordered	had	he	ordered
它	曾是	只是	这	种类	的	晚餐	他	会	有	订购	有	他	订购

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self][æt; ət][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ɪk'spens] .

it	for	himself	at	some	one	else's	expense	.
它	为了	他自己	在	一些	一	其他人的	费用	.

这简直就是他如果请别人吃饭会点的那种菜。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['lɪt(ə)l] [nek] [klæmz][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [ʃæ'bliː] , [ænd; ənd] [piː] - [suːp] , [ænd; ənd]

He	suggested	Little	Neck	clams	first	,	with	Chablis	,	and	pea	-	soup	,	and
他	建议	小的	脖子	蛤蜊	第一的	,	和	夏布利	,	和	豌豆	-	汤	,	和

[,kævia:][ɑːn][toʊst] ,

caviare	on	toast	,
鱼子酱	在	吐司	,

他建议先尝尝小颈蛤蜊，配上夏布利葡萄酒、豌豆汤和鱼子酱吐司。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [kræbz] , [wɪð; wɪθ] [dʒəuˈhænisbəːgə] [ˈkæbɪnət] ; [ðen] [æn; ən] [ˈɑːntreɪ] [ʌv; əv] [kævz] -

before	the	oyster	crabs	,	with	Johannisberger	Cabinet	;	then	an	entree	of	calves	'
前	这	牡蛎	螃蟹	,	和	约翰尼斯伯格	内阁	;	然后	一个	主菜	的	小牛	-

[breɪnz] [ænd; ənd] [raɪs] ;

brains	and	rice	;
大脑	和	米	;

在牡蛎蟹之前，配以约翰尼斯伯格内阁；然后是小牛脑饭作为主菜；

[ðen] [noʊ] [roʊst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [koʊld] [əˈspærəgəs] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ˈdresɪŋ] , [ˈkæməmber]

then	no	roast	,	but	a	bird	,	cold	asparagus	with	French	dressing	,	Camembert
然后	不	烤	,	但	一个	鸟	,	寒冷的	芦笋	和	法语	敷料	,	卡门贝尔奶酪

[tʃiːz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈkɔːfi] .

cheese	,	and	Turkish	coffee	.
奶酪	,	和	土耳其	咖啡	.

那么就没有烤肉了，取而代之的是一只鸟、法式沙拉酱凉拌芦笋、卡门贝尔奶酪和土耳其咖啡。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [ˈwɪmɪn] ,

As	there	were	to	be	no	women	,
作为	那里	是	到	是	不	女性	,

因为没有女性，

[hiː; hi] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [θriː] [ˈʌðər] [waɪnz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [waɪt]

he	omitted	the	sweets	and	added	three	other	wines	to	follow	the	white
他	省略	这	糖果	和	额外	三	其他	葡萄酒	到	跟随	这	白色的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

他省略了甜点，并在白葡萄酒之后又加了三种其他葡萄酒。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [ˈdɪnər] ,

It	struck	him	as	a	particularly	well	-	chosen	dinner	,
它	击	他	作为	一个	特别	出色地	-	选定	晚餐	,

他觉得这顿晚餐选得特别好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]

and	the	longer	he	sat	and	thought	about	it	the	more	he	wished	he
和	这	更长	他	卫星	和	想法	关于	它	这	更多的	他	希望	他

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [test] [ɪts] [ˈeksələns] .

were	to	test	its	excellence	.
是	到	测试	它是	卓越	.

他坐着思考的时间越长，就越希望自己能够检验它的卓越之处。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,

And	then	the	people	all	around	him	were	so	bright	and	happy	,
和	然后	这	人们	全部	大约	他	是	所以	明亮的	和	快乐的	,

他周围的人都那么容光焕发、快乐无比。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	seemed	to	be	enjoying	what	they	had	ordered	with	such	a
和	似乎	到	是	享受	什么	他们	有	订购	和	这样的	一个

[rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [zest] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [dʒʌst] [sɪt]

refinement	of	zest	that	he	felt	he	would	give	a	great	deal	could	he	just	sit
精炼	的	热情	那	他	毛毡	他	会	给	一个	伟大的	交易	可以	他	只是	坐

[ðer; ðər] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈaʊər] .

there	as	one	of	them	for	a	brief	hour	.
那里	作为	一	的	他们	为了	一个	简短的	小时	.

他们似乎很享受自己点的菜，那种享受如此精致而又充满热情，让他觉得如果能像他们一样在那里坐上一个小时，他会非常感激。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ˌdefə'renʃəli] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

At	that	moment	the	servant	deferentially	handed	him	a	note	which	a
在	那	片刻	这	仆人	恭敬地	递交	他	一个	笔记	哪个	一个

['mesɪndʒər] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] .

messenger	boy	had	brought	.
信使	男生	有	带来	.

这时，仆人恭敬地递给他一张信使送来的纸条。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

" ['dɪnər] [ɔ:f] [kɔ:ld] [aʊt] [taʊn] [send] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['æftər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['jʌŋz]

"	Dinner	off	called	out	town	send	clothes	and	things	after	me	to	Young's
"	晚餐	离开	称为	出去	镇	发送	衣服	和	事物	后	我	到	杨氏

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . "

Boston	.	"
波士顿	.	"

"晚餐取消了，我叫了外地的人来，让他们把衣服和东西送到波士顿的杨氏百货。"

" [væn] ['bɪbər] .

"	VAN	BIBBER	.
"	VAN	围兜	.

范·比伯。

" ['wɔltɚz] [roʊz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [stɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	Walters	rose	involuntarily	,	and	then	sat	still	to	think	about	it	.
"	沃尔特斯	玫瑰	不由自主	,	和	然后	卫星	仍然	到	思考	关于	它	.

沃尔特斯不由自主地站了起来，然后静静地坐着思考这件事。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['kaʊntərmænd] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ['oʊvər][hæf]

He	would	have	to	countermand	the	dinner	which	he	had	ordered	over	half
他	会	有	到	撤销	这	晚餐	哪个	他	有	订购	超过	一半

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

an	hour	before	,
一个	小时	前	,

他不得不取消半个多小时前订的晚餐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt]

and	he	would	have	to	explain	who	he	was	to	those	other	servants
和	他	会	有	到	解释	WHO	他	曾是	到	那些	其他	仆人

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] .

who	had	always	regarded	him	as	such	a	great	gentleman	.
WHO	有	总是	认为	他	作为	这样的	一个	伟大的	绅士	.

他不得不向那些一直把他视为绅士的仆人们解释自己的身份。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd] .

It	was	very	hard	.
它	曾是	非常	难的	.

这非常困难。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔltɚz] [wʌz; wəz] ['temptɪd] .

And	then	Walters	was	tempted	.
和	然后	沃尔特斯	曾是	受诱惑	.

然后沃尔特斯动了心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən]

He	was	a	very	good	servant	,	and	he	knew	his	place	as	only	an
他	曾是	一个	非常	好的	仆人	,	和	他	知道	他的	地方	作为	仅有的	一个

['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt][kæn; kən] ,

English	servant	can	,
英语	仆人	能	,

他是个非常称职的仆人，而且他很清楚自己的身份，只有英国仆人才能做到这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] —

and	he	had	always	accepted	it	,	but	to	-	night	he	was	tempted	—
和	他	有	总是	公认	它	,	但	到	-	夜晚	他	曾是	受诱惑	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

and	he	fell	.
和	他	跌倒	.

他一直都接受了这一点，但今晚他受到了诱惑——他屈服了。

[hiː; hi][met][ðə; ði] ['weɪtɜ-z] ['æŋkʃəs] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

He	met	the	waiter's	anxious	look	with	a	grave	smile	.
他	遇见	这	服务员的	焦虑的	看	和	一个	严重	微笑	.

他用严肃的微笑回应了服务员焦虑的眼神。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ]

"	The	other	gentlemen	will	not	be	with	me	to	-	night	,	"	he	said	,	glancing
"	这	其他	先生们	将要	不是	是	和	我	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði][noʊt] .

at	the	note	.
在	这	笔记	.

"今晚其他几位先生不会和我在一起了，"他一边说着，一边瞥了一眼纸条。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [daɪn] [hɪr] [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

"	But	I	will	dine	here	as	I	intended	.
"	但	我	将要	用餐	这里	作为	我	故意的	.

"但我会按计划在这里用餐。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [fɔːr; fər][wʌn] .

You	can	serve	for	one	.
你	能	服务	为了	一	.

你可以一个人享用。

" [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [praʊdɪst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɔltɜ-z] .

"	That	was	perhaps	the	proudest	night	in	the	history	of	Walters	.
"	那	曾是	也许	这	最引以为豪	夜晚	在	这	历史	的	沃尔特斯	.

"那或许是沃尔特斯历史上最值得骄傲的一晚。"

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [sfɪr] ,

He	had	always	felt	that	he	was	born	out	of	his	proper	sphere	,
他	有	总是	毛毡	那	他	曾是	出生	出去	的	他的	恰当的	领域	,

他一直觉得自己生不逢时，不属于自己该在的领域。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	-	night	he	was	assured	of	it	.
和	到	-	夜晚	他	曾是	保证	的	它	.

而今晚他对此深信不疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	was	a	little	nervous	at	first	,
他	曾是	一个	小的	紧张的	在	第一的	,

他起初有点紧张。

[lest][sʌm; səm][ʌv; əv][væn] - [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm] ;

lest	some	of	Van	Bibber's	friends	should	come	in	and	recognize	him	;
免得	一些	的	范	-	朋友们	应该	来	在	和	认出	他	;

以免范·比伯的一些朋友进来认出他；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] ['prəugrest] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tʌtʃt]

but	as	the	dinner	progressed	and	the	warm	odor	of	the	dishes	touched
但	作为	这	晚餐	进展	和	这	温暖的	气味	的	这	菜肴	感动

[hɪz; ɪz] [sens] ,

his	sense	,
他的	感觉	,

但随着晚餐的进行，菜肴散发出的温暖香气触动了他的感官，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪnz][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,

and	the	rich	wines	ran	through	his	veins	,
和	这	富有的	葡萄酒	跑	通过	他的	静脉	,

醇香的美酒流淌在他的血管里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][smaɪld][ænd; ənd][bent][ænd; ənd] [mu:vd] [laɪk] ['bju:tɪf(ə)l]

and	the	women	around	him	smiled	and	bent	and	moved	like	beautiful
和	这	女性	大约	他	微笑	和	弯曲	和	已搬	喜欢	美丽的

[bɜ:rdz][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['plu:mɪdʒ] ,

birds	of	beautiful	plumage	,
鸟类	的	美丽的	羽毛	,

他周围的女人们面带微笑，弯腰舞动，宛如羽毛美丽的鸟儿。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:ntent] , ['grændli]['kɑ:ntent] ;

he	became	content	,	grandly	content	;
他	成为	内容	,	宏伟	内容	;

他变得心满意足，非常满意；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæf][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tu:; tə]

and	he	half	closed	his	eyes	and	imagined	he	was	giving	a	dinner	to
和	他	一半	关闭	他的	眼睛	和	想象	他	曾是	给予	一个	晚餐	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

everybody	in	the	place	.
大家	在	这	地方	.

他半闭着眼睛，想象着自己正在款待在场的每一个人。

[veɪn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [θɔ:ts] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ə'gen] ,

Vain	and	idle	thoughts	came	to	him	and	went	again	,
徒劳	和	闲置的	想法	来了	到	他	和	去	再次	,

虚妄无聊的念头在他脑海中闪过，又消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['kɑ:mli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['kɜ:rtəsi] , [æz; əz]

and	he	eyed	the	others	about	him	calmly	and	with	polite	courtesy	,	as
和	他	眼睛	这	其他的	关于	他	平静地	和	和	有礼貌的	礼貌	,	作为

[ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm] ,

they	did	him	,
他们	做过	他	,

他平静而礼貌地打量着周围的人，他们也同样打量着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst]['leɪtər] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ]

and	he	felt	that	if	he	must	later	pay	for	this	moment	it	was	worth
和	他	毛毡	那	如果	他	必须	之后	支付	为了	这	片刻	它	曾是	值得

[ðə; ði] ['peɪɪŋ] .

the	paying	.
这	付费	.

他觉得，如果以后必须为这一刻付出代价，那也是值得的。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['weɪtər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['pɑ:kɪt]

Then	he	gave	the	waiter	a	couple	of	dollars	out	of	his	own	pocket
然后	他	给予	这	服务员	一个	夫妻	的	美元	出去	的	他的	自己的	口袋

[ænd; ənd] [roʊt] [væn] - [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃek] ,

and	wrote	Van	Bibber's	name	on	the	check	,
和	写道	范	-	姓名	在	这	查看	,

然后他从自己的口袋里掏出几美元给了服务员，并在账单上写下了范·比伯的名字。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] [steɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][kæ'feɪ] , [wer] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [gri:n] [mɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	walked	in	state	into	the	cafe	,	where	he	ordered	a	green	mint	and	a
和	步行	在	状态	进入	这	咖啡店	,	在哪里	他	订购	一个	绿色的	薄荷	和	一个

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

他神情肃穆地走进咖啡馆，点了一杯薄荷绿和一杯浓烈的.....

[blæk] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

black	,	and	expensive	cigar	,	and	seated	himself	at	the	window	,
黑色的	,	和	昂贵的	雪茄	,	和	坐着	他自己	在	这	窗户	,

他叼着一支黑色的、昂贵的雪茄，在窗边坐了下来。

[wer] [hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][sæt] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] .

where	he	felt	that	he	should	always	have	sat	if	the	fates	had	been	just	.
在哪里	他	毛毡	那	他	应该	总是	有	卫星	如果	这	命运	有	到过	只是	.

他觉得，如果命运公正的话，他本该一直坐在那里。

[ðə; ði][smoʊk] [hʌŋ] [ɪn] [laɪt] [klaʊdz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

The	smoke	hung	in	light	clouds	about	him	,
这	抽烟	悬挂	在	光	云	关于	他	,

轻柔的烟雾笼罩着他，如同薄雾一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:ðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d]

and	the	lights	shone	and	glistened	on	the	white	cloths	and	the	broad
和	这	灯	闪耀	和	闪闪发光	在	这	白色的	布料	和	这	广阔

[ʃɜ:rt] - [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['oʊldər]

shirt	-	fronts	of	the	smart	young	men	and	distinguished	foreign	-	looking	older
衬衫	-	前线	的	这	聪明的	年轻的	男人	和	杰出的	外国的	-	寻找	老

[men][æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [teiblz] .

men	at	the	surrounding	tables	.
男人	在	这	周围	表格	.

灯光闪耀在周围桌子旁衣着考究的年轻男子和风度翩翩、长相俊朗的外国长者的白色桌布和宽大的衬衫上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dri:mɪŋ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] , ['kerləs] [drɔ:l]

And	then	,	in	the	midst	of	his	dreamings	,	he	heard	the	soft	,	careless	drawl
和	然后	,	在	这	中间	的	他的	梦境	,	他	听到	这	柔软的	,	粗心	拖长音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

of	his	master	,
的	他的	掌握	,

然后，在他做梦的时候，他听到了主人轻柔而漫不经心的说话声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	sounded	at	that	time	and	in	that	place	like	the	awful	voice	of	a
哪个	听起来	在	那	时间	和	在	那	地方	喜欢	这	可怕	嗓音	的	一个

[kən'demɪŋ] [dʒʌdʒ] .

condemning	judge	.
谴责	法官	.

在当时的那个地方，那声音听起来就像是严厉的法官宣判的声音。

[væn] ['bɪbər] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

Van	Bibber	pulled	out	a	chair	and	dropped	into	it	.
范	围兜	拉	出去	一个	椅子	和	掉落	进入	它	.

范·比伯拉出一把椅子，一屁股坐了下去。

[hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] ['wɔltɚz] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .

His	side	was	towards	Walters	,	so	that	he	did	not	see	him	.
他的	边	曾是	向	沃尔特斯	,	所以	那	他	做过	不是	看	他	.

他背对着沃尔特斯，所以没看到他。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	some	men	with	him	,
他	有	一些	男人	和	他	,

他身边有几个人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][treɪn][ænd; ənd][hæd; həd]

and	he	was	explaining	how	he	had	missed	his	train	and	had
和	他	曾是	解释	如何	他	有	错过	他的	火车	和	有

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm]

come	back	to	find	that	one	of	the	party	had	eaten	the	dinner	without	him
来	后退	到	寻找	那	一	的	这	派对	有	吃	这	晚餐	没有	他

,

,

,

他解释说自己错过了火车，回来后发现同行的人中有人不等他就把晚饭吃掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ;

and	he	wondered	who	it	could	be	;
和	他	想知道	WHO	它	可以	是	;

他想知道会是谁；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [sɔː] ['wɔltɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [mɪnt]

and	then	turning	easily	in	his	seat	he	saw	Walters	with	the	green	mint
和	然后	转弯	容易地	在	他的	座位	他	锯	沃尔特斯	和	这	绿色的	薄荷

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] ,

and	the	cigar	,
和	这	雪茄	,

然后他轻松地转过身，看到沃尔特斯手里拿着薄荷糖和雪茄。

['tremblɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['græfɪk] .

trembling	behind	a	copy	of	the	London	Graphic	.
发抖	在后面	一个	复制	的	这	伦敦	形象的	.

颤抖着躲在一本《伦敦画报》后面。

" ['wɔltɝz] ! " [sed] [væn] ['bɪbər] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	Walters	!	"	said	Van	Bibber	,	"	what	are	you	doing	here	?
"	沃尔特斯	!	"	说	范	围兜	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?

"沃尔特斯！"范·比伯说，"你在这里做什么？"

" ['wɔltɝz] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd][roʊz] ['stɪfli] .

"	Walters	looked	his	guilt	and	rose	stiffly	.
"	沃尔特斯	看起来	他的	有罪	和	玫瑰	僵硬地	.

沃尔特斯露出了愧疚的神色，僵硬地站了起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — "

He	began	with	a	feeble	"	If	you	please	,	sir	—	"
他	开始	和	一个	微弱	"	如果	你	请	,	先生	—	"

他虚弱地开口道："先生，如果您愿意的话——"

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] , " [sed] [væn] ['bɪbər] ,

"	Go	back	to	my	rooms	and	wait	for	me	there	,	"	said	Van	Bibber	,
"	去	后退	到	我的	房间	和	等待	为了	我	那里	,	"	说	范	围兜	,

"回我的房间等我，"范·比伯说道。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːsnt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][skoʊld][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn]['pʌblɪk] .

who	was	too	decent	a	fellow	to	scold	a	servant	in	public	.
WHO	曾是	也	体面的	一个	同伴	到	骂	一个	仆人	在	民众	.

他为人正直，不忍心在公共场合责骂仆人。

['wɔltɚz] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði][mɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs]

Walters	rose	and	left	the	half	-	finished	cigar	and	the	mint	with	the	ice
沃尔特斯	玫瑰	和	左边	这	一半	-	完成的	雪茄	和	这	薄荷	和	这	冰

['meltɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] .

melting	in	it	on	the	table	.
融化	在	它	在	这	桌子	.

沃尔特斯起身，把抽了一半的雪茄和冰块正在融化的薄荷糖留在桌上。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

His	one	evening	of	sublimity	was	over	,	and	he	walked	away	,
他的	一	晚上	的	崇高	曾是	超过	,	和	他	步行	离开	,

他那短暂而美好的夜晚结束了，他转身离去。

['bendɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði][smaɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

bending	before	the	glance	of	his	young	master	and	the	smiles	of	his
弯曲	前	这	瞥一眼	的	他的	年轻的	掌握	和	这	微笑	的	他的

['mæstɚz] [frendz] .

master's	friends	.
硕士学位	朋友们	.

他弯下腰，迎接少爷的目光和少爷朋友们的微笑。

[wen] [væn] ['bɪbər] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [faʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ] [noʊt][frʌm; frəm]

When	Van	Bibber	came	back	he	found	on	his	dressing	-	table	a	note	from
什么时候	范	围兜	来了	后退	他	成立	在	他的	敷料	-	桌子	一个	笔记	从

['wɔltɚz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

Walters	stating	that	he	could	not	,
沃尔特斯	声明	那	他	可以	不是	,

范·比伯回来后，发现梳妆台上留着沃尔特斯的一张字条，上面写着他不能.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪk'spekt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

of	course	,	expect	to	remain	longer	in	his	service	,
的	课程	,	预计	到	保持	更长	在	他的	服务	,

当然，预计会在他的麾下待更长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪnər]

and	that	he	left	behind	him	the	twenty	-	eight	dollars	which	the	dinner
和	那	他	左边	在后面	他	这	二十	-	八	美元	哪个	这	晚餐

[hæd; həd][kɔ:st] .

had	cost	.
有	成本	.

他把晚餐花费的二十八美元留在了家里。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['weskɪts] [ænd; ənd][skɑ:rf] - [pɪnz] , [aɪ'd]

"	If	he	had	only	gone	off	with	all	my	waistcoats	and	scarf	-	pins	,	I'd
"	如果	他	有	仅有的	已消失	离开	和	全部	我的	马甲	和	围巾	-	别针	,	ID

[hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] ,

have	liked	it	better	,
有	喜欢	它	更好的	,

"如果他只拿走了我的背心和领巾别针，我会更喜欢这样。"

" [sed] [væn] ['bɪbər] , " [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [kæʃ] [fɔ:r; fər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['dɪnər] .

"	said	Van	Bibber	,	"	than	his	leaving	me	cash	for	infernal	dinner	.
"	说	范	围兜	,	"	比	他的	离开	我	现金	为了	地狱	晚餐	.

范·比伯说："与其给我留下钱让我吃顿糟糕的晚餐，还不如给我留下钱。"

[waɪ] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][laɪk] ['wɔltɚz] [ɪz] [wɜ:rθ] ['twenti] - [eɪt] - ['dɑ:lər] ['dinəz] — [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] .

Why	,	a	servant	like	Walters	is	worth	twenty	-	eight	-	dollar	dinners	—	twice	a	day	.
为什么	,	一个	仆人	喜欢	沃尔特斯	是	值得	二十	-	八	-	美元	晚餐	—	两次	一个	天	.

为什么呢？像沃尔特斯这样的仆人，一天两顿，就值28美元的晚餐。

" [ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn][wʌz; wəz] [fed]

"	The	Hungry	Man	was	Fed
"	这	饥饿的	男人	曾是	美联储

饥饿的人得到了满足。

[jʌŋ] [væn] ['bɪbər] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] - [taʊn]

Young	Van	Bibber	broke	one	of	his	rules	of	life	one	day	and	came	down	-	town
年轻的	范	围兜	打破	一	的	他的	规则	的	生活	一	天	和	来了	向下	-	镇

.

:

.

年轻的范·比伯有一天打破了自己的一条人生准则，来到了市中心。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd]['faɪnæns][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑːns]

This	unusual	journey	into	the	marts	of	trade	and	finance	was	in	response
这	异常	旅行	进入	这	超市	的	贸易	和	金融	曾是	在	回复

[tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

to	a	call	from	his	lawyer	,
到	一个	称呼	从	他的	律师	,

这次不同寻常的贸易和金融市场之旅，是应律师的邀请而展开的。

[huː] ['wɑːntɪd][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][sʌm; səm]['pepərz] .

who	wanted	his	signature	to	some	papers	.
WHO	通缉	他的	签名	到	一些	文件	.

有人想让他在一些文件上签字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [væn] ['bɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]

It	was	five	years	since	Van	Bibber	had	been	south	of	the	north	side	of
它	曾是	五	年	自从	范	围兜	有	到过	南	的	这	北	边	的

['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ,

Washington	Square	,
华盛顿	正方形	,

范·比伯已经五年没有到过华盛顿广场北侧以南的地方了。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['trævələr] [tuː; tə][ðə; ði] ['feriz] [ɑːn][ðə; ði]

except	as	a	transient	traveller	to	the	ferries	on	the
除了	作为	一个	瞬态	游客	到	这	渡轮	在	这

['elɪveɪtɪd] [roʊd] .

elevated	road	.
升高	路	.

除了作为前往高架公路渡轮的过境旅客之外。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [skwer] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət]

And	as	he	walked	through	the	City	Hall	Square	he	looked	about	him	at
和	作为	他	步行	通过	这	城市	大厅	正方形	他	看起来	关于	他	在

[ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	new	buildings	in	the	air	,
这	新的	建筑物	在	这	空气	,

当他穿过市政厅广场时，他环顾四周，看到一座座拔地而起的新建筑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst]

and	the	bustle	and	confusion	of	the	streets	,	with	as	much	interest
和	这	忙碌	和	困惑	的	这	街道	,	和	作为	很多	兴趣

[æz; əz][ə; eɪ] ['leɪtli] [ə'raɪvd] ['ɪmɪgrənt] .

as	a	lately	arrived	immigrant	.
作为	一个	最近	到达的	移民	.

像一个刚到不久的移民一样，对街头的喧嚣和混乱充满了兴趣。

[hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	rather	enjoyed	the	novelty	of	the	situation	,
他	相当	享受	这	新奇	的	这	情况	,

他很享受这种新奇的局面。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi][traɪd]

and	after	he	had	completed	his	business	at	the	lawyer's	office	he	tried
和	后	他	有	完全的	他的	商业	在	这	律师	办公室	他	尝试

[tu:; tə][stroʊl] [ə'lɔ:ŋ] ['loʊər] ['brɔ:dweɪ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɑ:n][ðə; ði]['ævənu:] .

to	stroll	along	lower	Broadway	as	he	did	on	the	Avenue	.
到	漫步	沿着	降低	百老汇	作为	他	做过	在	这	大街	.

在律师事务所办完事后，他像在大道上一样，试着沿着百老汇大街的下城区漫步。

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [bʌmpt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

But	people	bumped	against	him	,
但	人们	撞	反对	他	,

但人们会撞到他，

[ænd; ənd][kɑ:rts][ænd; ənd] [dreɪ] [traɪd][tu:; tə][rʌn][hɪm; ɪm][daʊn] [wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][saɪd]

and	carts	and	drays	tried	to	run	him	down	when	he	crossed	the	side
和	购物车	和	货车	尝试	到	跑步	他	向下	什么时候	他	交叉	这	边

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

当他穿过小街时，马车和货车试图撞倒他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ,

and	those	young	men	whom	he	knew	seemed	to	be	in	a	great	hurry	,
和	那些	年轻的	男人	谁	他	知道	似乎	到	是	在	一个	伟大的	匆忙	,

他认识的那些年轻人似乎都很着急。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [ə'mju:zd] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt]

and	expressed	such	amused	surprise	at	seeing	him	that	he	felt	very	much	out
和	表达	这样的	觉得好笑	惊喜	在	看到	他	那	他	毛毡	非常	很多	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn'di:d] .

of	place	indeed	.
的	地方	的确	.

看到他，他既惊讶又好笑，觉得自己格格不入。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][klʌb] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪts]['kwaɪət][æz; əz]

And	so	he	decided	to	get	back	to	his	club	window	and	its	quiet	as
和	所以	他	决定	到	得到	后退	到	他的	俱乐部	窗户	和	它是	安静的	作为

[su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

soon	as	possible	.
很快	作为	可能的	.

于是他决定尽快回到俱乐部窗口，那里一片安静。

" [hə'loʊ] , [væn] ['bɪbər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [baɪ] ,

"	Hello	,	Van	Bibber	,	"	said	one	of	the	young	men	who	were	speeding	by	,
"	你好	,	范	围兜	,	"	说	一	的	这	年轻的	男人	WHO	是	超速	经过	,

“你好，范·比伯，”一个飞驰而过的年轻人说道。

" [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

"	what	brings	you	here	?
"	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st][jʊr; jər] [wei] ? "

Have	you	lost	your	way	?	"
有	你	丢失的	你的	方式	?	"

你迷路了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .

"	I	think	I	have	,	"	said	Van	Bibber	.
"	我	思考	我	有	,	"	说	范	围兜	.

“我想我有，”范·比伯说。

" [ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'gen] , [biː; bi][ə'blaɪdʒd]
" If you'll kindly tell me how I can get back to civilization again , be obliged
" 如果 你会 亲切地 告诉 我 如何 我 能 得到 后退 到 文明 再次 , 是 有义务
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

"如果您能好心告诉我如何才能重返文明社会，我将不胜感激。"

" [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [frʌm; frəm][pɑːrk] [pleɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz]
" Take the elevated from Park Place , " said his friend from over his
" 拿 这 升高 从 公园 地方 , " 说 他的 朋友 从 超过 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

"从公园广场搭乘高架列车，"他的朋友回头说道。

[æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
as he nodded and dived into the crowd .
作为 他 点头 和 潜水 进入 这 人群 .

他点点头，然后跳入人群。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ʌp] - [taʊn] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [dɪ'stɪŋkt][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wer]
The visitor from up - town had not a very distinct idea as to where
这 游客 从 向上 - 镇 有 不是 一个 非常 清楚的 主意 作为 到 在哪里
[pɑːrk] [pleɪs] [wʌz; wəz] ,
Park Place was ,
公园 地方 曾是 ,

这位来自上城区的游客并不太清楚公园广场在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [ɔːf] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [roʊd] [ə'lɔːŋ]
but he struck off Broadway and followed the line of the elevated road along
但 他 击 离开 百老汇 和 随后 这 线 的 这 升高 路 沿着
[tʃɜːrtʃ] [striːt] .
Church Street .
教会 街道 .

但他离开了百老汇大街，沿着教堂街的高架道路继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['vɛsi] [striːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , ['dɜːrti] ,
It was at the corner of Vesey Street that a miserable - looking , dirty ,
它 曾是 在 这 角落 的 维西 街道 那 一个 悲惨的 - 寻找 , 肮脏的 ,

在维西街的拐角处，出现了一个看起来很可怜、肮脏的.....

[ænd; ənd] [red] - [aɪd] ['ɑːbdʒekt] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] ['bɛgd] [væn] ['bɪbər] [fɔːr; fər]
and red - eyed object stood still in his tracks and begged Van Bibber for
和 红色的 - 眼睛 目的 站立 仍然 在 他的 轨道 和 乞求 范 围兜 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [sents] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] .
a few cents to buy food .
一个 很少 分 到 买 食物 .

一个红眼物体停在原地，乞求范·比伯给他几分钱去买食物。

" [aɪv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,
" I've come all the way from Chicago , " said the Object ,
" 我已经 来 全部 这 方式 从 芝加哥 , " 说 这 目的 ,

"我一路从芝加哥过来的，"物体说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['teɪstɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
" and I haven't tasted food for twenty - four hours .
" 和 我 还没有 尝过 食物 为了 二十 - 四 小时 .

"我已经24小时没吃东西了。"

" [væn] ['bɪbər] [druː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] [ɪn]
" Van Bibber drew away as though the Object had a contagious disease in
" 范 围兜 画 离开 作为 尽管 这 目的 有 一个 传染性 疾病 在
[hɪz; ɪz][rægz] ,
his rags ,
他的 破布 ,

"范·比伯退开了，仿佛那东西的破烂衣服上沾染了传染病似的。"

[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['mænz] ['blesɪŋ] .
and handed him a quarter without waiting to receive the man's blessing .
和 递交 他 一个 四分之一 没有 等待 到 收到 这 男人的 祝福 .

他没有等那人同意，就递给他25美分硬币。

" [pʊr] ['dev(ə)l] ! " [sed] [væn] ['bɪbər] .
" Poor devil ! " said Van Bibber .
" 贫穷的 魔鬼 ! " 说 范 围兜 .

"可怜的魔鬼！"范比伯说。

" ['fænsi] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] [ɔːl] [deɪ] !
" Fancy going without dinner all day !
" 想要 去 没有 晚餐 全部 天 !

"居然一整天都没吃晚饭！"

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['fænsi] [ðɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi][traɪd] ,
" He could not fancy this , though he tried ,
" 他 可以 不是 想要 这 , 尽管 他 尝试 ,

他无法接受这一点，尽管他努力尝试过。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][hiː; hi]['eɪmiəbli]
and the impossibility of it impressed him so much that he amiably
和 这 不可能 的 它 印象深刻 他 所以 很多 那 他 友好地
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mʌni]
determined to go back and hunt up the Object and give him more money
决定 到 去 后退 和 打猎 向上 这 目的 和 给 他 更多的 钱
.
:
.

这件事的不可思议之处给他留下了深刻的印象，于是他友好地决定回去找到那个东西，并给他更多的钱。

[væn] - [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [wɜːr; wər] ['rɑːðər] [ɪg'zɔːltɪd] .
Van Bibber's ideas of a dinner were rather exalted .
范 - 想法 的 一个 晚餐 是 相当 崇高 .

范·比伯对晚餐的设想相当高雅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [skwer] [miːl] ,
He did not know of places where a quarter was good for a " square meal ,
他 做过 不是 知道 的 地方 在哪里 一个 四分之一 曾是 好的 为了 一个 " 正方形 一顿饭 ,

他不知道哪里可以用25美分吃上一顿"饱饭"。

" [ɪn'kluːdɪŋ] " [wʌn] [roʊst] , [θriː] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][paɪ] .
" including " one roast , three vegetables , and pie .
" 包括 " 一 烤 , 三 蔬菜 , 和 馅饼 .

其中包括"一份烤肉、三份蔬菜和一份馅饼"。

" [hiː; hi]['hɑːrdli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tɪp][fɔːr; fər][ðə; ði]['weɪtər] [huː]
" He hardly considered a quarter a sufficiently large tip for the waiter who
" 他 几乎 经过考虑的 一个 四分之一 一个 足够 大的 提示 为了 这 服务员 WHO
[sɜːrvd] [ðə; ði] ['dɪnər] ,
served the dinner ,
服务 这 晚餐 ,

他认为给服务员的25美分小费远远不够。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self] .

and	decidedly	not	enough	for	the	dinner	itself	.
和	绝对地	不是	足够的	为了	这	晚餐	本身	.

而且显然不够晚餐本身的费用。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][mæn][æt; ət][fɜːrst] ,

He	did	not	see	his	man	at	first	,
他	做过	不是	看	他的	男人	在	第一的	,

他起初没看到他要找的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	when	he	did	the	man	did	not	see	him	.
和	什么时候	他	做过	这	男人	做过	不是	看	他	.

当他这样做时，那人却没看见他。

[væn] ['bɪbər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][stɑːp] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

Van	Bibber	watched	him	stop	three	gentlemen	,	two	of	whom	gave	him	some
范	围兜	观看	他	停止	三	先生们	,	二	的	谁	给予	他	一些

['mʌni] ,

money	,
钱	,

范·比伯看着他拦下三位男士，其中两位给了他一些钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ə'proʊtʃt] [væn] ['bɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][sæd] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ]

and	then	the	Object	approached	Van	Bibber	and	repeated	his	sad	tale	in	a
和	然后	这	目的	接近	范	围兜	和	重复	他的	伤心	故事	在	一个

['mɑːnətoʊn] .

monotone	.
单调	.

然后，那个物体走近范·比伯，用单调的语气重复了他悲伤的故事。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [væn] ['bɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klʌbˌmæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] -

He	evidently	did	not	recognize	Van	Bibber	,	and	the	clubman	gave	him	a	half	-
他	显然	做过	不是	认出	范	围兜	,	和	这	俱乐部成员	给予	他	一个	一半	-

['dɑːlər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

dollar	and	walked	away	,
美元	和	步行	离开	,

他显然没认出范·比伯，那名俱乐部成员给了他五毛钱就走开了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

feeling	that	the	man	must	surely	have	enough	by	this	time	with	which	to
感觉	那	这	男人	必须	一定	有	足够的	经过	这	时间	和	哪个	到

[get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

get	something	to	eat	,
得到	某物	到	吃	,

心想这个人这个时候肯定已经带够了吃的钱了。

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌntʃən] .

if	only	a	luncheon	.
如果	仅有的	一个	午餐	.

哪怕只是一次午餐会也好。

[ðɪs] [riː'treɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [væn] ['bɪbər] ,

This	retracing	of	his	footsteps	had	confused	Van	Bibber	,
这	回溯	的	他的	脚步声	有	使困惑	范	围兜	,

他重走旧路的行为让范·比伯感到困惑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɜ:rkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][hi:; hi]

and	he	made	a	complete	circuit	of	the	block	before	he	discovered	that	he
和	他	制成	一个	完全的	电路	的	这	堵塞	前	他	发现	那	他

[hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz]['beərɪŋz] .

had	lost	his	bearings	.
有	丢失的	他的	轴承	.

他绕着街区转了一圈，才发现自己迷失了方向。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn]

He	was	standing	just	where	he	had	started	,	and	gazing	along	the	line
他	曾是	常设	只是	在哪里	他	有	开始	,	和	凝视	沿着	这	线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [roʊd] ,

of	the	elevated	road	,
的	这	升高	路	,

他仍然站在出发的地方，凝视着高架道路的走向。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ə'gen] [sə'lu:tid]

looking	for	a	station	,	when	the	familiar	accents	of	the	Object	again	saluted
寻找	为了	一个	车站	,	什么时候	这	熟悉的	口音	的	这	目的	再次	敬礼

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他正在寻找车站，这时，那个物体的熟悉口音再次向他致意。

[wen] [væn] ['bɪbər] [feɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['begər] [lʊkt] [ʌn'i:zi] .

When	Van	Bibber	faced	him	the	beggar	looked	uneasy	.
什么时候	范	围兜	面对	他	这	乞丐	看起来	不安	.

当范·比伯面对他时，这个乞丐显得有些不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['dʒent(ə)lmən]

He	was	not	sure	whether	or	not	he	had	approached	this	particular	gentleman
他	曾是	不是	当然	无论	或者	不是	他	有	接近	这	特别的	绅士

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他不确定自己之前是否曾与这位先生接触过。

[bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [kən'si:vd] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] ,

but	Van	Bibber	conceived	an	idea	of	much	subtlety	,
但	范	围兜	构思	一个	主意	的	很多	微妙之处	,

但范·比伯构思了一个非常精妙的想法，

[ænd; ənd] [di'si:vd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][baɪ][ə'gen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and	deceived	the	Object	by	again	putting	his	hand	in	his	pocket	.
和	受骗	这	目的	经过	再次	推杆	他的	手	在	他的	口袋	.

然后他又把手伸进口袋，欺骗了目标。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] !

"	Nothing	to	eat	for	twenty	-	four	hours	!
"	没有什么	到	吃	为了	二十	-	四	小时	!

“24小时内不吃东西！”

[dɪr] [ˌem 'i:] ! " [drɔ:ld] [ðə; ði]['klʌbˌmæn] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Dear	me	!	"	drawled	the	clubman	,	sympathetically	.
亲爱的	我	!	"	拖长音	这	俱乐部成员	,	同情地	.

“我的天哪！”俱乐部成员拖长了声音，同情地说。

" ['hævnt] [ju:; jʊ]['eni] ['mʌni] , ['i:ðər] ? "

"	Haven't	you	any	money	,	either	?	"
"	还没有	你	任何	钱	,	任何一个	?	"

你也没钱吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][sent] , " [groʊn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , " [æn; ən] - [aɪm][dʒʌst][feɪnt][fɔːr; fər] [fuːd] , [sɜːr] .

"	Not	a	cent	,	"	groaned	the	Object	,	"	an	'	I'm	just	faint	for	food	,	sir	.
"	不是	一个	中心	,	"	呻吟	这	目的	,	"	一个	-	我是	只是	头晕的	为了	食物	,	先生	.

"一分钱也没有,"物体呻吟道,"先生,我饿得都快晕过去了。"

[es] - [help] [ˌem 'iː] .

S	'	help	me	.
S	-	帮助	我	.

请帮帮我。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][beg] , [sɜːr] .

I	hate	to	beg	,	sir	.
我	恨	到	求	,	先生	.

先生,我不想乞求。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][wɑːnt] , [its] [dʒest] [fuːd] .

It	isn't	the	money	I	want	,	it's	jest	food	.
它	不是	这	钱	我	想	,	它是	笑话	食物	.

我想要的不是钱,而是零食。

[aɪm]['stɑːrvɪn] - , [sɜːr] . "

I'm	starvin	'	,	sir	.	"
我是	饥饿	-	,	先生	.	"

先生,我饿死了。

" [wel] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

"	Well	,	"	said	Van	Bibber	,	suddenly	,	"	if	it	is	just	something	to	eat	you	want	,
"	出色地	,	"	说	范	围兜	,	突然	,	"	如果	它	是	只是	某物	到	吃	你	想	,

"嗯,"范·比伯突然说道,"如果你只是想吃点东西的话,

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['brekfəst] .

come	in	here	with	me	and	I'll	give	you	your	breakfast	.
来	在	这里	和	我	和	患病的	给	你	你的	早餐	.

跟我进来,我给你准备早餐。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][held] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd][kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ]

"	But	the	man	held	back	and	began	to	whine	and	complain	that	they
"	但	这	男人	握住	后退	和	开始	到	抱怨	和	抱怨	那	他们

['wʊdnt] [let][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] .

wouldn't	let	the	likes	of	him	in	such	a	fine	place	.
不会	让	这	点赞	的	他	在	这样的	一个	美好的	地方	.

"但那人却退缩了,开始抱怨说,这么好的地方不让像他这样的人进去。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] [væn] ['bɪbər] ,

"	Oh	,	yes	,	they	will	,	"	said	Van	Bibber	,
"	哦	,	是的	,	他们	将要	,	"	说	范	围兜	,

"哦,是的,他们会的,"范·比伯说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

glancing	at	the	bill	of	fare	in	front	of	the	place	.
瞥了一眼	在	这	账单	的	票价	在	正面	的	这	地方	.

瞥了一眼摊位前的菜单。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [tʃiːp] .

"	It	seems	to	be	extremely	cheap	.
"	它	似乎	到	是	极其	便宜的	.

"它看起来非常便宜。"

['biːfsteɪk] [ˌfɪf'tiːn] [sents] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Beefsteak	fifteen	cents	,	for	instance	.
牛排	十五	分	,	为了	实例	.

例如,牛排15美分。

[goʊ][ɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Go in , " he added ,
去 在 , " 他 额外 ,

"进去吧,"他补充道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [mu:v]
and there was something in his tone which made the Object move
和 那里 曾是 某物 在 他的 语气 哪个 制成 这 目的 移动
[ʌn'greɪʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:tɪŋ] - [haʊs] .
ungraciously into the eating - house .
不礼貌地 进入 这 吃 - 房子 .

他的语气中带着某种东西，让那东西很不自在地走进了餐馆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [pleɪs] , [væn] ['bɪbər] [θɔ:t] ,
It was a very queer place , Van Bibber thought ,
它 曾是 一个 非常 酷儿 地方 , 范 围兜 想法 ,

范·比伯心想，那真是个古怪的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][stɛərd] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the people stared very hard at him and his gloves and the
和 这 人们 凝视 非常 难的 在 他 和 他的 手套 和 这
[gɑ:r'di:niə][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][træmp] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
gardenia in his coat and at the tramp accompanying him .
栀子花 在 他的 外套 和 在 这 流浪汉 随同 他 .

人们紧紧地盯着他、他的手套、他外套上的栀子花，以及陪同他的流浪汉。

" [ju:; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [i:t] [tu:] ['brekfəsts] , [ɑ:r; ər] [jər] ?
" You ain't going to eat two breakfasts , are yer ?
" 你 不是 去 到 吃 二 早餐 , 是 你的 ?

你不会吃两顿早餐吧?

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['weitəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .
" asked one of the very tough - looking waiters of the Object .
" 问 一 的 这 非常 艰难的 - 寻找 服务员 的 这 目的 .

"'物体'餐厅里一位看起来很凶悍的服务员问道。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [lʊkt] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbər] , [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃer] , [smaɪld][ɪn]
The Object looked uneasy , and Van Bibber , who stood beside his chair , smiled in
这 目的 看起来 不安 , 和 范 围兜 , WHO 站立 旁 他的 椅子 , 微笑 在
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

"物体"看起来有些不安，而站在他椅子旁边的范·比伯则露出了胜利的笑容。

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
" You're mistaken , " he said to the waiter .
" 你是 错误 , " 他 说 到 这 服务员 .

"你弄错了,"他对服务员说。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['stɑ:rvɪŋ] ; [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]['teɪstɪd] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
" This gentleman is starving ; he has not tasted food for twenty - four hours .
" 这 绅士 是 饥饿 ; 他 有 不是 尝过 食物 为了 二十 - 四 小时 .

"这位先生饿坏了；他已经24小时没吃东西了。"

[gɪv] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [hi:; hi][æsks][fɔ:r; fər] !
Give him whatever he asks for !
给 他 任何 他 问 为了 !

他要什么就给他什么!

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [skauld] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtər] [grɪnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tɪn] [treɪ] ,
" The Object scowled and the waiter grinned behind his tin tray ,
" 这 目的 皱着眉头 和 这 服务员 咧嘴一笑 在后面 他的 锡 托盘 ,

"那物体皱起了眉头，而服务员则躲在锡托盘后面咧嘴笑着。"

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][wɪŋk][æt; ət][væn] ['bɪbər] ,

and	had	the	impudence	to	wink	at	Van	Bibber	,
和	有	这	厚颜无耻	到	眨眼	在	范	围兜	,

而且还厚颜无耻地向范·比伯眨眼，

[huː] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ][hæf] - ['dɑːlər][ænd; ənd][soʊ]

who	recovered	from	this	in	time	to	give	the	man	a	half	-	dollar	and	so
WHO	恢复	从	这	在	时间	到	给	这	男人	一个	一半	-	美元	和	所以

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] .

to	make	of	him	a	friend	for	life	.
到	制作	的	他	一个	朋友	为了	生活	.

他及时从这件事中恢复过来，给了这个人半美元，从而与他结下了终生的友谊。

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] ['ɔːrdərd] [mɪlk] , [bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [prəu'testid][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː] ['biːfsteɪk]

The	Object	ordered	milk	,	but	Van	Bibber	protested	and	ordered	two	beefsteaks
这	目的	订购	牛奶	,	但	范	围兜	抗议	和	订购	二	牛排

[ænd; ənd][fraɪd] [pə'tetoz] ,

and	fried	potatoes	,
和	油煎	土豆	,

"物体"点了牛奶，但范·比伯提出抗议，点了两份牛排和炸土豆。

[hɑːt][roʊlz][ænd; ənd] [tuː] ['ɔməlɪts] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd][hæm][wɪð; wɪθ]['beɪkən] .

hot	rolls	and	two	omelettes	,	coffee	,	and	ham	with	bacon	.
热的	卷	和	二	煎蛋卷	,	咖啡	,	和	火腿	和	熏肉	.

热面包卷、两份煎蛋卷、咖啡和培根火腿。

" ['hoʊli] [smoʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

"我的天哪！"

['wɑːtʃər] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [jeld] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

watcher	think	I	am	?	"	yelled	the	Object	,	in	desperation	.
观察者	思考	我	是	?	"	大喊	这	目的	,	在	绝望	.

"观察者认为我是谁？"物体绝望地喊道。

" ['hʌŋgri] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , ['veri] ['dʒentli] .

"	Hungry	,	"	said	Van	Bibber	,	very	gently	.
"	饥饿的	,	"	说	范	围兜	,	非常	轻轻地	.

"饿了，"范·比伯轻声说道。

" [ɔːr] [els] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

"	Or	else	an	impostor	.
"	或者	别的	一个	骗子	.

或者是个冒名顶替者。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['lætər] ,

And	,	you	know	,	if	you	should	happen	to	be	the	latter	,
和	,	你	知道	,	如果	你	应该	发生	到	是	这	后者	,

而且，你知道，如果你恰好属于后者，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

I	should	have	to	hand	you	over	to	the	police	.
我	应该	有	到	手	你	超过	到	这	警察	.

我应该把你交给警察。

" [væn] ['bɪbər] [liːnd] ['iːzəli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	Van	Bibber	leaned	easily	against	the	wall	and	read	the	signs	about	him	,
"	范	围兜	倾斜	容易地	反对	这	墙	和	读	这	标志	关于	他	,

范·比伯轻松地靠在墙上，读着关于他的种种迹象。

[ænd; ənd] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

and	kept	one	eye	on	a	policeman	across	the	street	.
和	保留	一	眼睛	在	一个	警察	穿过	这	街道	.

他一边说着，一边留意着街对面的警察。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

The	Object	was	choking	and	cursing	through	his	breakfast	.
这	目的	曾是	窒息	和	咒骂	通过	他的	早餐	.

那东西一边吃早餐一边被呛到，嘴里还不停地咒骂。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

It	did	not	seem	to	agree	with	him	.
它	做过	不是	似乎	到	同意	和	他	.

他似乎并不认同这种做法。

[wen'evər] [hiː; hi] [stɑːpt] [væn] ['bɪbər] [wʊd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt]

Whenever	he	stopped	Van	Bibber	would	point	with	his	stick	to	a	still	unfinished
每当	他	停止	范	围兜	会	观点	和	他的	戳	到	一个	仍然	未完成

[dɪʃ] ,

dish	,
盘子	,

每当他停下来，范·比伯就会用棍子指着一道还没吃完的菜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['hʌski] ['proʊtest] , [wʊd] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	Object	,	after	a	husky	protest	,	would	attack	it	as	though	it
和	这	目的	,	后	一个	沙哑	反对	,	会	攻击	它	作为	尽管	它

[wɜːr; wər] ['pɔɪzn] .

were	poison	.
是	毒	.

而物体在发出粗重的抗议后，会像对待毒药一样攻击它。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk]

The	people	sitting	about	were	laughing	,	and	the	proprietor	behind	the	desk
这	人们	坐着	关于	是	笑	,	和	这	业主	在后面	这	桌子

['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

smiling	grimly	.
微笑	阴沉地	.

周围的人都在笑，而柜台后面的店主则露出了苦笑。

" [ðer; ðər] , [dɑːrn] [jiː; ji] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [æt; ət] [læst] .

"	There	,	darn	ye	!	"	said	the	Object	at	last	.
"	那里	,	该死	是的	!	"	说	这	目的	在	最后的	.

“你这该死的家伙！”物体最后说道。

" [aɪv] [iːt] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [iːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

"	I've	eat	all	I	can	eat	for	a	year	.
"	我已经	吃	全部	我	能	吃	为了	一个	年	.

“我已经吃够一年能吃的食物了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['maɪti] [smɑːrt] , [dəunt] [jiː; ji] ?

You	think	you're	mighty	smart	,	don't	ye	?
你	思考	你是	强大的	聪明的	,	不	是的	?

你觉得自己很聪明，是吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [haɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fʌn] , [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd]

But	if	you	choose	to	pay	that	high	for	your	fun	,	I	s'pose	you	can	afford
但	如果	你	选择	到	支付	那	高的	为了	你的	乐趣	,	我	假设	你	能	买得起

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但如果你选择花这么多钱来享受乐趣，我想你是负担得起的。

['oʊnli][dəunt][let][ˌem 'i:] [kætʃ] [ju:; jʊ][ə'raʊnd] [ði:z] [stri:ts] ['æftər][dɑ:rk] , [ðæts] [ɔ:l] .

Only	don't	let	me	catch	you	around	these	streets	after	dark	,	that's	all	.
仅有的	不	让	我	抓住	你	大约	这些	街道	后	黑暗的	,	那就是	全部	.

只是别让我天黑以后在这些街上碰到你，就这些。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

"	And	the	Object	started	off	,	shaking	his	fist	.
"	和	这	目的	开始	离开	,	摇晃	他的	拳头	.

“然后，那个物体开始挥舞着拳头。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .

"	Wait	a	minute	,	"	said	Van	Bibber	.
"	等待	一个	分钟	,	"	说	范	围兜	.

“等一下，”范·比伯说道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] . "

"	You	haven't	paid	them	for	your	breakfast	.	"
"	你	还没有	有薪酬的	他们	为了	你的	早餐	.	"

“你还没付早餐钱呢。”

" ['hævnt] [wʌt] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .

"	Haven't	what	?	"	shouted	the	Object	.
"	还没有	什么	?	"	喊叫	这	目的	.

“没有什么？”物体喊道。

" [peɪd] - [ɪm] !

"	Paid	'	em	!
"	有薪酬的	-	呃	!

“付钱给他们了！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] ?

How	could	I	pay	him	?
如何	可以	我	支付	他	?

我该如何付钱给他?

[ju:z] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [i:t] .

Youse	asked	me	to	come	in	here	and	eat	.
尤瑟	问	我	到	来	在	这里	和	吃	.

尤斯叫我进来吃饭。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][noʊ] ['brekfəst] , [dɪd][aɪ] ?

I	didn't	want	no	breakfast	,	did	I	?
我	没有	想	不	早餐	,	做过	我	?

我本来就不想吃早餐，对吧?

- [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fʌn] [jɜ:r'sɛlf] , [ɔ:r] [ðeɪl] [θroʊ] [jər] [aʊt] .

Youse'll	have	to	pay	for	your	fun	yerself	,	or	they'll	throw	yer	out	.
-	有	到	支付	为了	你的	乐趣	你自己	,	或者	他们会	扔	你的	出去	.

你们得自己掏钱玩乐，否则他们会把你们赶出去。

[dəunt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [smɑ:rt] . "

Don't	try	to	be	too	smart	.	"
不	尝试	到	是	也	聪明的	.	"

别太自作聪明。

" [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , ['sloʊli] , " ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['brekfəst] .

"	I	gave	you	,	"	said	Van	Bibber	,	slowly	,	"	seventy	-	five	cents	with	which	to	buy	a	breakfast	.
"	我	给予	你	,	"	说	范	围兜	,	缓慢地	,	"	七十	-	五	分	和	哪个	到	买	一个	早餐	.

“我给了你，”范·比伯慢慢地说，“七十五美分，让你去买顿早餐。”

[ðɪs] [tʃek] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['eɪti] - [faɪv] [sents] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [tʃi:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd]
This **check** **calls** **for** **eighty** **-** **five** **cents** **,** **and** **extremely** **cheap** **it** **is** **,** **"** **he** **added**
这 查看 呼叫 为了 八十 - 五 分 , 和 极其 便宜的 它 是 , " 他 额外
,
,
,

"这张支票的金额是85美分，非常便宜，"他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði][fæt][prə'praɪətər] .
with **a** **bow** **to** **the** **fat** **proprietor** **.**
和 一个 弓 到 这 胖的 业主 .

向肥胖的老板鞠躬。

" ['sevrəl] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:n][jʊr; jər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stɑ:rvɪŋ] ,
" **Several** **other** **gentlemen** **,** **on** **your** **representation** **that** **you** **were** **starving** **,**
" 一些 其他 先生们 , 在 你的 表示 那 你 是 饥饿 ,

"根据你所说的你当时饿得奄奄一息，还有几位先生也接受了你的询问，

[geɪv] [ju:; jʊ] ['ʌðər] [sʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brekfəst] .
gave **you** **other** **sums** **to** **be** **expended** **on** **a** **breakfast** **.**
给予 你 其他 总和 到 是 已支出 在 一个 早餐 .

还给了你一些钱用来买早餐。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] .
You **have** **the** **money** **with** **you** **now** **.**
你 有 这 钱 和 你 现在 .

你现在身上带着钱。

[soʊ] [peɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [oʊ] [æt; ət][wʌns] ,
So **pay** **what** **you** **owe** **at** **once** **,**
所以 支付 什么 你 欠 在 一次 ,

所以请立即偿还你所欠的款项。

[ɔ:r] [aɪl] [kɔ:l] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
or **I'll** **call** **that** **officer** **across** **the** **street** **and** **tell** **him** **what** **I** **know** **,**
或者 患病的 称呼 那 官 穿过 这 街道 和 告诉 他 什么 我 知道 ,

或者我会给街对面的那个警官打电话，告诉他我知道的事情。

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt] [wer] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] . "
and **have** **you** **put** **where** **you** **belong** **.** **"**
和 有 你 放 在哪里 你 属于 . "

你有没有把自己放在你该在的地方?

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [bləʊd] [fɜ:rst] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .
" **I'll** **see** **you** **blowed** **first** **!** **"** **gasped** **the** **Object** **.**
" 患病的 看 你 吹 第一的 ! " 倒吸一口气 这 目的 .

"我倒要看看你先被炸飞！"物体喘着气说。

[væn] ['bɪbər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['weɪtər] .
Van **Bibber** **turned** **to** **the** **waiter** **.**
范 围兜 转向 到 这 服务员 .

范·比伯转向服务员。

" ['kaɪndli] ['bekən] [tu:; tə] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Kindly** **beckon** **to** **that** **officer** **,** **"** **said** **he** **.**
" 亲切地 招手 到 那 官 , " 说 他 .

"请示意那位警官过来，"他说。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ræn] [tu:] ,
The **waiter** **ran** **to** **the** **door** **and** **the** **Object** **ran** **too** **,**
这 服务员 跑 到 这 门 和 这 目的 跑 也 ,

服务员跑到门口，那个物体也跟着跑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌf] ['weɪtər] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][held]

but	the	tough	waiter	grabbed	him	by	the	back	of	his	neck	and	held
但	这	艰难的	服务员	抓住	他	经过	这	后退	的	他的	脖子	和	握住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但那个强壮的服务员抓住他的后颈，把他按住不放。

" ['lemi] [goʊ] ! " [jeld] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .

"	Lemme	go	!	"	yelled	the	Object	.
"	让我	去	!	"	大喊	这	目的	.

“放开我！”物体大喊道。

" ['lemi] [goʊ][æn; ən] - [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] .

"	Lemme	go	an	'	I'll	pay	you	.
"	让我	去	一个	- 患病的		支付	你	.

“放我走，我会付钱给你。”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði]

"	Everybody	in	the	place	came	up	now	and	formed	a	circle	around	the
"	大家	在	这	地方	来了	向上	现在	和	形成	一个	圆圈	大约	这

[gru:p] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][kaʊnt] [aʊt] ['eɪti] - [faɪv] [sents] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɝz] [hænd]

group	and	watched	the	Object	count	out	eighty	-	five	cents	into	the	waiter's	hand
团体	和	观看	这	目的	数数	出去	八十	-	五	分	进入	这	服务员的	手

,

,

,

“这时，店里所有人都围了上来，围成一个圈，看着那个人数着八十五美分放到服务员手里。”

[wɪtʃ] [left][hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌn] [daɪm] [tu:; tə][hɪm'self] .

which	left	him	just	one	dime	to	himself	.
哪个	左边	他	只是	一	一角硬币	到	他自己	.

他最后只剩下一毛钱了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['weɪtər] [hu:] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] , " [sed] [væn] ['bɪbər] ,

"	You	have	forgotten	the	waiter	who	served	you	,	"	said	Van	Bibber	,
"	你	有	被遗忘的	这	服务员	WHO	服务	你	,	"	说	范	围兜	,

“你已经忘记了为你服务的服务员，”范·比伯说道。

[sɪ'vɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] [daɪm] .

severely	pointing	with	his	stick	at	the	dime	.
严重	指向	和	他的	戳	在	这	一角硬币	.

他用棍子严厉地指着那枚硬币。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] , " [groʊn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .

"	No	,	you	don't	,	"	groaned	the	Object	.
"	不	,	你	不	,	"	呻吟	这	目的	.

“不，你没有，”物体呻吟道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , " [du:][ðə; ði] ['di:snt] [θɪŋ] [naʊ] , [ɔ:r] [aɪl] —

"	Oh	,	yes	,	"	said	Van	Bibber	,	"	do	the	decent	thing	now	,	or	I'll	—
"	哦	,	是的	,	"	说	范	围兜	,	"	做	这	体面的	事物	现在	,	或者	患病的	—

“哦，是的，”范·比伯说，“现在就做件体面的事，否则我就——”

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [drɑ:pt] [ðə; ði] [daɪm] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɝz] [hænd] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbər] , ['smaɪlɪŋ]

"	The	Object	dropped	the	dime	in	the	waiter's	hand	,	and	Van	Bibber	,	smiling
"	这	目的	掉落	这	一角硬币	在	这	服务员的	手	,	和	范	围兜	,	微笑

[ænd; ənd] ['i:zi] ,

and	easy	,
和	简单的	,

“那东西把一角硬币扔到服务员手里，范·比伯面带微笑，神态轻松，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

made	his	way	through	the	admiring	crowd	and	out	into	the	street	.
制成	他的	方式	通过	这	钦佩	人群	和	出去	进入	这	街道	.

他穿过赞赏的人群，走到了街上。

" [aɪ] [səˈspekt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [ˈbɪbər] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

"	I	suspect	,	"	said	Mr	.	Van	Bibber	later	in	the	day	,
"	我	怀疑	,	"	说	先生	.	范	围兜	之后	在	这	天	,

“我怀疑，”范·比伯先生当天晚些时候说道。

[wen] [rɪˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈklʌbˌmæn] , " [ðæt] , [ˈæftər][aɪ][left] ,

when	recounting	his	adventure	to	a	fellow	-	clubman	,	"	that	,	after	I	left	,
什么时候	重新计算	他的	冒险	到	一个	同伴	-	俱乐部成员	,	"	那	,	后	我	左边	,

当他向一位俱乐部成员讲述他的冒险经历时，“在我离开之后，

[ˈfeloʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tɪp] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈweɪtər] ,

fellow	tried	to	get	tip	back	from	waiter	,
同伴	尝试	到	得到	提示	后退	从	服务员	,

有人试图向服务员要回小费。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [juː; jʊ] [siː] ,

for	I	saw	him	come	out	of	place	very	suddenly	,	you	see	,
为了	我	锯	他	来	出去	的	地方	非常	突然	,	你	看	,

因为我看到他突然离开了原来的位置，你知道吗?

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpeɪvmənt] [tɪl] [hiː; hi] [lɪt] [ɑːn] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈgʌtər] .

and	without	touching	pavement	till	he	lit	on	back	of	his	head	in	gutter	.
和	没有	接触	路面	直到	他	点燃	在	后退	的	他的	头	在	排水沟	.

他全程脚都没沾地，直到后脑勺着地掉进了路边的排水沟里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈweɪtər] .

He	was	most	remarkable	waiter	.
他	曾是	最多	卓越	服务员	.

他是一位非常出色的服务员。

" [lʌv] [ˌem ˈiː] , [lʌv] [maɪ][dɔːg]

"	Love	Me	,	Love	My	Dog
"	爱	我	,	爱	我的	狗

爱我，也爱我的狗

[jʌŋ] [væn] [ˈbɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][æt; ət] [saʊˈhæmptən] , [el] . [aɪ] .

Young	Van	Bibber	had	been	staying	with	some	people	at	Southampton	,	L	.	I	.
年轻的	范	围兜	有	到过	入住	和	一些	人们	在	南安普顿	,	L	.	我	.

,

,

,

年轻的范·比伯一直住在长岛南安普顿的一些人家里。

[wer] , [ðə; ði][fɔːl] [bɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz] [frend] [ˈtrævɝz] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [krɔːs] -

where	,	the	fall	before	,	his	friend	Travers	made	his	reputation	as	a	cross	-
在哪里	,	这	落下	前	,	他的	朋友	特拉弗斯	制成	他的	名声	作为	一个	叉	-

['kʌntri] ['raɪdər] .

country	rider	.
国家	骑士	.

就在前一年秋天，他的朋友特拉弗斯在那里赢得了越野骑手的名声。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,

He	did	this	,	it	may	be	remembered	,
他	做过	这	,	它	可能	是	记得	,

人们或许还记得，他做过这件事。

[baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]

by	shutting	his	eyes	and	holding	on	by	the	horse's	mane	and	letting	the
经过	关闭	他的	眼睛	和	保持	在	经过	这	马匹	鬃毛	和	出租	这

[hɔːrs] [goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .

horse	go	as	it	pleased	.
马	去	作为	它	高兴	.

他闭上眼睛，抓住马鬃，任由马儿自由奔跑。

[hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ɔː] ;

His	recklessness	and	courage	are	still	spoken	of	with	awe	;
他的	鲁莽	和	勇气	是	仍然	说	的	和	敬畏	;

人们至今仍对他的鲁莽和勇气充满敬畏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌmp] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [ə'vɔɪdɪd] [ɪz]

and	the	place	where	he	cleared	the	water	jump	that	every	one	else	avoided	is
和	这	地方	在哪里	他	已清除	这	水	跳	那	每一个	一	别的	避免	是

['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz] [trævɚs] [liːp] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] ['hɔːsmən] ,

pointed	out	as	Travers's	Leap	to	visiting	horsemen	,
尖	出去	作为	特拉弗斯	飞跃	到	访问	骑兵	,

而他跨越了所有人都避而远之的水障碍的地方，被来访的骑手们称为特拉弗斯之跃。

[huː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] .

who	look	at	it	gloomily	and	shake	their	heads	.
WHO	看	在	它	阴郁地	和	摇	他们的	头部	.

他们忧郁地看着它，摇了摇头。

[mɪs] [ɑːr'nɛt] , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv]

Miss	Arnett	,	whose	mother	was	giving	the	house	-	party	,	was	an	attractive
错过	阿内特	,	谁	母亲	曾是	给予	这	房子	-	派对	,	曾是	一个	吸引人的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

阿内特小姐是一位很有魅力的年轻女子，她的母亲正在举办这场家庭聚会。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['retənuː] [ʌv; əv] [jʊθs] [huː] [geɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

with	an	admiring	retinue	of	youths	who	gave	attention	without	intention	,
和	一个	钦佩	随从	的	青年	WHO	给予	注意力	没有	意图	,

一群仰慕的年轻人无意间给予了她关注。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [mɪs] [ɑːr'nɛt] [ʃoʊd] [pər'tɪkjələr] ['prefrəns] .

and	for	none	of	whom	Miss	Arnett	showed	particular	preference	.
和	为了	没有任何	的	谁	错过	阿内特	显示	特别的	偏爱	.

阿内特小姐对他们三人都没有表现出特别的偏爱。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ɪntrəst] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['kɑːli] [kɔːld]

Her	whole	interest	,	indeed	,	was	centred	in	a	dog	,	a	Scotch	collie	called
她	所有的	兴趣	,	的确	,	曾是	居中	在	一个	狗	,	一个	苏格兰威士忌	柯利犬	称为

['dʌŋkən] .

Duncan	.
邓肯	.

事实上，她全部的兴趣都集中在一条狗身上，那是一条名叫邓肯的苏格兰牧羊犬。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðɪs] [dɔːg] ['evri] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

She	allowed	this	dog	every	liberty	,	and	made	a	decided	nuisance	of	him	for
她	允许	这	狗	每一个	自由	,	和	制成	一个	决定	滋扰	的	他	为了

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

她对这条狗百般纵容，让它给每个人都带来了极大的困扰。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
around **her** **.**
大约 她 .

她周围。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ɔːr] [trɔtid] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [wen]
He **always** **went** **with** **her** **when** **she** **walked** **,** **or** **trotted** **beside** **her** **horse** **when**
他 总是 去 和 她 什么时候 她 步行 , 或者 小跑 旁 她 马 什么时候
[ʃiː; ʃi] [roʊd] .
she **rode** **.**
她 骑 .

她走路时他总是跟着她，她骑马时他总是跟在她旁边。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
He **stretched** **himself** **before** **the** **fire** **in** **the** **dining** **-** **room** **,**
他 拉伸 他自己 前 这 火 在 这 用餐 - 房间 ,

他在餐厅的壁炉前伸了个懒腰，

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ˈteɪbl] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊld] [noʊz] [əˈgenst] [ðer; ðər] [hændz] [ɔːr]
and **startled** **people** **at** **table** **by** **placing** **his** **cold** **nose** **against** **their** **hands** **or**
和 惊慌 人们 在 桌子 经过 放置 他的 寒冷的 鼻子 反对 他们的 双手 或者
[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn] [ðer; ðər] [gaʊnz] .
putting **his** **paws** **on** **their** **gowns** **.**
推杆 他的 爪子 在 他们的 礼服 .

他会把冰冷的鼻子贴在餐桌旁人们的手上，或者把爪子放在他们的长袍上，吓唬他们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈædʒʌŋkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrˈnɛt] [ˈhaʊshoʊld] ;
He **was** **generally** **voted** **a** **most** **annoying** **adjunct** **to** **the** **Arnett** **household** **;**
他 曾是 一般来说 投票 一个 最多 恼人的 附件 到 这 阿内特 家庭 ;
[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ,
but **no** **one** **,**
但 不 一 ,

他普遍被认为是阿内特家最令人讨厌的附属品；但没有人，

[derd] [hɪnt] [soʊ] [tuː; tə] [mɪs] [ɑːrˈnɛt] ,
dared **hint** **so** **to** **Miss** **Arnett** **,**
敢于 暗示 所以 到 错过 阿内特 ,

他竟敢向阿内特小姐暗示这一点，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [lʌvd] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [dɔːg] [ɔːr] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
as **she** **only** **loved** **those** **who** **loved** **the** **dog** **or** **pretended** **to** **do** **it** **.**
作为 她 仅有的 喜爱 那些 WHO 喜爱 这 狗 或者 假装 到 做 它 .

因为她只爱那些爱狗的人，或者假装爱狗的人。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [væn] [ˈbɪbər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæg] [əˈraɪvd] ,
On **the** **morning** **of** **the** **afternoon** **on** **which** **Van** **Bibber** **and** **his** **bag** **arrived** **,**
在 这 早晨 的 这 下午 在 哪个 范 围兜 和 他的 包 到达的 ,

在范·比伯和他的行李到达的那天下午的上午，

[ðə; ði] [dɔːg] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] .
the **dog** **disappeared** **and** **could** **not** **be** **recovered** **.**
这 狗 消失 和 可以 不是 是 恢复 .

那只狗失踪了，再也找不回来了。

[væn] [ˈbɪbər] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
Van **Bibber** **found** **the** **household** **in** **a** **state** **of** **much** **excitement** **in** **consequence** **,**
范 围兜 成立 这 家庭 在 一个 状态 的 很多 激动 在 结果 ,

因此，范·比伯发现这家人都非常兴奋。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [briːf] .
and **his** **welcome** **was** **necessarily** **brief** **.**
和 他的 欢迎 曾是 一定 简短的 .

因此，对他的欢迎必然是短暂的。

[ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [gest] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [dɔ:g] .

The	arriving	guest	was	not	to	be	considered	at	all	with	the	departed	dog	.
这	抵达	客人	曾是	不是	到	是	经过考虑的	在	全部	和	这	已离开	狗	.

即将到来的客人与离开的狗完全不能放在一起考虑。

[ðə; ði][men][toʊld][væn] ['bɪbər] , [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðæt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'li:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests]

The	men	told	Van	Bibber	,	in	confidence	,	that	the	general	relief	among	the	guests
这	男人	讲述	范	围兜	,	在	信心	,	那	这	一般的	宽慰	之中	这	客人

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stætɪk] ,

was	something	ecstatic	,
曾是	某物	欣喜若狂	,

这些人私下告诉范·比伯，客人们普遍如释重负，欣喜若狂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] ['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [mɪs] [ɑ:r'nɛt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌɪnə'bɪləti]

but	this	was	marred	later	by	the	gloom	of	Miss	Arnett	and	her	inability
但	这	曾是	受损	之后	经过	这	愁云	的	错过	阿内特	和	她	无力

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ['kɑ:li] .

to	think	of	anything	else	but	the	finding	of	the	lost	collie	.
到	思考	的	任何事物	别的	但	这	寻找	的	这	丢失的	柯利犬	.

但后来，阿内特小姐的忧郁情绪破坏了这一切，她满脑子想的都是找到走失的牧羊犬。

[θɪŋz] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fi:vərɪʃ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ðə; ði] [haʊs] -

Things	became	so	feverish	that	for	the	sake	of	rest	and	peace	the	house	-
事物	成为	所以	发烧	那	为了	这	清酒	的	休息	和	和平	这	房子	-

['pɑ:rti] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ,

party	proposed	to	contribute	to	a	joint	purse	for	the	return	of	the	dog	,
派对	建议的	到	贡献	到	一个	联合的	钱包	为了	这	返回	的	这	狗	,

事情变得如此紧张，为了平息事态，大家提议共同出资，为找回走失的狗筹集资金。

[æz; əz]['i:v(ə)n] , ['nu:s(ə)ns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

as	even	,	nuisance	as	it	was	,
作为	甚至	,	滋扰	作为	它	曾是	,

即便如此，尽管这确实很麻烦，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪt] [spɔɪld] [baɪ] [mɪs] [ɑ:r'nɛts] [ə'bændənmənt]

it	was	not	so	bad	as	having	their	visit	spoiled	by	Miss	Arnett's	abandonment
它	曾是	不是	所以	坏的	作为	拥有	他们的	访问	被宠坏了	经过	错过	阿内特的	放弃

[tu:; tə] [gri:f] [ænd; ənd] ['krɔ:snɪs] .

to	grief	and	crossness	.
到	悲伤	和	暴躁	.

虽然情况没有那么糟糕，但阿内特小姐的悲伤和暴躁破坏了他们的拜访。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['æftər] ['lʌntʃən] ,

"	I	think	,	"	said	the	young	woman	,	after	luncheon	,
"	我	思考	,	"	说	这	年轻的	女士	,	后	午餐	,

“我想，”这位年轻女子午饭后说道。

" [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][men] [maɪt] [bi:; bi]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]

"	that	some	of	you	men	might	be	civil	enough	to	offer	to	look	for
"	那	一些	的	你	男人	可能	是	民用	足够的	到	提供	到	看	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“希望你们当中有些人能有点礼貌，主动提出帮忙寻找他。”

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][kɑ:nt][hæv; həv] [gɔ:n] [fɑ:r] , [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] ,

I'm	sure	he	can't	have	gone	far	,	or	,	if	he	has	been	stolen	,
我是	当然	他	不能	有	已消失	远的	,	或者	,	如果	他	有	到过	被盗	,

我相信他不可能走远，或者，如果他被偷走了，

[ðə; ði][men] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ['iːðər] .

the	**men**	**who**	**took**	**him**	**couldn't**	**have**	**gone**	**very**	**far**	**away**	**either**	**.**
这	男人	WHO	采取	他	不能	有	已消失	非常	远的	离开	任何一个	.

带走他的人也不可能走得很远。

[naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ˌvɑːlən'tɪr] ?

Now	**which**	**of**	**you**	**will**	**volunteer**	**?**
现在	哪个	的	你	将要	志愿者	?

现在你们谁愿意自告奋勇?

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

I'm	**sure**	**you'll**	**do**	**it**	**to**	**please**	**me**	**.**
我是	当然	你会	做	它	到	请	我	.

我相信你会为了取悦我而这么做。

['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] , [naʊ] : [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [soʊ] ['klevər] .

Mr	**.**	**Van**	**Bibber**	**,**	**now**	**:**	**you**	**say**	**you're**	**so**	**clever**	**.**
先生	.	范	围兜	,	现在	:	你	说	你是	所以	聪明的	.

范·比伯先生，您说您很聪明。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .

We're	**all**	**the**	**time**	**hearing**	**of**	**your**	**adventures**	**.**
是	全部	这	时间	听力	的	你的	冒险	.

我们经常听到你的冒险故事。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʃoʊ] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪk'spiːdiːənts][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

Why	**don't**	**you**	**show**	**how**	**full**	**of**	**expedients**	**you**	**are**	**and**	**rise**	**to**	**the**	**occasion**
为什么	不	你	展示	如何	满的	的	权宜之计	你	是	和	上升	到	这	场合

? **?** ?

你为什么不展现出你多么擅长权宜之计，挺身而出呢?

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][skɔːrn][ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ['nɛtəld] [væn] ['bɪbər] .

"	**The**	**suggestion**	**of**	**scorn**	**in**	**this**	**speech**	**nettled**	**Van**	**Bibber**	**.**
"	这	建议	的	轻蔑	在	这	演讲	荨麻	范	围兜	.

"这段演讲中流露出的轻蔑之意激怒了范·比伯。"

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [poʊzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['klevər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I'm**	**sure**	**I**	**never**	**posed**	**as**	**being**	**clever**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我是	当然	我	绝不	摆拍	作为	存在	聪明的	,	"	他	说	,

"我敢肯定我从来没有装作很聪明，"他说。

" [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][lɔːst][dɔːg][wɪð; wɪθ][ɔːl] [lɔːŋ] ['aɪlənd][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frʌm; frəm]

"	**and**	**finding**	**a**	**lost**	**dog**	**with**	**all**	**Long**	**Island**	**to**	**pick**	**and**	**choose**	**from**
"	和	寻找	一个	丢失的	狗	和	全部	长的	岛	到	挑选	和	选择	从

['iznt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [sək'sesfəli] ,

isn't	**a**	**particularly**	**easy**	**thing**	**to**	**pull**	**off**	**successfully**	**,**
不是	一个	特别	简单的	事物	到	拉	离开	成功地	,

"在整个长岛范围内找到一只走失的狗并不是一件容易的事，因为可供选择的地点那么多。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

I	**should**	**think**	**.**	**"**
我	应该	思考	.	"

我应该好好想想。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] [der] [laɪk] [ðæt] , [væn] ['bɪbər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	**I**	**didn't**	**suppose**	**you'd**	**take**	**a**	**dare**	**like**	**that**	**,**	**Van**	**Bibber**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**men**	**.**
"	我	没有	认为	你会	拿	一个	敢	喜欢	那	,	范	围兜	,	"	说	一	的	这	男人	.

"我没想到你会接受这样的挑战，范·比伯，"其中一个人说道。

" [waɪ] , [its] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][du:][soʊ] [wel] . "
" **Why , it's just the sort of thing you do so well . "**
" 为什么 , 它是 只是 这 种类 的 事物 你 做 所以 出色地 . "

"哎呀，这正是你最擅长的事情。"

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [aɪl] [bæk] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] . "
" **Yes , " said another , " I'll back you to find him if you try . "**
" 是的 , " 说 其他 , " 患病的 后退 你 到 寻找 他 如果 你 尝试 . "

"是的，"另一个人说，"如果你努力寻找，我会支持你找到他。"

" [θæŋks] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , ['draɪli] .
" **Thanks , " said Van Bibber , dryly .**
" 谢谢 , " 说 范 围兜 , 干巴巴地 .

"谢谢，"范·比伯冷冷地说。

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men]['prez(ə)nt]
" **There seems to be a disposition on the part of the young men present**
" 那里 似乎 到 是 一个 处置 在 这 部分 的 这 年轻的 男人 展示
[tu:; tə][tɜ:rn][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][dɔ:g] - ['kætʃər; 'ketʃər] .
to turn me into a dog - catcher .
到 转动 我 进入 一个 狗 - 捕手 .

"在场的这些年轻人似乎有把我变成捕狗人的意愿。"

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'selfɪʃ] .
I doubt whether this is altogether unselfish .
我 怀疑 无论 这 是 共 无私 .

我怀疑这是否完全是无私的。

[aɪ][du:][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [haʊ] [tu:; tə]
I do not say that they would rather remain indoors and teach the girls how to
我 做 不是 说 那 他们 会 相当 保持 室内 和 教 这 女孩们 如何 到
[pleɪ] ['bɪljərdz] ,
play billiards ,
玩 台球 ,

我并不是说他们宁愿待在室内教女孩们打台球，

[bʌt; bət][aɪ][kwaɪt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðer; ðər]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][roʊm] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
but I quite appreciate their reasons for not wishing to roam about in the
但 我 相当 欣赏 他们的 原因 为了 不是 祝 到 漫游 关于 在 这
[snoʊ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] .
snow and whistle for a dog .
雪 和 哨 为了 一个 狗 .

但我非常理解他们不想在雪地里闲逛、吹口哨招呼狗的理由。

[haʊ'evər] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
However , to oblige the despondent mistress of this valuable member of the
然而 , 到 必须 这 沮丧的 情妇 的 这 有价值的 成员 的 这
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

然而，为了安抚这位家中重要成员的沮丧女主人，

[aɪ] [wɪl] [rɪsk] [nu:'moʊniə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I will risk pneumonia , and I will , at the same time ,
我 将要 风险 肺炎 , 和 我 将要 , 在 这 相同的 时间 ,

我会冒着得肺炎的风险，同时，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] ,
in order to make the event interesting to all concerned ,
在 命令 到 制作 这 事件 有趣的 到 全部 担心的 ,

为了使所有相关人员都对此次活动感兴趣，

[bæk] [maɪ'self][tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] [dɔ:g] [bæk] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

back	myself	to	bring	that	dog	back	by	eight	o'clock	.
后退	我	到	带来	那	狗	后退	经过	八	点钟	.

我保证八点前把那条狗送回来。

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʌn'selfɪʃ] [jʊθs] [hæv; həv] ['eni] ['spɔ:rtɪŋ] [blʌd] ,

Now	,	then	,	if	any	of	you	unselfish	youths	have	any	sporting	blood	,
现在	,	然后	,	如果	任何	的	你	无私	青年	有	任何	体育	血	,

那么，如果你们这些无私的年轻人中有人有运动天赋的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [neɪm] [ðə; ðɪ][sʌm; səm] .

you	will	just	name	the	sum	.
你	将要	只是	姓名	这	和	.

你只需要说出总和即可。

" [ðeɪ] [neɪmd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

"	They	named	one	hundred	dollars	,
"	他们	命名	一	百	美元	,

他们提议给一百美元，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][dɔ:g] [bæk] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

and	arranged	that	Van	Bibber	was	to	have	the	dog	back	by	eight	o'clock
和	安排	那	范	围兜	曾是	到	有	这	狗	后退	经过	八	点钟

,

,

,

并安排范·比伯在八点钟之前把狗送回来。

[ɔ:r][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ;

or	just	in	time	for	dinner	;
或者	只是	在	时间	为了	晚餐	;

或者正好赶上晚餐；

[fɔ:r; fər][væn] ['bɪbər] [sed] [hi:; hi] ['wʊdnt] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ][dɔ:gz][ɪn][ðə; ðɪ] [tu:]

for	Van	Bibber	said	he	wouldn't	miss	his	dinner	for	all	the	dogs	in	the	two
为了	范	围兜	说	他	不会	错过	他的	晚餐	为了	全部	这	狗	在	这	二

['hemi,sfiəz] ,

hemispheres	,
半球	,

范·比伯说，就算让南北半球所有的狗都饿着，他也不会错过自己的晚餐。

[ən'les] [ðə; ðɪ][dɔ:gz] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .

unless	the	dogs	happened	to	be	his	own	.
除非	这	狗	发生	到	是	他的	自己的	.

除非这些狗碰巧是他自己的。

[væn] ['bɪbər] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][dɔ:g]

Van	Bibber	put	on	his	great	-	coat	and	told	the	man	to	bring	around	the	dog
范	围兜	放	在	他的	伟大的	-	外套	和	讲述	这	男人	到	带来	大约	这	狗

- [kɑ:rt] ;

-	cart	;
-	大车	;

范·比伯穿上大衣，告诉那人把狗车推过来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

范·比伯人生中的几个片段(Episodes in Van Bibber's Life)

[ðen] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]['brændi] ['ʌndər]
then **he** **filled** **his** **pockets** **with** **cigars** **and** **placed** **a** **flask** **of** **brandy** **under**
然后 他 已填 他的 口袋 和 雪茄 和 放置 一个 烧瓶 的 白兰地 在下面
[ðə; ði] [siːt] ,
the **seat** **,**
这 座位 ,

然后他把雪茄塞进口袋，又在座位底下放了一瓶白兰地。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði][roʊbz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [niːz] .
and **wrapped** **the** **robes** **around** **his** **knees** **.**
和 包装 这 长袍 大约 他的 膝盖 .

他将长袍裹在膝盖上。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
" **I** **feel** **just** **like** **a** **relief** **expedition** **to** **the** **North** **Pole** **.**
" 我 感觉 只是 喜欢 一个 宽慰 远征 到 这 北 极 .

“我感觉自己就像一支前往北极的救援探险队。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [lefˈtenənts] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
I **think** **I** **ought** **to** **have** **some** **lieutenants** **,** **"** **he** **suggested** **.**
我 思考 我 应该 到 有 一些 中尉 , " 他 建议 .

“我觉得我应该有几个副手，”他建议道。

" [wel] , " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
" **Well** **,** **"** **cried** **one** **of** **the** **men** **,**
" 出色地 , " 哭 一 的 这 男人 ,

“好吧，”其中一个男人喊道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [puːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃɪp] [ɪn] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
" **suppose** **we** **make** **a** **pool** **and** **each** **chip** **in** **fifty** **dollars** **,**
" 认为 我们 制作 一个 水池 和 每个 芯片 在 五十 美元 ,

“假设我们设立一个彩池，每个筹码五十美元，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [brɪŋz] [ðə; ði][dɔːg] [bæk] [ɪn][taɪm] [gets][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
and **the** **man** **who** **brings** **the** **dog** **back** **in** **time** **gets** **the** **whole** **of** **it** **?** **"**
和 这 男人 WHO 带来 这 狗 后退 在 时间 获得 这 所有的 的 它 ? "

把狗带回来的人能得到全部吗?

" [ðæt] [bet][ʌv; əv][maɪn][stændz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [væn] ['bɪbər] .
" **That** **bet** **of** **mine** **stands** **,** **doesn't** **it** **?** **"** **asked** **Van** **Bibber** **.**
" 那 赌注 的 矿 站立 , 不 它 ? " 问 范 围兜 .

“我的赌约仍然有效，对吧？”范·比伯问道。

[ðə; ði][men] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər]['raɪdɪŋ] [θɪŋz] ,
The **men** **said** **it** **did** **,** **and** **went** **off** **to** **put** **on** **their** **riding** **things** **,**
这 男人 说 它 做过 , 和 去 离开 到 放 在 他们的 骑术 事物 ,

男人们说确实如此，然后就去穿戴骑马装备了。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['sædəld] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'raʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
and **four** **horses** **were** **saddled** **and** **brought** **around** **from** **the** **stable** **.**
和 四 马匹 是 鞍 和 带来 大约 从 这 稳定的 .

于是，四匹马被套上鞍具，从马厩里牵了出来。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪkˈsplɔrɚz] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp][tuː; tə][taɪ][tuː; tə]

Each	of	the	four	explorers	was	furnished	with	a	long	rope	to	tie	to
每个	的	这	四	探险家	曾是	提供	和	一个	长的	绳索	到	领带	到

['dʌŋkənz] ['kɑːlər] ,

Duncan's	collar	,
邓肯的	衣领	,

四名探险家每人都配有一根长绳，用来系在邓肯的衣领上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	with	which	he	was	to	be	led	back	if	they	found	him	.
和	和	哪个	他	曾是	到	是	引领	后退	如果	他们	成立	他	.

如果他们找到他，就用这个把他带回去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɪrd] [aɪˈrɑːnɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['meidnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɑːn] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] ,

They	were	cheered	ironically	by	the	maidens	they	had	deserted	on	compulsion	,
他们	是	欢呼	讽刺的是	经过	这	少女们	他们	有	荒凉的	在	强迫症	,

那些被他们被迫抛弃的少女们，讽刺地为他们欢呼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [smaɪld] [əˈpɑːn] ['sevrəli] [baɪ] [mɪs] [ɑːrˈnɛt] .

and	were	smiled	upon	severally	by	Miss	Arnett	.
和	是	微笑	之上	分别	经过	错过	阿内特	.

阿内特小姐分别对他们报以微笑。

[ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] ['dɪfrənt] [roʊdz] .

Then	they	separated	and	took	different	roads	.
然后	他们	分开	和	采取	不同的	道路	.

然后他们分道扬镳，走上了不同的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ['dʒentli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

It	was	snowing	gently	,	and	was	very	cold	.
它	曾是	下雪了	轻轻地	,	和	曾是	非常	寒冷的	.

雪花轻轻飘落，天气非常冷。

[væn] ['bɪbər] [droʊv] ['eɪmləsli] [əˈhed] ,

Van	Bibber	drove	aimlessly	ahead	,
范	围兜	驾驶	漫无目的地	前方	,

范·比伯漫无目的地向前行驶，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ænd; ənd] ['skænɪŋ] [iːtʃ] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd][saɪd] [striːt] .

looking	to	the	right	and	left	and	scanning	each	back	yard	and	side	street	.
寻找	到	这	正确的	和	左边	和	扫描	每个	后退	院子	和	边	街道	.

向左右环顾，扫视每一户人家的后院和每条小街。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [heild] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [fɑːrm]['wægən][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]

Every	now	and	then	he	hailed	some	passing	farm	wagon	and	asked	the
每一个	现在	和	然后	他	赞誉	一些	通过	农场	车皮	和	问	这

['draɪvər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [streɪ] ['kɑːli] [dɔːg] ,

driver	if	he	had	seen	a	stray	collie	dog	,
司机	如果	他	有	已见	一个	流浪	柯利犬	狗	,

他时不时会拦下一辆路过的农用货车，问司机是否见过流浪的柯利犬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

but	the	answer	was	invariably	in	the	negative	.
但	这	回答	曾是	总是	在	这	消极的	.

但答案总是否定的。

[hiː; hi] [suːn] [left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] .

He	soon	left	the	village	in	the	rear	,	and	plunged	out	over	the	downs	.
他	很快	左边	这	村庄	在	这	后部	,	和	暴跌	出去	超过	这	下坡	.

他很快从村庄后方离开，纵身跃过丘陵。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] ,
The wind was bitter cold ,
这 风 曾是 苦的 寒冷的 ,

风冷得刺骨。

[ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [kʌt] [θru:] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
and swept from the water with a chill that cut through his clothes .
和 扫荡 从 这 水 和 一个 寒意 那 切 通过 他的 衣服 .

他从水中被一股寒意袭来，寒意穿透了他的衣服。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , " [sed] [væn] ['bɪbər] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɔ:rs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" Oh , this is great , " said Van Bibber to the patient horse in front of him ;
" 哦 , 这 是 伟大的 , " 说 范 围兜 到 这 病人 马 在 正面 的 他 ;

“哦，这太好了，”范·比伯对面前那匹温顺的马说道；

" [ðɪs] [ɪz][spɔ:rt] , [ðɪs] [ɪz] .
" this IS sport , this is .
" 这 是 运动 , 这 是 .

“这就是体育运动，就是这样。”

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [aɪl] [bi:; bi] ['drægd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
The next time I come to this part of the world I'll be dragged here with
这 下一个 时间 我 来 到 这 部分 的 这 世界 患病的 是 拖拽 这里 和
[ə; eɪ][roʊp] .
a rope .
一个 绳索 .

下次我再来这地方，就只能被人用绳子拖过来了。

[naɪs] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l]['pi:p(ə)l] [ðoʊz] [ɑ:rnɛts] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Nice , hospitable people those Arnetts , aren't they ?
好的 , 好客 人们 那些 阿内茨 , 不是 他们 ?

阿内特一家人真是和蔼好客，不是吗?

[æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət][hoʊm] ['tʃeɪsɪŋ] [dɔ:gz]['oʊvər][æn; ən][aɪs][fjɔ:rd] .
Ask you to make yourself at home chasing dogs over an ice fjord .
问 你 到 制作 你自己 在 家 追逐 狗 超过 一个 冰 峡湾 .

请你适应在冰峡湾上追逐猎犬的场景。

[dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] .
Don't know when I've enjoyed myself so much .
不 知道 什么时候我已经 享受 我 所以 很多 .

不知道上次这么开心是什么时候了。

" ['evri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
" Every now and then he stood up and looked all over the hills and
" 每一个 现在 和 然后 他 站立 向上 和 看起来 全部 超过 这 丘陵 和
['væliz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑ:bdʒekt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
valleys to see if he could not distinguish a black object running over the
山谷 到 看 如果 他 可以 不是 区分 一个 黑色的 目的 跑步 超过 这
[waɪt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
white surface of the snow ,
白色的 表面 的 这 雪 ,

他时不时站起身来，环顾四周的山丘和山谷，看看能不能辨认出雪地上有一个黑色的物体在奔跑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][wʌn] .
but he saw nothing like a dog , not even the track of one .
但 他 锯 没有什么 喜欢 一个 狗 , 不是 甚至 这 追踪 的 一 .

但他什么也没看到，连狗的踪迹都没看到。

[twaɪs] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [frʌm; frəm]

Twice	he	came	across	one	of	the	other	men	,	shivering	and	swearing	from
两次	他	来了	穿过	一	的	这	其他	男人	,	瑟瑟发抖	和	咒骂	从

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

his	saddle	,
他的	鞍	,

他两次遇到另一个人，那人坐在马鞍上瑟瑟发抖，嘴里不停地咒骂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] .

and	with	teeth	chattering	.
和	和	牙齿	喋喋不休	.

牙齿打颤。

" [wel] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʃudəriŋ] , " [ju:; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [ðæt] [dɔ:g] [jet] , [aɪ] [si:]

"	Well	,	"	said	one	of	them	,	shuddering	,	"	you	haven't	found	that	dog	yet	,	I	see
"	出色地	,	"	说	一	的	他们	,	颤抖	,	"	你	还没有	成立	那	狗	然而	,	我	看

. "
: "
. "

"嗯，"其中一人颤抖着说，"看来你们还没找到那条狗呢。"

" [noʊ] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .

"	No	,	"	said	Van	Bibber	.
"	不	,	"	说	范	围兜	.

"不，"范·比伯说。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] .

I've	given	up	looking	for	the	dog	.
我已经	给定	向上	寻找	为了	这	狗	.

我放弃寻找那条狗了。

[aɪm][dʒʌst]['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .

I'm	just	driving	around	enjoying	myself	.
我是	只是	驾驶	大约	享受	我	.

我只是开车四处逛逛，享受一下。

[ðə; ði] ['ɛrz] [soʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

The	air's	so	invigorating	,
这	空气	所以	令人精神振奋	,

空气真令人精神焕发！

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [snoʊ] ['setlɪŋ] [bɪ'twi:n] [maɪ]['kɑ:lər][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	I	like	to	feel	the	snow	settling	between	my	collar	and	the	back	of
和	我	喜欢	到	感觉	这	雪	安顿	之间	我的	衣领	和	这	后退	的

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

我喜欢感受雪花落在衣领和后颈之间的感觉。

" [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

"	At	four	o'clock	Van	Bibber	was	about	as	nearly	frozen	as	a	man
"	在	四	点钟	范	围兜	曾是	关于	作为	几乎	冷冻	作为	一个	男人

[kʊd; kəd][bi:; bi]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [hæf][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['brændi] .

could	be	after	he	had	swallowed	half	a	bottle	of	brandy	.
可以	是	后	他	有	吞咽	一半	一个	瓶子	的	白兰地	.

"四点钟的时候，范·比伯喝了半瓶白兰地，冻得几乎像个冻僵的人一样。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] [fɔːrmd] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

It	was	so	cold	that	the	ice	formed	on	his	cigar	when	he	took	it	from
它	曾是	所以	寒冷的	那	这	冰	形成	在	他的	雪茄	什么时候	他	采取	它	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

天气太冷了，他把雪茄从嘴里拿出来时，雪茄上都结了一层冰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [stʌk] [tə'geðər] .

and	his	feet	and	the	dashboard	seemed	to	have	become	stuck	together	.
和	他的	脚	和	这	仪表板	似乎	到	有	变得	卡住	一起	.

他的脚和仪表盘似乎粘在了一起。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ,

"	I	think	I'll	give	it	up	,	"	he	said	,	finally	,
"	我	思考	患病的	给	它	向上	,	"	他	说	,	最后	,

“我想我还是放弃吧，”他最后说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] [saʊ'hæmptən] .

as	he	turned	the	horse's	head	towards	Southampton	.
作为	他	转向	这	马匹	头	向	南安普顿	.

他把马头转向南安普顿方向。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] ;

"	I	hate	to	lose	three	hundred	and	fifty	dollars	as	much	as	any	man	;
"	我	恨	到	失去	三	百	和	五十	美元	作为	很多	作为	任何	男人	;

“我跟任何人一样，都讨厌损失三百五十美元；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [maɪ] [fer] [jʌŋ] [laɪf] ,

but	I	love	my	fair	young	life	,
但	我	爱	我的	公平的	年轻的	生活	,

但我热爱我美好的年轻生命。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː][ɪn][aɪs][fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz]

and	I'm	not	going	to	turn	into	an	equestrian	statue	in	ice	for	anybody's
和	我是	不是	去	到	转动	进入	一个	马术	雕像	在	冰	为了	任何人的

['kɑːli] [dɔːg] .

collie	dog	.
柯利犬	狗	.

我才不会为了任何人的牧羊犬变成冰雕马像呢。

" [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hɑːrnɪst] [ðə; ði] [hɔːrs] [hɪm'self] ,

"	He	drove	the	cart	to	the	stable	and	unharnessed	the	horse	himself	,
"	他	驾驶	这	大车	到	这	稳定的	和	未加束缚	这	马	他自己	,

他赶着马车来到马厩，亲自解开了马的缰绳。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [grumz] [wɜːr; wər][aʊt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	all	the	grooms	were	out	scouring	the	country	,
作为	全部	这	新郎	是	出去	洗涤	这	国家	,

当所有的新郎都外出在全国各地寻找合适的人选时，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌp'sterz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	then	went	upstairs	unobserved	and	locked	himself	in	his	room	,
和	然后	去	楼上	未被观察到的	和	已锁定	他自己	在	他的	房间	,

然后他悄悄地上楼，把自己锁在房间里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aʊt][soʊ]

for	he	did	not	care	to	have	the	others	know	that	he	had	given	out	so
为了	他	做过	不是	关心	到	有	这	其他的	知道	那	他	有	给定	出去	所以

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

early	in	the	chase	.
早期的	在	这	追赶	.

因为他不想让其他人知道他在追逐过程中这么早就放弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['oʊpən]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

There	was	a	big	open	fire	in	his	room	,
那里	曾是	一个	大的	打开	火	在	他的	房间	,

他房间里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

and	he	put	on	his	warm	things	and	stretched	out	before	it	in	a	great
和	他	放	在	他的	温暖的	事物	和	拉伸	出去	前	它	在	一个	伟大的

['iːzi] - [tʃer] ,

easy	-	chair	,
简单的	-	椅子	,

他穿上保暖的衣服，躺在它面前的一张大扶手椅里。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði]['brændi][ænd; ənd] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi]

and	smoked	and	sipped	the	brandy	and	chuckled	with	delight	as	he
和	熏制	和	啜饮	这	白兰地	和	轻笑	和	喜	作为	他

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [men] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

thought	of	the	four	other	men	racing	around	in	the	snow	.
想法	的	这	四	其他	男人	赛车	大约	在	这	雪	.

他一边抽着烟，一边啜饮着白兰地，想到其他四个男人在雪地里奔跑，不禁高兴地笑了起来。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən][aɪ] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ]

"	They	may	have	more	nerve	than	I	,	"	he	soliloquized	,	"	and	I	don't	say
"	他们	可能	有	更多的	神经	比	我	,	"	他	独白	,	"	和	我	不	说

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ;

they	have	not	;
他们	有	不是	;

“他们可能比我更有胆量，”他自言自语道，“我并没有说他们没有；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd][rɪ'wɔːrdz] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

but	they	can	have	all	the	credit	and	rewards	they	want	,
但	他们	能	有	全部	这	信用	和	奖励	他们	想	,

但他们可以得到他们想要的所有荣誉和奖励。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	I'll	be	satisfied	to	stay	just	where	I	am	.
和	患病的	是	使满意	到	停留	只是	在哪里	我	是	.

我很乐意待在原地。

" [æt; ət]['sev(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːr] ['raɪdərz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [dɪ'dʒektɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	At	seven	he	saw	the	four	riders	coming	back	dejectedly	,	and	without	the
"	在	七	他	锯	这	四	骑手	未来	后退	沮丧地	,	和	没有	这

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

“七点钟，他看到四名骑手垂头丧气地回来了，而且没有带狗。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][æsk] [ɪf] [væn] ['bɪbər] [hæd; həd]

As	they	passed	his	room	he	heard	one	of	the	men	ask	if	Van	Bibber	had
作为	他们	通过了	他的	房间	他	听到	一	的	这	男人	问	如果	范	围兜	有

[gɑːt] [bæk] [jet] ,

got	back	yet	,
得到	后退	然而	,

他们经过他的房间时，他听到其中一个人问范·比伯是否已经回来了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [seɪ] [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][kɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	another	say	yes	,	he	had	,	as	he	had	left	the	cart	in	the
和	其他	说	是的	,	他	有	,	作为	他	有	左边	这	大车	在	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

另一个人说是的，他确实把马车留在了马厩里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n]
but **that** **one** **of** **the** **servants** **had** **said** **that** **he** **had** **started** **out** **again** **on**
但 那 一 的 这 仆人 有 说 那 他 有 开始 出去 再次 在
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

但其中一个仆人说，他又步行出发了。

" [hi:; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][hi:; hi] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **He** **has** **,** **has** **he** **?** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 他 有 , 有 他 ? " 说 这 嗓音 .

“他有，是吗？”那个声音说道。

" [wel] , ['hi:z][gɑ:t] ['spɔ:rtɪŋ] [blʌd] ,
" **Well** **,** **he's** **got** **sporting** **blood** **,**
" 出色地 , 他是 得到 体育 血 ,

“嗯，他天生就有运动细胞。”

[ænd; ənd] ['hi:l] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['fi:vər] [hi:t] [ɪf] [hi:; hi][iks'pekts][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
and **he'll** **need** **to** **keep** **it** **at** **fever** **heat** **if** **he** **expects** **to** **live** **.**
和 地狱 需要 到 保持 它 在 发烧 热 如果 他 预期 到 居住 .

如果他想活命，就必须保持高烧状态。

[aɪm]['froʊz(ə)n][soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [bend] [maɪ] ['fɪŋgərz] .
I'm **frozen** **so** **that** **I** **can't** **bend** **my** **fingers** **.**
我是 冷冻 所以 那 我 不能 弯曲 我的 手指 .

我僵住了，手指都动不了。

" [væn] ['bɪbər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ; [hi:; hi][hæd; həd]
" **Van** **Bibber** **smiled** **,** **and** **moved** **comfortably** **in** **the** **big** **chair** **;** **he** **had**
" 范 围兜 微笑 , 和 已搬 舒适地 在 这 大的 椅子 ; 他 有
[dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
dozed **a** **little** **,**
打盹 一个 小的 ,

范·比伯微笑着，在宽大的椅子上舒服地挪动了一下身子；他刚才打了个盹儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['veri] [kən'tentɪd] .
and **was** **feeling** **very** **contented** **.**
和 曾是 感觉 非常 满足 .

当时他感到非常满足。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dres] ,
At **half** **-** **past** **seven** **he** **began** **to** **dress** **,**
在 一半 - 过去的 七 他 开始 到 裙子 ,

七点半他开始穿衣服，

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [stʊd]
and **at** **five** **minutes** **to** **eight** **he** **was** **ready** **for** **dinner** **and** **stood**
和 在 五 分钟 到 八 他 曾是 准备好 为了 晚餐 和 站立
['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [lɔ:n] [bɪ'loʊ] .
looking **out** **of** **the** **window** **at** **the** **moonlight** **on** **the** **white** **lawn** **below** **.**
寻找 出去 的 这 窗户 在 这 月光 在 这 白色的 草地 以下 .

八点五十五分，他准备吃晚饭了，站在窗边望着月光洒在下方白色草坪上。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['fɔ:lɪŋ] ,
The **snow** **had** **stopped** **falling** **,**
这 雪 有 停止 坠落 ,

雪停了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kʌt] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l] .
and **everything** **lay** **quiet** **and** **still** **as** **though** **it** **were** **cut** **in** **marble** **.**
和 一切 躺 安静的 和 仍然 作为 尽管 它 是 切 在 大理石 .

一切都静悄悄的，仿佛是用大理石雕刻而成。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [keɪm] [ə; eɪ] [blæk] , [bɪ'dræg(ə)ld] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [fɔːr]

And	then	suddenly	across	the	lawn	,	came	a	black	,	bedraggled	object	on	four
和	然后	突然	穿过	这	草地	,	来了	一个	黑色的	,	邋遢的	目的	在	四

[legz] ,

legs	,
腿	,

突然，草坪上出现了一个黑色、衣衫褴褛的四足物体。

['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [fiːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [liːd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

limping	painfully	,	and	lifting	its	feet	as	though	there	were	lead	on	them	.
跛行	痛苦地	,	和	举重	它是	脚	作为	尽管	那里	是	带领	在	他们	.

它一瘸一拐地艰难行走，抬起脚来，仿佛脚上压着铅。

" [greɪt] ['hevəns] ! " [kraɪd][væn] ['bɪbər] , " [ɪts] [ðə; ði][dɔːg] !

"	Great	heavens	!	"	cried	Van	Bibber	,	"	it's	the	dog	!
"	伟大的	天	!	"	哭	范	围兜	,	"	它是	这	狗	!

“我的天哪！”范·比伯喊道，“是那条狗！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	He	was	out	of	the	room	in	a	moment	and	down	into	the	hall	.
"	他	曾是	出去	的	这	房间	在	一个	片刻	和	向下	进入	这	大厅	.

“他立刻离开了房间，来到了走廊里。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	heard	the	murmur	of	voices	in	the	drawing	-	room	,
他	听到	这	低语	的	声音	在	这	绘画	-	房间	,

他听到客厅里传来低语声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði][men] .

and	the	sympathetic	tones	of	the	women	who	were	pitying	the	men	.
和	这	交感神经	音调	的	这	女性	WHO	是	怜悯	这	男人	.

以及女人们同情男人们的语气。

[væn] ['bɪbər] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['əuvəʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]

Van	Bibber	pulled	on	his	overshoes	and	a	great	-	coat	that	covered	him
范	围兜	拉	在	他的	套鞋	和	一个	伟大的	-	外套	那	涵盖	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

from	his	ears	to	his	ankles	,
从	他的	耳朵	到	他的	脚踝	,

范·比伯穿上鞋套和一件从耳朵到脚踝都遮住的大衣。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

and	dashed	out	into	the	snow	.
和	虚线	出去	进入	这	雪	.

然后冲进了雪地里。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt][left][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɑːdʒ] [hɪm; ɪm] ,

The	dog	had	just	enough	spirit	left	to	try	and	dodge	him	,
这	狗	有	只是	足够的	精神	左边	到	尝试	和	躲闪	他	,

那条狗还剩下一点力气试图躲开他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [went] [ɔːf] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

and	with	a	leap	to	one	side	went	off	again	across	the	lawn	.
和	和	一个	飞跃	到	一	边	去	离开	再次	穿过	这	草地	.

然后他向一侧跃去，再次穿过草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][væn] ['bɪbər] [nuː] , [bʌt; bət] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	,	as	Van	Bibber	knew	,	but	three	minutes	to	eight	o'clock	,
它	曾是	,	作为	范	围兜	知道	,	但	三	分钟	到	八	点钟	,

正如范·比伯所知，当时距离八点还有三分钟。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][dɔ:g][hi:; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] .

and	have	the	dog	he	must	and	would	.
和	有	这	狗	他	必须	和	会	.

他必须也愿意养那条狗。

[ðə; ði] ['kɑ:li] [spræŋ] [fɜ:rst][tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][sna:rld]

The	collie	sprang	first	to	one	side	and	then	to	the	other	,	and	snarled
这	柯利犬	弹簧	第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他	,	和	纠缠

[ænd; ənd] [snæpt] ;

and	snapped	;
和	啪啪	;

牧羊犬先是跳到一边，然后又跳到另一边，龇牙咧嘴地咬着什么东西；

[bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz] [ki:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

but	Van	Bibber	was	keen	with	the	excitement	of	the	chase	,
但	范	围兜	曾是	敏锐的	和	这	激动	的	这	追赶	,

但范·比伯却很享受追逐带来的刺激。

[soʊ][hi:; hi] [plʌndʒd] ['fɔ:rwərd] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['tækld] [ðə; ði][dɔ:g][ə'raʊnd][ðə; ði]['bɑ:di] ,

so	he	plunged	forward	recklessly	and	tackled	the	dog	around	the	body	,
所以	他	暴跌	向前	鲁莽地	和	已解决	这	狗	大约	这	身体	,

于是他鲁莽地冲上前去，抱住了狗的身体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [tə'geðər] .

and	they	both	rolled	over	and	over	together	.
和	他们	两个都	滚动	超过	和	超过	一起	.

他们俩一起翻滚了好几圈。

[ðen] [væn] ['bɪbər] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd]['ɪntu:]

Then	Van	Bibber	scrambled	to	his	feet	and	dashed	up	the	steps	and	into
然后	范	围兜	打乱	到	他的	脚	和	虚线	向上	这	步骤	和	进入

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ɪn][laɪn][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

the	drawing	-	room	just	as	the	people	were	in	line	for	dinner	,
这	绘画	-	房间	只是	作为	这	人们	是	在	线	为了	晚餐	,

这时，范·比伯慌忙站起身，冲上台阶，跑进客厅，而人们正排队等着吃晚饭。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

and	while	the	minute	-	hand	stood	at	a	minute	to	eight	o'clock	.
和	尽管	这	分钟	-	手	站立	在	一个	分钟	到	八	点钟	.

而分针指向了八点差一分。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " ['ʃaʊtɪd] [væn] ['bɪbər] ,

"	How	is	this	?	"	shouted	Van	Bibber	,
"	如何	是	这	?	"	喊叫	范	围兜	,

"这怎么可能？"范·比伯喊道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][wʌn][hænd][ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑ:rm] .

holding	up	one	hand	and	clasping	the	dog	under	his	other	arm	.
保持	向上	一	手	和	紧握	这	狗	在下面	他的	其他	手臂	.

他一只手举起，另一只胳膊下夹着狗。

[mɪs] [ɑ:r'nɛt] [flu:] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:li] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [wet][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Miss	Arnett	flew	at	the	collie	and	embraced	it	,	wet	as	it	was	,
错过	阿内特	飞翔	在	这	柯利犬	和	拥抱	它	,	湿的	作为	它	曾是	,

阿内特小姐飞奔向那只牧羊犬，紧紧抱住了它，尽管它浑身湿透。

[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men] [glɑ:nst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k]

and	ruined	her	gown	,	and	all	the	men	glanced	instinctively	at	the	clock
和	毁坏	她	袍	,	和	全部	这	男人	瞥了一眼	本能地	在	这	钟

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

结果弄脏了她的礼服，所有男人都下意识地看了看钟，说道：

" [juːv] [wʌn] , [væn] . "
" You've won , Van . "
" 你已经 韩元 , 范 . "

“你赢了，范。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , " [sed] [mɪs] [ɑːr'nɛt] ,
" But you must be frozen to death , " said Miss Arnett ,
" 但 你 必须 是 冷冻 到 死亡 , " 说 错过 阿内特 ,

“但你一定是冻死了，”阿内特小姐说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking up at him with gratitude in her eyes .
寻找 向上 在 他 和 感激 在 她 眼睛 .

她抬头望着他，眼中充满了感激。

" [jes] , [jes] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪvər] .
" Yes , yes , " said Van Bibber , beginning to shiver .
" 是的 , 是的 , " 说 范 围兜 , 开始 到 颤抖 .

“是的，是的，”范·比伯说着，开始发抖。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]
" I've had a terrible long walk , and I had to carry him all the way
" 我已经 有 一个 糟糕的 长的 走 , 和 我 有 到 携带 他 全部 这 方式
.
:
.

“我走了很长一段路，非常难熬，而且我不得不一路背着他。”

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [goʊ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [θɪŋz] .
If you'll excuse me , I'll go change my things .
如果 你会 原谅 我 , 患病的 去 改变 我的 事物 .

恕我失陪，我去换一下东西。

" [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] [ʃɔːrt] [taɪm][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]
" He reappeared again in a suspiciously short time for one who had to
" 他 再次出现 再次 在 一个 可疑地 短的 时间 为了 一 WHO 有 到
[tʃeɪndʒ] ['aʊtraɪt] ,
change outright ,
改变 直接 ,

“对于一个必须彻底改变的人来说，他再次出现的时间短得令人怀疑。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [peɪd] [ʌp][ðə; ði][bet] .
and the men admired his endurance and paid up the bet .
和 这 男人 钦佩 他的 耐力 和 有薪酬的向上 这 赌注 .

男人们钦佩他的毅力，并兑现了赌注。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [væn] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] .
" Where did you find him , Van ? " one of them asked .
" 在哪里 做过 你 寻找 他 , 范 ? " 一 的 他们 问 .

“范，你在哪里找到他的？”其中一人问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ðeɪ] [ɔːl] ['kɔːrəst] .
" Oh , yes , " they all chorused .
" 哦 , 是的 , " 他们 全部 齐声说道 .

“哦，是的，”他们齐声说道。

" [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
" Where was he ? "
" 在哪里 曾是 他 ? "

“他当时在哪儿？”

" [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] , " [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊn] [tu:; tə]['oʊnli] [tu:] ['bi:ɪŋs] , ['dʌŋkən]
" That , " said Mr . Van Bibber , " is a thing known to only two beings , Duncan
" 那 , " 说 先生 . 范 围兜 , " 是 一个 事物 已知 到 仅有的 二 生物 , 邓肯
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

“那件事，”范·比伯先生说，“只有两个人知道，邓肯和我。”

['dʌŋkən] [kɑ:nt] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
Duncan can't tell , and I won't .
邓肯 不能 告诉 , 和 我 惯于 .

邓肯说不出来，我也不会说。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [ju:d] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [aʊt] ['klevər] ,
If I did , you'd say I was trying to make myself out clever ,
如果 我 做过 , 你会 说 我 曾是 尝试 到 制作 我 出去 聪明的 ,

如果我那样做，你会说我是在装聪明。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [boʊst] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][du:] . "
and I never boast about the things I do . "
和 我 绝不 夸 关于 这 事物 我 做 . "

我从不炫耀自己所做的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神